

EL COMPORTAMIENTO LINGÜÍSTICO CONSERVADOR DE LA COMUNIDAD
MEXICANA EN FILADELFIA, PENSILVANIA: UN ESTUDIO
SOCIOLINGÜÍSTICO DE INMIGRANTES MEXICANOS
PROCEDENTES DE TIERRAS ALTAS
Y TIERRAS BAJAS

A Dissertation
Submitted to
the Temple University Graduate Board

In Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree
DOCTOR OF PHILOSOPHY

by
Brendan W. Spinelli
December 2019

Examining Committee Members:

Jonathan Holmquist, Advisory Chair, Department of Spanish and Portuguese
Gerardo Augusto Lorenzino, Department of Spanish and Portuguese
Paul D. Toth, Department of Spanish and Portuguese
Nydia Flores, External Member, Rutgers University

©
Copyright
2019

by

Brendan William Spinelli
All Rights Reserved

ABSTRACT

In relation to other Hispanic populations in Philadelphia (e.g. Puerto Rican, Dominican, etc.), the Mexican community reflects a more recent wave of immigration in the city that began in the early 90s. Since its initial establishment, the community has continued to grow and to integrate into the greater Philadelphian society. In comparison to other areas of the United States that have received immigrant groups predominantly from northern Mexico, Philadelphia has been the destination for a significant proportion of immigrants from the state of Puebla. Although those from Puebla represent a substantial portion of the Mexican immigrant population, the city has become home to other groups of Mexican origin, two of which will form part of this study: those from the capital, Mexico City, and those from the east coast, Veracruz.

Diverging from common sociolinguistic practices, this dissertation focuses solely on the speech of male immigrants due to a significant larger population of Mexican men who have migrated to Philadelphia. Utilizing social factors such as length of residence in Philadelphia, age, level of education, and region of origin, this study examines the phonological behavior in the speech of 30 male speakers from Mexico City, Puebla and Veracruz. Specifically, the phonological features included are the /s/, /n/, and /r/ in final word position, as well as /e/ and /o/ in final syllables. Using Rbrul, this study analyzes correlations between the above social factors, specific linguistic factors, and variation in the above variables including their maintained and reduced forms. The results from the multivariate analysis not only shed light on the linguistic behavior of each group, but also allow comparisons between the linguistic practices of speakers from each region.

Having identified the general tendencies of consonant maintenance in the central regions of Mexico, and their reduction in the coast, as well as vocalic weakening in the center, and maintenance in the coast, this study confirms the continuation of these patterns in Mexican speech after residence in Philadelphia for multiple years.

Recognizing the prestige associated with the Mexico City variety as well as the prevalence of central Mexican speakers in Philadelphia, this study analyzes the impact of language change through contact between speakers from the coastal region (Veracruz) and those from the interior (Mexico City and Puebla). Specifically, this project utilizes results from the multivariate analysis to determine if findings reflect a shift from the coastal variety to the more standard, central varieties typically associated with linguistic prestige in Mexico.

The dissertation concludes that, despite contact over time, Mexican immigrants are conserving characteristic linguistic features of their local regional varieties. These observations are revealing of how Mexican immigrants are renegotiating notions of linguistic capital and identity after having emigrated from their home country to reside elsewhere.

ACKNOWLEDGEMENTS

Although tradition dictates that only one person can sign the line claiming credit for the effort that these pages represent, this dissertation is ultimately the product of an incredible team of supportive colleagues, family, friends and community members who came together to make this possible. Everyone, in one way or another, provided emotional, academic, technical and even culinary support.

First of all, I would like to recognize the limitless support of my committee. My dissertation advisor, Dr. Jonathan Holmquist, has been a constant source of both guidance and constructive critique throughout each stage of this project. His incomparable experience and expertise in the field of sociolinguistics has been essential to the success of this dissertation. Dr. Augusto Lorenzino has been another constant in my academic development. He did not know it at the time, but his course on phonetics and phonology my first year of grad school planted the seeds that eventually made this study possible. I would also like to give a special thanks to Dr. Paul Toth who has always encouraged me to continue forward with this dissertation. Finally, I would like to thank Dr. Nydia Flores, who has graciously taken the time and effort to contribute to this project. Without your ideas, questions, comments and experience this would never have materialized.

In addition to the support of my committee, I also counted on the unwavering support of my family and friends. In an unceasing display of love, my parents have always encouraged me to pursue my interests and curiosities, both academic and personal. I would also like to specifically recognize the powerful impact that so many have had on my ability to sit down every day and advance, even if it was occasionally at a snail's pace. Although they may not have known it, a short message, a quick visit or a

deliciously cooked meal all came together to help see me through this process. For all of the support both seen and unseen, thank you Josh Pongan, Arlene Pongan, Andrea Levine, Gabriela Díaz-Dávalos, Angel Díaz-Dávalos, Patricia Moore-Martínez, Kathy Cunniffe Peña, Courtney Ercole and Julieta Guerrero.

When I decided to take up a linguistic study, I did not yet realize the tremendous collaboration and support on which I would depend from colleagues and community members. With both retrospect and the utmost appreciation for her time and energy, I would like to thank Dr. Jenny Dumont for her patience and expertise in Rbrul. I would also like to recognize both Garth Weldon and Jillian Gierke for selflessly taking time to help me meet the participants who made this study possible.

Finally, I would like to thank not only my participants, but the Mexican community in Philadelphia at large. In the last year I was invited into homes, greeted at restaurants, and was asked to share with and partake in special and meaningful events with individuals throughout this thriving community. Without you all this dissertation would never have been possible.

ÍNDICE

ABSTRACTO.....	iii
AGRADECIMIENTOS	v
LISTA DE TABLAS	xiii
INTRODUCCIÓN	xviii
CAPÍTULO 1: EL TRASFONDO HISTÓRICO DE LA INMIGRACIÓN MEXICANA EN ESTADOS UNIDOS Y EN FILADELFIA	1
CAPÍTULO 2: EL RESUMEN DE LA LITERATURA PERTINENTE AL ESTUDIO .	18
CAPÍTULO 3: LA METODOLOGÍA DEL ESTUDIO.....	28
3.1 Las preguntas de investigación y los objetivos del estudio	28
3.2: La selección de los participantes y la integración a la comunidad	31
3.3: La preparación de la entrevista sociolingüística	34
3.4: La codificación de las variables y el análisis multivariado	37
CAPÍTULO 4: EL ANÁLISIS DE LA /S/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA.....	45
4.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de la /s/ en posición de coda	45
4.2: El análisis preliminar de datos	48
4.3: La selección de factores sociales y lingüísticos para el análisis multivariado	52
4.4: Los resultados del análisis multivariado.....	57
4.5: Otras consideraciones	72

4.6: Comentarios concluyentes	73
CAPÍTULO 5: EL ANÁLISIS DE LA /N/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA	76
5.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de la /n/ en posición de coda.....	76
5.2: Análisis preliminar de datos	78
5.3: Los resultados del análisis multivariado.....	86
5.3.1: Análisis 1/2:	86
5.3.2: Análisis 2/2	95
5.4: Comentarios concluyentes	99
CAPÍTULO 6: EL ANÁLISIS DE LA /R/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA	103
6.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de la /r/ en posición de coda ...	103
6.2: El análisis preliminar de datos.....	106
6.3.1: El análisis multivariado de resultados	111
6.3.2: Los casos de elisión de la /r/ final.....	120
6.4: Comentarios concluyentes	122
CAPÍTULO 7: EL ANÁLISIS DE LAS VOCALES /E/ Y /O/ EN SÍLABAS FINALES	
.....	124
7.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de las vocales /e/ y /o/ en sílabas finales.....	124
7.2: El análisis preliminar de datos	126
7.3: Los resultados del análisis multivariado.....	137

7.4: Comentarios Concluyentes	148
CONCLUSIONES	150
REFERENCIAS.....	162
ANEXO: EL CUESTIONARIO.....	175

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	iii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
LIST OF TABLES.....	xiii
INTRODUCTION	xviii
CHAPTER 1: A HISTORY OF MEXICAN IMMIGRATION TO THE UNITED STATES AND TO PHILADELPHIA	1
CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW	18
CHAPTER 3: METHODOLOGY	28
3.1 Research questions and objectives of the study.....	28
3.2: Participant selection and integration into the community	31
3.3: The sociolinguistic interview.....	34
3.4: Coding of variables and multivariate analysis.....	37
CHAPTER 4: ANALYSIS OF WORD-FINAL /S/	45
4.1: Presentation of social and linguistic factors for word-final /s/	45
4.2: Preliminary data analysis.....	48
4.3: Selection of social and linguistic factors for multivariate analysis	52
4.4: Results of the multivariate analysis	57
4.5: Further considerations	72
4.6: Concluding commentary.....	73

CHAPTER 5: ANALYSIS OF WORD-FINAL /N/.....	76
5.1: Presentation of social and linguistic factors for word-final /n/.....	76
5.2: Preliminary data analysis.....	78
5.3: Results of the multivariate analysis.....	86
5.3.1: Analysis 1 of 2.....	86
5.3.2: Analysis 2 of 2.....	95
5.4: Concluding commentary.....	99
 CHAPTER 6: ANALYSIS OF WORD-FINAL /R/.....	 103
6.1: Presentation of social and linguistic factors for word-final /r/.....	103
6.2: Preliminary data analysis.....	106
6.3.1: Results of the multivariate analysis.....	111
6.3.2: Cases of elision of word-final /r/.....	120
6.4: Concluding commentary.....	122
 CHAPTER 7: ANALYSIS OF FINAL SYLLABLE /E/ AND /O/.....	 124
7.1: Presentation of social and linguistic factors for final syllable /e/ and /o/.....	124
7.2: Preliminary data analysis.....	126
7.3: Results of the multivariate analysis.....	137
7.4: Concluding commentary.....	148
 CONCLUSION.....	 150
REFERENCES.....	162

APPENDIX: INTERVIEW QUESTIONNAIRE 175

LISTA DE TABLAS

CAPÍTULO 4: EL ANÁLISIS DE LA /S/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA

Tabla 1: Número de casos de las variantes [s], [h] y [ø] según cada estado representado.	48
Tabla 2: Números de casos de mantenimiento o reducción de la /s/ según estado.....	49
Tabla 3: Número de variantes de la /s/ según edad de todos los informantes	50
Tabla 4: Números de mantenimiento de la sibilante y reducción, según edad de todos los informantes	50
Tabla 5: Números de cada variante según la edad y la región.....	51
Tabla 6: Números de mantenimiento de la sibilante y reducción, según la edad y la región	51
Tabla 7: Número de casos de la variable por grupos de edades de hablantes de costa, con relación al tiempo de residencia en Filadelfia/EEUU.....	53
Tabla 8: Números de casos del tipo variante según zona de residencia	54
Tabla 9: Números de casos de tipo variante según nivel de educación	54
Tabla 10:Conteo del tipo de variante según clase de palabra	55
Tabla 11: Conteo del tipo de variante según sonido siguiente.....	56
Tabla 12: Los factores que favorecen la reducción de la /s/ en hablantes mexicanos costeños de Veracruz que residen en Filadelfia.....	58
Tabla 13: Los factores que favorecen la elisión total de la /s/ final.....	64
Tabla 14: Variable a favorecer la elisión con hablantes de estados México y Puebla.....	73

CAPÍTULO 5: EL ANÁLISIS DE LA /N/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA

Tabla 15: Número de casos de las variantes [n], [ɲ] y [ø] según estado.....	79
---	----

Tabla 16: Conteos de casos firmes y velares en hablantes de Veracruz.....	80
Tabla 17: Conteos de variantes según tiempo de residencia afuera de México.....	80
Tabla 18: Conteo de variantes según lugar de residencia dentro de Veracruz	81
Tabla 19: Conteo de variantes según nivel de educación	82
Tabla 20: Conteo de variantes nasal-alveolar o velar, según clase de palabra	83
Tabla 21: Conteo de variantes según abertura vocálica.....	83
Tabla 22: Conteo de variantes según posición vocálica.	83
Tabla 23: Conteo de variantes según sonido siguiente.	84
Tabla 24: Conteo de variantes según tonicidad de la misma sílaba.....	85
Tabla 25: Conteo de variantes según tonicidad de la sílaba siguiente.....	85
Tabla 26: Conteo de variantes según tipo de consonante siguiente.....	86
Tabla 27: Los factores que favorecen la velarización de la /n/ en hablantes mexicanos costeños de Veracruz que residen en Filadelfia	87
Tabla 28: Con factor tonicidad de siguiente sílaba: Los factores que favorecen la velarización de la /n/ en hablantes mexicanos costeños de Veracruz que residen en Filadelfia.	96
CAPÍTULO 6: EL ANÁLISIS DE LA /R/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA	
Tabla 29: Números de casos de variantes /r/ según estado mexicano.	106
Tabla 30: Números de casos de variantes de /r/ según la edad.....	107
Tabla 31: Conteo de variantes según origen del informante y tiempo de residencia fuera de México.....	108
Tabla 32: Números de casos según zona de residencia dentro de México.	109
Tabla 33: Conteos de variantes según nivel de educación.....	109

Tabla 34: Conteo de variantes según el sonido siguiente a la /r/ final.....	110
Tabla 35: Conteo de variantes según altura de vocal anterior a la /r/ final.....	110
Tabla 36: Los factores que favorecen la asibilación de la /r/ final en hablantes mexicanos de estados México, Puebla y Veracruz, que residen en Filadelfia.....	112
Tabla 37: Número de casos recogidos según el grupo de edad de cada estado	116
Tabla 38: Conteo de asibilaciones según área de residencia y estado	116
Tabla 39: Conteo de asibilaciones según edad de los hablantes costeños	117
Tabla 40: Segunda corrida de datos, con la inclusión de variables región y nivel de educación	119
Tabla 41: Resultados de nivel de educación a condicionar la asibilación	119
Tabla 42: Los factores que favorecen la elisión de la /r/ final, con un enfoque en la región.	121
Tabla 43: Resultados del factor estado en condicionar la elisión de la /r/ final.....	122
CAPÍTULO 7: EL ANÁLISIS DE LA /E/ Y /O/ EN SÍLABAS FINALES	
Tabla 44: Números de casos de la variante ensordecida (e) según estado mexicano.	127
Tabla 45: Números de casos de la variante ensordecida (o) según estado mexicano.	127
Tabla 46: Números de casos de la variante ensordecida (e) según edades.....	128
Tabla 47: Números de casos de la variante ensordecida (o) según edades.....	128
Tabla 48: Números de casos de la variante ensordecida (e) según zona de residencia ..	129
Tabla 49: Números de casos de la variante ensordecida (o) según zona de residencia ..	129
Tabla 50: Números de casos de la variante ensordecida (e) según zona de residencia dentro del estado	129

Tabla 51: Números de casos de la variante ensordecida (o) según zona de residencia dentro del estado	130
Tabla 52: Números de casos de la variante ensordecida (e) según nivel de educación..	130
Tabla 53: Números de casos de la variante ensordecida (o) según nivel de educación..	131
Tabla 54: Números de casos de variantes ensordecidas (o) según tiempo de residencia en EEUU	132
Tabla 55: Números de casos de variantes ensordecidas (o) según edad y tiempo de residencia en EEUU	133
Tabla 56: Números de casos de la variante ensordecida (e) según categoría de palabra	134
Tabla 57: Números de casos de la variante ensordecida (o) según categoría de palabra	134
Tabla 58: Números de casos de la variante ensordecida (e) según sonido anterior	135
Tabla 59: Números de casos de la variante ensordecida (o) según sonido anterior	135
Tabla 60: Números de casos de la variante ensordecida (e) dentro de sílabas abiertas y sílabas trabadas con /s/	135
Tabla 61: Números de casos de la variante ensordecida (o) dentro de sílabas abiertas y sílabas trabadas con /s/	136
Tabla 62: Números de casos de la variante ensordecida (e) dentro de sílabas cerradas con /s/	136
Tabla 63: Números de casos de la variante ensordecida (o) dentro de sílabas cerradas con /s/	137
Tabla 64: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /o/ átona en sílabas finales de hablantes mexicanos que residen en Filadelfia.	138

Tabla 65: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /e/ en sílabas finales de hablantes mexicanos que residen en Filadelfia.....	139
Tabla 66: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /o/ en sílabas finales cerradas con /s/ en México, Puebla y Veracruz.....	144
Tabla 67: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /e/ en sílabas finales cerradas con /s/ en México, Puebla y Veracruz.....	144
Tabla 68: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /o/ átona en sílabas finales en hablantes de Puebla y Veracruz (Se excluye al estado de México).....	146

INTRODUCCIÓN

En el estudio de la lingüística hispánica, el área metropolitana de Filadelfia ha sido un crisol de diversas variedades del español provenientes de distintas regiones de América Latina. Como bien es de saber, las comunidades caribeñas, tanto de Puerto Rico como de la República Dominicana, han tenido una presencia bastante amplia en la zona norte de la ciudad ya por varias décadas. Por otro lado, a partir de los últimos 30 años, el área sureste antes conocida sólo por su predominio italoamericano ya es hogar de una comunidad mexicana bien extensa, repleta de restaurantes y comercios mexicanos. Debido a razones socioeconómicas, laborales y un negocio inmobiliario en rápido crecimiento, la comunidad mexicana se ha visto obligada a dispersarse a otros cuadrantes de la ciudad. Teniendo en cuenta, además, el sector gastronómico y de trabajo manual donde abunda este grupo inmigrante, los mexicanos han llegado a poseer vínculos mucho más intrincados con la ciudad, los cuales abarcan varios barrios y redes sociales. Considerando esta compleja realidad como punto de partida, el presente estudio tomará como objetivo un análisis fonológico de consonantes y vocales en sílabas finales, con la finalidad de averiguar posibles tendencias convergentes entre las variedades costeñas y las del interior de México. Fundamentándose en la susceptibilidad general de la reducción fonológica en sílabas finales átonas en el español, las variables fueron seleccionadas debido a la reducción o mantenimiento que suelen sufrir en el español mexicano según los rasgos dialectales de las tierras altas o bajas del país. Además del análisis lingüístico, el estudio explorará las nociones del capital lingüístico y prestigio respecto a las variedades habladas en la Ciudad de México, y cómo los valores asociados con ellas pueden reconfigurarse a través de la migración en un nuevo contexto. De esta

manera, el análisis fonológico servirá para demostrar cómo el mercado lingüístico se reevalúa y se transforma una vez trasladado a nuevos ámbitos del país anfitrión.

Los objetivos de investigación apenas presentados se lograrán mediante un muestreo de hablantes varones de tres estados mexicanos. El enfoque en solamente hablantes varones es consecuencia de dos factores principales. Primero, la ola inmigratoria mexicana en Filadelfia se ha caracterizado por una población más numerosa de hombres. La composición del muestreo refleja esta realidad. Segundo, la predominancia de hombres influyó en la selección de participantes a través de redes sociales, ya que cada informante varón únicamente facilitó una conexión con otros hombres de su círculo social o laboral. Es más, la inclusión de un muestreo solamente masculino es resultado de la mayor disposición de los hombres a dejarse entrevistar por el investigador. Como se ha observado comúnmente en estudios sociolingüísticos, los hombres tienden a emplear formas más vernáculas y estigmatizadas que las mujeres (Holmquist, 2011). Reconociendo esta tendencia en las prácticas lingüísticas, la selección de un muestreo exclusivamente masculino todavía permitirá la identificación y análisis del mantenimiento o convergencia de rasgos fonológicos a través del contacto y tiempo de residencia.

En cuanto a las olas inmigratorias mayoritarias en Estados Unidos hoy en día, la mexicana se ha destacado no sólo por su enorme amplitud en el país, sino también por la atención que ha recibido a nivel sociopolítico. Aunque los mexicanos han sido una población históricamente vulnerable en el país, el discurso público en torno a ellos se ha agudizado notablemente en los últimos años. Han abundado controversias y desacuerdos ideológicos respecto al valor del inmigrante latinoamericano en Estados Unidos, su grado

de aporte económico y sociocultural y su derecho de arraigarse en el país anfitrión. Agendas nacionalistas han dado vigor a un sentimiento de resistencia al inmigrante, retratándolo como amenazador a lo propio. Ha sido en este entorno volátil y complicado que esta tesis doctoral ha sido desarrollada.

A pesar de los retos que presenta esta realidad, la inmigración mexicana en Filadelfia continúa a reelaborar el tejido demográfico de la ciudad. Los vecindarios que antes no contaban con una presencia mexicana notable ahora atestiguan el constante crecimiento de esta comunidad. Aunque se cuenta con una población numerosa de inmigrantes de Puebla en el sur de Filadelfia, existe una pluralidad de inmigrantes procedentes de otras regiones de México, en gran parte de los estados interiores del país. El presente estudio, entonces, considera la integración de mexicanos de distintos orígenes, quienes también poseen diversos perfiles socioeconómicos en su país natal. Dentro de México, los propios indicadores de estatus productivo, como el nivel de escolaridad, la ocupación y sus ingresos personales (Labov, 1972), constituyen una constelación de factores sociales que da forma a una realidad social y lingüística, informada por una historia y prácticas compartidas. Con el desplazamiento del inmigrante fuera de este contexto, las coordenadas sociales sufren una redefinición, lo cual puede traducir en la alteración del comportamiento social y lingüístico. La presente tesis doctoral reconoce que estas dinámicas sociales de identidad no simplemente se desintegran al reubicarse en otras tierras, sino que pasan por un proceso de renegociación en el que los constituyentes de distintos grupos sociales restablecen nuevas conexiones y relaciones. Este estudio pretende entender estas prácticas sociales a través del lente del

cambio lingüístico, ejecutando un análisis fonológico como medio para iluminar cómo se están realizando los comportamientos sociales entre los mismos mexicanos en Filadelfia.

Para alcanzar este objetivo general, el estudio desarrolla un componente tanto cuantitativo como cualitativo, presentando primero un análisis fonológico de cada variable examinada, sus respectivas interpretaciones en términos sociolingüísticos, juntas a una discusión concluyente que considera las mayores implicaciones de los hallazgos. Las observaciones proporcionadas tras cada análisis estadístico pretenden ofrecer una justificación por los resultados dados, iluminando no sólo la estrecha relación que existe entre el comportamiento lingüístico y las prácticas sociales de los inmigrantes mexicanos, sino también cómo dichas prácticas se reflejan a través del inventario fonológico variable de los participantes.

Antes de abordar el análisis fonológico, se proporcionará un trasfondo histórico de las principales olas migratorias provenientes de México durante el siglo 20 hasta la actualidad, enfocándose mayormente en el área de Filadelfia. Aunque las travesías migratorias de los mexicanos los han llevado a residir a distintas ciudades de Estados Unidos, hay ciertas circunstancias que los han impulsado a establecerse en Filadelfia. Esta sección empieza con una vista panorámica de la llegada de influjos migratorios procedentes de México, y las razones por este movimiento. Aunque este estudio se realizó más de cien años después, los motivos y los eventos que dieron lugar a la conexión entre Filadelfia y México tienen sus raíces de mucho antes. Para entender los matices que definen el presente, es necesario examinar el contexto histórico en esta sección del proyecto. Luego a ésta, se entra de lleno en el contexto de Filadelfia,

comenzando con los inmigrantes de los años 90 que allanaron el camino para los subsiguientes informantes que participaron en este estudio.

Una vez establecido el trasfondo histórico y la literatura al respecto, el siguiente capítulo presentará los métodos empleados en la preparación y análisis del estudio. A base de la historia migratoria mexicana, y varias interacciones pilotas, se fabricaron las preguntas de investigación que condujeron este trabajo. Las primeras preguntas, las cuales forman el componente fundamental del estudio, se centran en el repertorio fonológico de hablantes varones de Ciudad de México, Puebla y Veracruz, con un enfoque en la perpetuación, o no, de rasgos característicos de sus estados mexicanos respectivos. Las preguntas también se interesan en identificar cuáles factores sociales y lingüísticos desempeñan la mayor influencia en la producción de ciertas variantes fonológicas. Reconociendo las tendencias fonológicas ya determinadas de investigaciones previas sobre el español mexicano, el presente estudio adoptará como punto de partida el tema recurrente tal como se articula en Moreno de Alba (1992), en la medida en que el interior es más conservador de sus consonantes, mientras la costa se inclina a relajarlas. Por el contrario, la costa es más conservadora de sus vocales, mientras el interior se inclina a relajarlas, hasta perder por completo su sonorización. Basándose en los resultados de un análisis cuantitativo de ciertas variables fonológicas, se pasará a responder a las otras preguntas de investigación, las cuales adoptan un lente cualitativo. Tendrán como finalidad la identificación de indicios en los datos que señalen un movimiento lingüístico, o no, de los rasgos costeros hacia los del interior. Los datos producidos del análisis de cada variable informarán una discusión no sólo sobre las

implicaciones de los resultados, sino también sobre procesos y prácticas sociales más allá de lo lingüístico.

Para precisamente determinar las correlaciones entre realizaciones lingüísticas y los otros factores influentes en proceso, el análisis se sustenta en un acercamiento sociolingüístico variacionista. Valiéndose de los principios de esta disciplina, el estudio selecciona cinco variables en sílaba final de palabra debido a su alta susceptibilidad a la variación fonológica, de acuerdo con una literatura exhaustiva de estudios sociolingüísticos que han analizado el cambio fonológico en posición final de palabra (Canellada y Zamora, 1960; López Morales, 1980, 1983; Poplack, 1980; Rissel, 1989; Hernández, 2011; Holmquist, 2011; Matus-Mendoza, 2004; Delforge, 2008; Lewis y Boomershine, 2015). También, la selección de todas variables en posición final de palabra, o sílaba final, ofrecen un punto de comparación entre las variedades costeñas e interiores de México ya que las dos regiones presentan fenómenos inversos de mantenimiento y reducción. Como un objetivo principal del análisis será determinar la existencia de procesos convergentes de la variedad costeña hacia la del interior, las variables a final de palabra contribuyen una base de datos propicia para identificar el movimiento de rasgos reduccionistas hacia los patrones característicos de las variedades de prestigio del centro de México. Además, se considerará la reducción de un subgrupo de consonantes en términos de la carga morfológica que llevan. Las tres consonantes elegidas son la /s/, /n/, y /r/, todas de las cuales se encuentra en posición final de palabra. Las dos vocales elegidas son la /e/ y la /o/, encontrándose ambas en sílaba final de palabra. La mayoría de los casos de las variables se encuentran en sílabas átonas, menos la /r/ final y varios casos de la /n/ final.

El primer capítulo de análisis se concentra en la realización de la /s/ final de palabra. Esta variable ha recibido atención considerable en los estudios fonológicos por su tendencia general hacia la reducción en múltiples variedades del español. Además, la sibilante es frecuentemente una de las variables fonológicas principalmente examinadas (Poplack, 1980; Samper-Padilla, 2001; Holmquist, 2011). Más allá de sus realizaciones fonológicas, posee una función morfológica, desempeñando un papel fundamental tanto en el sintagma verbal - específicamente en la comunicación de segunda persona familiar - como en el sintagma nominal como marcador de pluralización, lo cual obliga la concordancia a través de todo el sintagma nominal. El contraste de su mantenimiento y reducción dentro de México le confiere un valor particular para llevar a cabo un estudio sociolingüístico de las variedades del interior y la costa. A través de un análisis multivariado, este capítulo adentrará en los factores tanto sociales como lingüísticos que más influyen en la reducción de la /s/. Sólo los hablantes veracruzanos produjeron una cantidad suficiente de variantes reducidas para ejecutar un análisis estadístico. Para el estudio sociolingüístico, este capítulo sólo presentará los resultados de los diez hablantes costeños.

El segundo capítulo de análisis girará en torno a la realización de la /n/ final de palabra. La nasal en el contexto de coda también suele sufrir variación en términos de su reducción, pero no suele manifestarse con una frecuencia tan palpable como la sibilante. En gran parte, se ha explorado la velarización o elisión de la nasal en el contexto caribeño (Terrell, 1975; López Morales, 1980), con el efecto de estos fenómenos dada su función morfológica en el sintagma verbal. Sin embargo, como las variedades mexicanas se caracterizan por sus tasas generales de retención en comparación a otras variedades del

mundo hispanohablante, el enfoque del análisis será la velarización. Al igual que el capítulo de análisis sobre la sibilante, los datos sobre el comportamiento sociolingüístico de la /n/ también pertenecerán únicamente a los hablantes costeños, ya que ningún otro grupo de hablantes empleó la variante velarizada. Aunque se toma en cuenta una confluencia de factores lingüísticos y sociales en el análisis, el principal foco de atención tratará el entorno fonológico como la variable independiente que más condiciona la velarización de la nasal.

Los capítulos tres y cuatro se distinguen de los anteriores debido a su inclusión de hablantes de los tres estados dentro del análisis sociolingüístico multivariado. Ya que se advirtió una aparición cuantificable de variantes de la /r/ y de las vocales /e/ y /o/ en todos los hablantes, esta comparación de resultados permite ver no sólo semejanzas y diferencias de factores sociales y lingüísticos en los tres estados, sino que también arroja luz sobre la influencia del contacto dialectal dentro de Filadelfia. Al contrario del enfoque en la costa en los estudios de la sibilante y la nasal, la /r/ asibilada y el ensordecimiento de las dos vocales medias tienen cierta afinidad al ser características del habla del interior; además, sus respectivos procesos de cambio conllevan la pérdida parcial o total de la sonoridad. En cuanto a la /r/, el eje del análisis concierne su asibilación o no, sustentándose en otras investigaciones variacionistas del español mexicano (Rissel, 1989; Matus-Mendoza, 2004). De suma importancia en su análisis también son los factores lingüísticos dentro del entorno fonológico, el cual se destaca como tema recurrente con respecto a los condicionadores más significativos en la reducción consonántica. En el último capítulo de datos, el análisis del ensordecimiento vocálico ofrece una mirada más cercana a un proceso que irradia desde el centro de México. Revelando una correlación

entre el ensordecimiento y la presencia de la sibilante en sílabas cerradas, la discusión constata la prevalencia de esta variante dentro de los hablantes del interior cuyo fuerte mantenimiento consonántico precipita la reducción vocálica.

El análisis fonológico realizado en este estudio sirve de herramienta para vislumbrar los patrones lingüísticos y sus correlaciones sociales dentro de una comunidad de inmigrantes. A través de un acercamiento cuantitativo, esta tesis identifica tendencias comunicativas en los hablantes de distintos dialectos, apuntando a su motivación de asimilar o distanciar sus rasgos de habla según influyen las percepciones y prácticas de identidad. El caso de los mexicanos en Filadelfia sobresale no sólo por su amplitud y visibilidad hoy en día, sino también por la relación compleja que tienen Estados Unidos con México y el posicionamiento sociopolítico del mexicano en la actualidad. En la conclusión los datos y observaciones arrojarán luz sobre cómo el proceso de migración influye en las interacciones entre comunidades en contacto. La discusión final propondrá que la comunidad mexicana en Filadelfia atraviesa un cambio en las prácticas lingüísticas resultante de la experiencia migratoria, lo cual genera una desvalorización de las variedades de prestigio debido al desplazamiento del país de origen. Es a través de estas mayores implicaciones que se señalarán las futuras direcciones de estudios no sólo de la comunidad mexicana sino también de otras parecidas.

CAPÍTULO 1: EL TRASFONDO HISTÓRICO DE LA INMIGRACIÓN MEXICANA EN ESTADOS UNIDOS Y EN FILADELFIA

La guerra de Estados Unidos a México de los años 1846-48 sirve como punto de partida en la discusión de la migración mexicana a los Estados Unidos. Como Estados Unidos adquirió una gran parte del territorio mexicano, la huella de tierra mexicana desde aquel entonces todavía se percibe fuertemente en los estados actuales de Texas, Nuevo México, Arizona, California y áreas de Colorado, Utah y Nevada. Además de los mexicanos que residían en tierra subsiguientemente designada como parte de Estados Unidos, la migración de la República Mexicana hacia el norte era algo común, como la industria minera y los campos de algodón servían de fuentes laborales para mexicanos que venían incluso desde el centro de México. Como afirman Portes y Bach (1985), se aumentaron las poblaciones de mexicanos especialmente próximo a la frontera. La facilidad de atravesar la frontera sin la necesidad de algún documento creaba una situación propicia para una migración de mexicanos que, desde años antes, se habían visto en dificultad económica en su propio país dentro de un sistema latifundista (Massey et al, 1987). A pesar de las atravesadas largas y cansadoras hacia el norte en busca de una fuente de ganancia, importa enfatizar que los inmigrantes mexicanos ya habían llevado una larga historia dentro de los Estados Unidos. Esta narrativa no comienza con algún desplazamiento espacial, sino con la imposición política de una frontera tras una disputa que le cobró un tercio del terreno a México (Matus-Mendoza, 1999).

Una vez entrado en la primera década del siglo 20, surgía una mayor necesidad de una mano de obra barata, ya que los asiáticos que ocupaban puestos en la agricultura y el ferrocarril comenzaban a desistir de trabajos a cargo de agricultores norteamericanos, y a

montar sus propios negocios. Los mexicanos eran la solución a esta escasez de obreros. Se implementó, entonces, un sistema de contrataciones con el cual los mexicanos recibían permiso de quedarse en el sitio de trabajo en Estados Unidos hasta un cierto término, y al concluirse la estadía concedida, se les obligaba regresar a México.

Ciertos factores llevaron a un incremento drástico de inmigrantes mexicanos desde los principios del siglo 20. Durante este cambio de siglo, los mexicanos constituían una fracción sumamente pequeña de la población estadounidense, que aun en el 1920 sólo llegaban a comprender un 0.6% de ella (Borjas, 2007). Aunque estos números no eran tan significativos en aquel entonces, se debían, en gran parte, a las olas de refugiados por la revolución mexicana durante las primeras dos décadas (Hellman, 2007). Además de estos inmigrantes desterrados por la guerra, la situación política en Estados Unidos facilitaba la entrada de mexicanos. Como las industrias estadounidenses necesitaban de más trabajadores, el gobierno concedió varias excepciones para la migración mexicana. En el año 1918 el Congreso declaró que los mexicanos quedarían exentos de una prohibición hacia inmigrantes analfabetos (Portes y Bach, 1985). Unos años después en 1924, la Ley Nacional de Orígenes (National Origins Act) restringió severamente la inmigración de otros países, especialmente aquellos que eran de las regiones sureña y oriental de Europa, y a los asiáticos. Sin embargo, la cuestión de precisar una mano de obra barata fue motivo por el cual se les siguieron dando excepciones a los inmigrantes mexicanos.

Con las décadas a seguir, la mayoría de los mexicanos llegaban en busca de trabajo en el sector agrícola, y su travesía se veía motivada por el flujo y reflujo económico. La cantidad de mexicanos que permanecían en un momento dado también

oscilaba según aquellos que decidieran quedarse y aquellos que decidieran volver al término de la cosecha (Hellman, 2007). Es decir, los años 20 y 30 se caracterizaban por un movimiento cíclico de migrantes mexicanos supeditado a las temporadas agrícolas. Estas tendencias migratorias continuarían así en los años venideros, especialmente con el establecimiento del programa *Bracero* a partir de los años 40.

La carencia de fuerza laboral durante la época de la segunda guerra mundial constituyó el gran motivo por la fundación del programa *Bracero*, un acuerdo entre los Estados Unidos y México que contrató a inmigrantes mexicanos a desempeñar trabajos temporales. Como este programa se componía en el reclutamiento regulado para trabajar en fincas y el ferrocarril, estas migraciones se distinguían por realizarse de forma masiva. Los números de mexicanos reclutados como *braceros* en Estados Unidos llegaron a cuatro millones y medio, procediendo mayormente de los estados de Guanajuato, Jalisco, Michoacán y Zacatecas (Massey, 1987). Conviene notar que, durante la era de los *braceros*, empezaban a surgir acusaciones de que los mexicanos se llevaran los empleos que podrían ocupar los propios estadounidenses. Dichas acusaciones llevaron al expulso de una cantidad numerosa de mexicanos (Bustamante, 1977). En resumen, la direccionalidad de la migración mexicana a Estados Unidos siguió así por varios años; es decir, quedarse por una estadía delimitada según decretara el contrato, luego para regresar a México al término del trabajo temporal, o incluso a la fuerza de la deportación.

Aunque muchos mexicanos fueron repatriados después de su contrato temporal, el programa *Bracero*, de todas maneras, contribuyó a una población mexicana visiblemente creciente, trayendo hasta cinco millones de granjeros mexicanos a los Estados Unidos. Borjas (2007) sugiere que la inmigración de mexicanos indocumentados posiblemente

comenzó a intensificar justo al término del programa *Bracero* en los años 60. Sirve agregar que, a pesar de su término en el año 1964, este programa de reclutamiento masivo también dio origen al movimiento cíclico de la migración según la cosecha, con consentimiento tácito por las autoridades, dueños de fincas, etc. (Hellman, 2007). Por el contrario, no se puede descontar que, conforme aumentaba la población mexicana, también las deportaciones de la misma por la patrulla fronteriza, sumando éstas a 348.2 mil al año para el año 1970 (Borjas, 2007).

Antes de proceder con el continuo despliegue de eventos influyentes en el lado norteño de la frontera, cabe resaltar que la misma república mexicana presenciaba su propia actividad migratoria que no conllevaba ninguna atravesada fronteriza. Es común que se contemple la migración mexicana como un evento unidireccional; eso es, olas migratorias que comienzan en México y atraviesan la frontera de los Estados Unidos. Al contrario, los mayores desplazamientos de mexicanos a mediados del siglo 20 suceden a gran escala dentro del país en zonas lejanas de la frontera estadounidense. Ha de destacarse el grande éxodo de los mexicanos de regiones rurales pobres hacia los centros urbanos. Como explica Hellman (2007), las dos décadas entre los años 40 a 60 se distinguieron por una migración masiva al capital mexicano, que seguía por los años 70 y sumaba a hasta aproximadamente un medio millón al año. Migraciones de tamañas proporciones sucedían también a otras ciudades mexicanas, tales como Puebla y Veracruz, y Guadalajara y Monterey. La costa del Golfo se daba a conocer por sus grandes industrias de petróleo, así dando lugar a una migración campesina no solo hacia los centros urbanos interiores sino también hacia la costa. Muchos de estos inmigrantes provenían de comunidades indígenas empobrecidas (Hellman, 2007). En cuanto al

movimiento hacia la frontera, cabe mencionar que dicho espacio limítrofe se desarrollaba como sede de una industria exportadora en forma de maquiladoras a donde iban a buscar empleo millones de mexicanos pobres oriundos del campo. De más está reiterar que la migración mexicana dentro del mismo país era bastante multidireccional.

A partir de la década de los 60, varios cambios al nivel gubernamental favorecieron el incremento del influjo inmigratorio. Las enmiendas y revisiones a la Ley de Inmigración y Nacionalidad del 1965, por ejemplo, revocaron las restricciones al sistema de la cuota de orígenes nacionales. Es decir, el número permitido de visados otorgados a inmigrantes, el que antes estaba estrictamente limitado, se aumentó a partir de aquel año, poniendo también mayor primacía en la reagrupación a las familias que ya tenían vínculos con residentes estadounidenses. Además, el principio de la década de los 80 estaba marcado por los cambios de la Ley de Reforma y Control de la Inmigración (IRCA), firmado por el presidente Reagan, la cual concedió una amnistía a aquellos inmigrantes indocumentados que ya habían residido en los Estados Unidos desde antes del año 1982, afectando a aproximadamente tres millones de personas (Borjas, 2007). Se destacan algunas de sus provisiones tales como las sanciones hacia empresas que contrataban intencionadamente a inmigrantes indocumentados, y el suministro de mayores recursos para la patrulla fronteriza. Esta legislación proporcionaba una vía hacia la adquisición de la ciudadanía, y además posibilitaba el patrocinio de los propios parientes para la unificación familiar (Hellman, 2007). Es importante tener presente que, durante los años 80, la República Mexicana se halló dentro de unos apuros económicos radicales, ya que el ingreso per cápita se desplomó en esta década y, por consiguiente, un

nivel de vida que no ha dejado de verse en declive en las últimas décadas, motivando todavía más la constante migración hacia el norte.

Una de las décadas que más se resalta por la migración es la de los años 90. Hellman (2007) hace hincapié en las nuevas negociaciones del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) entre Estados Unidos, México y Canadá, y los cambios subsiguientes a la constitución mexicana como catalizador que hubiera fomentado la inmigración durante esta década. El presidente mexicano del momento, Carlos Salinas de Gotari, promovía un proyecto capitalista de mercado libre, el cual conllevaba el fin del sistema del *ejido*, un tipo de legislación puesta en marcha durante la época de la revolución mexicana que permitía la concesión de parcelas a granjeros campesinos. Como asevera Hellman (2007), el propósito de terminar con este legado era para conciliar la industria agrícola campesina en México con aquella estadounidense y canadiense, y así privatizar el terreno del sistema *ejido*. El Artículo 27 originalmente obligaba la distribución de terreno a campesinos que no lo poseían, y les reservaba el derecho de legar terreno a los herederos, pero no de alquilar o vender a granjeros ajenos. Con la enmienda de este artículo y la privatización de estas tierras, los llamados ejidatarios ya no tendrían las restricciones impuestas a sus parcelas como antes. Sin embargo, como resultado del acuerdo con TLCAN, la República Mexicana tuvo que renunciar el apoyo estatal para la agricultura campesina en forma de subsidios, préstamos de bajos intereses y materiales agrícolas esenciales producidas por el estado (Hellman, 2007). En resumidas cuentas, esta gran transformación hacia la privatización de la industria agrícola generó un deterioro económico dentro de las poblaciones rurales, empeorando el grado de pobreza en las regiones granjeras. Además, los centros urbanos no podían abastecer de suficiente

empleo para una población ya desbordante. Todo lo considerado, en gran parte, dio impulso a las impresionantes olas migratorias características de la década de los 90.¹

El nuevo milenio atestigua el continuo trayecto de inmigrantes en números caudalosos, pero no sin novedades a un sistema ya bien complejo. Tal como afirma Passel (2005), el incremento de sólo los inmigrantes indocumentados crecía con una rapidez en los años saliendo de los 90, hasta sumarse a 10.3 millones para los principios del milenio. La situación, sin embargo, se dificultaba con mayores controles por la patrulla fronteriza y la implementación de sanciones que penalizan a las compañías que contratan, a sabiendas, a los inmigrantes indocumentados.

La inmigración, por lo general, se ve drásticamente afectada durante los principios del milenio, debido a las tragedias del 9/11. Estos ataques terroristas marcan una época caracterizada por altas tensiones hacia los inmigrantes. Dentro de un ambiente sofocado por el temor al terrorismo, penetraba el sentimiento antiinmigrante, los discursos nacionalistas y el incremento de chequeos de la patrulla fronteriza. Se diseminaban ideas que equiparaban la inmigración con el terrorismo; en suma, la entrada del que no pertenece, y por consiguiente se aumentó la cantidad de detenciones y deportaciones de inmigrantes. Como se agravaban las percepciones de miedo hacia lo diferente, también se agudizaba la criminalización de la inmigración, siempre una de las grandes repercusiones de 9/11 (Romo, 2016, p. 2).

A pesar del elevado miedo y políticas en contra del inmigrante, los números

¹ Al final de los años 90, TLCAN (NAFTA), puso en marcha la importación masiva de carne de cerdo a mercados mexicanos por empresas grandes como Smithfield Foods, lo cual precipitó la ruina de carniceros locales. Muchos carniceros del estado de Veracruz se vieron obligados a migrar a Carolina del Norte, Estados Unidos, donde fueron a trabajar para una grande empresa matadero (Bacon, 2012).

de inmigrantes documentados e indocumentados han persistido. La demanda del mercado laboral y la falta de políticas migratorias consistentes han fomentado a la larga esta migración de México a Estados Unidos, sirviendo de provecho para ambos países, tanto por la necesidad de conseguir una mano de obra durante periodos de escasez laboral, como por el envío de una fuente monetaria a México en forma de remesas (Clavita, 1992). Por otro lado, el mercado laboral estadounidense ha dependido de trabajadores para desempeñar oficios que no requieren una especialización, y por los cuales se remuneran salarios mínimos. Mientras tanto, la disposición de los propios estadounidenses para ocupar estos puestos ha sido poca y, por lo tanto, había que recurrir a los inmigrantes como solución al problema (Romo, 2016, p. 5).

La segunda década de los años 2000 presencié cambios más restrictivos con respecto a las políticas migratorias en Estados Unidos. El riesgo de atravesar la frontera sin autorización, además del costo, ha disminuido la cantidad de inmigrantes en años más recientes. Importa también el impacto que ha tenido la recesión del 2008, un periodo de tiempo que redujo drásticamente las remesas enviadas a México, y con ésas contaban otros futuros inmigrantes. Además, se ha intensificado el crimen y la violencia en las zonas fronterizas, disuadiendo a otros inmigrantes de emprender el viaje. No obstante, la inseguridad diaria ante crímenes de droga, violencia y secuestros ha dado el impulso para que muchos inmigrantes se desplacen hacia el norte (Romo, 2016, p. 4).

Aunque las políticas de los Estados Unidos, en gran parte, han actuado en resistencia a la la entrada y estadía de inmigrantes mexicanos, algunas medidas tomadas durante la administración del presidente Obama fueron ejecutadas a favor de los inmigrantes que ya residían en el país. En 2012, Obama puso en marcha un orden

llamado Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA), el cual prevenía la deportación de niños que fueran llevados a los Estados Unidos por padres indocumentados. El orden también ofrecía un permiso laboral de dos años, con la garantía de no ser repatriado a México. Dicha ejecutiva respondió a hasta 1.7 millones de inmigrantes indocumentados entre las edades de 15 a 30 años. Unos años más tarde, Obama hizo una enmienda al orden, concediendo protecciones a los padres indocumentados de hijos que ya fueran ciudadanos o residentes (Hirschfeld Davis, 2014). En resumidas cuentas, aunque la época actual ha experimentado grandes inestabilidades con respecto a la travesía de inmigrantes mexicanos a Estados Unidos, se puede dar por verídico que la inmigración tanto documentada como indocumentada seguirá estando supeditada al constante cambio de los contextos sociopolítico y económico.

En cuanto a la ciudad de Filadelfia, el periodo de tiempo que merece atención con respecto al influjo migratorio es la última década del siglo 20 hasta el día presente. Sin embargo, vale recalcar que la llegada de los primeros mexicanos documentados en Filadelfia se remonta a comienzos del siglo 20. Las décadas de 1910 y 1920, por ejemplo, se caracterizaban por olas migratorias no sólo de México sino también de Texas, juntándose los mexicanos a la mano de obra en varias industrias tales como la construcción, el ferrocarril o la agricultura en los alrededores de la ciudad (Atlas, 2010). En el caso de Filadelfia, los mexicanos venían reclutados para trabajar en el programa ferroviario *bracero*; sin embargo, la mayoría no pudo permanecer en la ciudad. Es decir, durante el periodo de la Segunda Guerra Mundial, se reclutó a los mexicanos para trabajar en programas como *el bracero* y en el sector agrícola, pero con la intención de que su labor sería provisional. Una vez que ya no se necesitaba de sus servicios, era

común que fueran deportados. Esta situación difería de los puertorriqueños, por ejemplo, quienes también eran reclutados durante la era de guerra, pero debido a su ciudadanía, se les permitía permanecer en Estados Unidos sin posibilidad de su repatriación (Whalen, 2001). Como muchos de los mexicanos del periodo de guerra eran trabajadores provisionales que solían regresar a México cuando se acababan sus contratos, la fuente principal de información sobre una creciente comunidad mexicana en Filadelfia se enfoca predominantemente en los finales de los años noventa hasta entrado en el milenio cuando este influjo alcanzó un auge de constante expansión hasta hoy en día (Atlas, 2010).

En cuanto a la zona de Filadelfia a donde los mexicanos iban a residir, el vecindario que atrajo números más cuantiosos era el sur de la ciudad. Según los datos de *The Historical Society of Pennsylvania* (Balch Institute for Ethnic Studies, 2004), la mayor concentración de mexicanos se delimitaba entre las avenidas Washington y Oregon, y la Front y la diecinueve, en el área sureña de Filadelfia. Sin embargo, se hallaban también algunos enclaves en el norte de la ciudad, sobre todo en los vecindarios de Kensington y Olney, además del noreste, oeste y sureste (p. 6). De todas maneras, el área que atestigua el crecimiento más radical es el vecindario conocido como el mercado italiano, y toda la zona residencial en sus alrededores. Una zona que antes se caracterizaba por sus residentes de etnicidad italiana, ahora se ha convertido, a grandes rasgos, en un pequeño México, donde no faltan banderas mexicanas, bodegas y restaurantes mexicanos familiares, anuncios en español, y recuerdos patrióticos.

Con respecto a los datos numéricos, la cantidad de mexicanos viviendo en Filadelfia ha aumentado de modo impresionante a partir del milenio. Según el Censo del año 2000, se calculó una población de 6,220 inmigrantes mexicanos que residía en la

ciudad. En un transcurso de tan sólo tres años, dicha aproximación llegó a duplicarse, a hasta 12,000 inmigrantes mexicanos, por lo tanto haciéndose el segundo grupo latino más grande en Filadelfia, tras los puertorriqueños (Balch Institute for Ethnic Studies, 2004, p. 4).

Para entender algunos motivadores de la llegada de mexicanos a Filadelfia, sirve recurrir al contexto socioeconómico tanto en México como en otras ciudades estadounidenses que hubiera llevado a su acelerada formación. Atlas (2010) hace hincapié en dos crisis económicas en México entre los años 1986-87 y 1994-97, durante las cuales la tasa de inflación subió de 74% a 153% y 7% a 41%, respectivamente. Aunque los años 90 marcan el comienzo de las olas más sustanciales de mexicanos, Shaw (2011) corrobora que una ola mucho más temprana de mexicanos llegó en los años 70, pero que la mayoría de la región de Puebla llegó a establecerse en Nueva York en los años 80 debido a una ralentización económica en México que impactó especialmente a los poblanos. No obstante, el aumento del costo de vida en Nueva York durante los años 90 llevó a una cantidad significativa a migrar en cadena a Filadelfia y a distintas áreas de Nueva Jersey. Ha de tomarse en cuenta, además, que la inmigración mexicana aumentó en varias partes del país en general, hasta amplificarse por unos 5 millones de habitantes nuevos (Atlas, 2010).

Otros motivos por los que llegaron numerosos inmigrantes a Filadelfia en aquella época pueden deberse a un costo de vida mucho más razonable, además de la disponibilidad de vivienda más económica. Comparada con otras ciudades estadounidenses como Nueva York, Washington D.C. y Boston, Filadelfia presentaba opciones mucho más accesibles (Atlas, 2010). Por consiguiente, Filadelfia sirvió como

nuevo hogar no sólo para mexicanos que ya vivían en ciudades estadounidenses más caras, sino también como primer destino para los mismos mexicanos recién llegados. Vale mencionar que no sólo la ciudad propia, sino que también las áreas periféricas de Filadelfia hasta el sur de Nueva Jersey se veían bastante pobladas de mexicanos, como dichos inmigrantes eran labradores en las fincas de aquellas regiones. Afirma Vázquez-Hernández (2010) que, en los años 90, el número de mexicanos granjeros superó aquel de los puertorriqueños, y que para los años 2000, los mexicanos ya constituían el grupo latino dominante en aquel sector laboral.

También es importante precisar que los finales de los años 90 inauguraban una expansión definitiva de la industria de hoteles y gastronomía (Atlas, 2010). Para estas últimas décadas, los propios mexicanos llegan a formar una parte significativa en la industria de turismo y hospitalidad, además de la operación de restaurantes. Ese sector, incluso hoy, depende en gran medida de personal mexicano. Como la escena gastronómica se ha vuelto bastante competitiva en Filadelfia, los mexicanos frecuentemente desempeñan puestos en la cocina como ayudantes al camarero, e incluso como los propios camareros dependiendo de su nivel de inglés. Vale agregar también que el específico desplazamiento de mexicanos desde Nueva York hacia Filadelfia también era, en parte, una consecuencia por las tragedias del 9/11, las cuales perjudicaron severamente el sector servicios en Nueva York, una industria ya ampliamente operada por mexicanos. La ciudad de Filadelfia y su entorno metropolitano ofrecían no sólo posibilidades de empleo, sino también un costo de vida considerablemente más económico (Shaw, 2011).

En cuanto a la demografía de los mexicanos residiendo en Filadelfia, cabe notar que han predominado más hombres mexicanos que mujeres en la ciudad. Según mantiene Peter Bloom, el director anterior de la organización de apoyo para mexicanos *Juntos*, esta mayoría masculina tiende a tener entre 18-35 años. Señala también que provienen de, pero no se limitan a, las regiones de la capital mexicana, Puebla, Oaxaca y Guerrero y que, en cuanto a su nivel de escolaridad, han cumplido hasta la media o secundaria en México con poca o ninguna instrucción en inglés (Atlas, 2010, p. 180). En resumidas cuentas, los factores antemencionados hacían que la ciudad de Filadelfia fuera un lugar propicio para recibir a una población cada vez mayor de inmigrantes mexicanos. Como es de esperar, el continuo crecimiento de esta comunidad se debe en parte a la reunión de familias que, al transcurrir de los años, han seguido llegando desde sus pueblos de origen para convivir con otros miembros de su familia y amigos ya establecidos en la ciudad. La cantidad de mexicanos del estado mexicano de Puebla es testimonio de estas reuniones familiares, y los poblanos han llegado a constituir una gran mayoría de aquellos que residen ahora en el sur de Filadelfia por el área de las calles 9 y Washington.

Es necesario destacar que la zona sureña de la ciudad se ha desarrollado bastante en los últimos años, y por lo tanto se ha convertido en uno de los lugares más buscados en la ciudad, sobre todo desde el corredor de la calle Passyunk. Es un vecindario ahora lleno de restaurantes, cafés, boutiques, tiendas especializadas y lugares de vida nocturna. En consecuencia, el mercado de bienes raíces ha aumentado de manera exagerada. Además, el famoso mercado italiano, que ahora está lleno de comercio mexicano, también colinda con zonas más caras, como Queens Village y Buena Vista. Por consiguiente, varios inmigrantes mexicanos han decidido trasladarse hacia el norte. Por

ejemplo, varias familias mexicanas han empezado a poblar áreas justo dentro y acerca de la calle Cinco, la zona conocida como el corazón puertorriqueño de la ciudad. Con una extensión desde aproximadamente la calle Girard hasta los vecindarios del noreste, se pueden hallar pequeños restaurantes y lugares que venden productos mexicanos, aunque todavía dispersos. Además de estas áreas dentro del centro de Filadelfia, hay comunidades de mexicanos que se han desarrollado en áreas periféricas de la ciudad, como Norristown y Kennett Square.

En la actualidad, los mexicanos que residen en Filadelfia son de una diversidad de estados, tales como México, Puebla, Oaxaca, Tlaxcala, Veracruz, y Guanajuato, para nombre algunos. La mayoría, sin embargo, viene del estado de Puebla, y de ahí ha salido el sobrenombre “*Puebladelfia*.” En su artículo “From Puebla to South Philly,” Shaw (2011) informa el perfil histórico de la comunidad mexicana, también aseverando que los mexicanos del estado de Puebla son los que abundan. Dichos poblanos no necesariamente vienen de la ciudad de Puebla, la cual se figura entre las ciudades más grandes en México. Al contrario, es común que provengan de áreas más rurales tales como los dos pueblos de San Mateo Ozolco y San Lucas Atzala. Tomando como ejemplo San Mateo Ozolco, ya vivía en Filadelfia más de un tercio de su población para el año 2010. Afirman Amavizca-Ruiz *et al* (2014) que casi mil personas de este pueblo residían en la ciudad estadounidense, “lo que representa 36.8% de su población [de] 2,713 habitantes” (p.182). Además, son en gran parte mexicanos jóvenes de pobreza y marginación que emprenden el traslado; es decir, “se trata de una migración predominantemente de adolescentes, los cuales parten cuando están cursando la secundaria o el bachillerato” (pp. 182-183). Según los resultados del estudio realizado por Amavizca-Ruiz *et al.*, el impulso principal por la

migración a Filadelfia tiene que ver, más que todo, con la situación económica, ya que los salarios son más lucrativos en la ciudad estadounidense. Como motivo secundario figuran las oportunidades de estudio además de proporcionar ayuda financiera a la propia familia (p. 183). Como ya había poblados trabajando en los restaurantes en Filadelfia, era común que esta red social llevara a la llegada de más mexicanos que seguirían a los mismos pasos que sus coterráneos.

Aunque los mexicanos ya forman una parte significativa del tejido cultural de la ciudad de Filadelfia, merece detenerse no sólo sobre su trayectoria geográfica sino también aquella social dentro de la misma ciudad; es decir, su recepción y subsiguiente integración ante un ambiente no del todo hospitalario hacia el inmigrante. Mientras los mexicanos han ido incorporándose a la ciudad, su acogida no siempre ha sido caracterizada por una cálida bienvenida. En 2006 la comunidad mexicana encaró una situación que recibió mucha publicidad: la controversia infame de Geno's Steaks, la cual exacerbó tensiones ya existentes dentro de una comunidad reacia a aceptar a la rápida expansión de residentes mexicanos en el sur de la ciudad. En esta disputa específica, el restaurante decidió declinar a cualquier cliente que pidiera su orden usando el español. Este suceso se difiere de otros por la atención pública que llamó; no obstante, los inmigrantes entrevistados relataron otras experiencias personales que experimentaban al vivir en Filadelfia.

Durante las entrevistas con inmigrantes mexicanos, era común escuchar anécdotas sobre interacciones de índole negativo con otras personas no-mexicanas viviendo en la ciudad. Los comentarios de anglohablantes criticando el uso del español en público eran una experiencia que varios admitieron haber tenido. Sin embargo, como muchos

mexicanos no hablan el inglés con fluidez, evitar el uso del español en distintas esferas públicas no es una opción. Aunque este estudio sólo ha contado con un muestreo limitado de participantes, varios admitieron que sus experiencias personales en Filadelfia no se caracterizan por tensiones raciales en la ciudad. Sin embargo, esta repuesta puede deberse a su pertenencia a redes sociales más insulares dentro de la misma comunidad mexicana (Milroy, 1980). Es decir, su vida cotidiana constituiría tanto la convivencia con mexicanos como la jornada laboral con ellos.

En los años del presente estudio, los inmigrantes por lo general han sido objeto de mayor escrutinio a nivel nacional debido a la administración del presidente Trump. Por ejemplo, la polémica sobre la construcción de un muro en la frontera de México y los Estados Unidos ha sido razón de un fuerte sentimiento divisorio hacia los mexicanos. En cuanto al trato directo a los inmigrantes, la política de separación de familias inmigrantes en la frontera se impuso para desalentar la inmigración sin documentos, encarcelando a los padres y deteniendo a los niños bajo la supervisión del Departamento de Saludo y Servicio Sociales, todo lo cual generó una crisis migratoria masiva (Jervis y Gomez, 2019).

Se ha dificultado también la situación en la ciudad de Filadelfia. Como consecuencia del aumentado sentimiento antiinmigrante con la administración de Trump, la zona sur de Filadelfia y la comunidad mexicana en 2017 decidió cancelar el carnaval anual que conmemora la batalla de Puebla, México. Por la última década, la comunidad mexicana se ha hecho visible en una grande celebración de música, desfiles, máscaras, vestimenta y una actuación de cuando los mexicanos conquistaron a los franceses en Puebla en 1862. Según se afirma en el artículo de Perla (2017), la decisión de cancelar

fue motivado por “el temor a ser blanco de los oficiales de Inmigración y Control de Aduanas.” Además, la administración federal ha intentado desproveer las ciudades santuario de fondos, y si así fuera, Filadelfia ya no sería elegible para recibir ciertos subsidios federales (Whelan *et al*, 2017). La ciudad también ha sido el blanco de redadas y arrestos, como en mayo del año 2018 cuando ICE (Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos) detuvo a 49 inmigrantes en un lapso de siete días (Gammage, 2018).

El establecimiento de esta trayectoria histórica crea el contexto para el estudio y el análisis que se encontrarán en los siguientes capítulos. Las implicaciones de esta historia no sólo han tenido un impacto en las conclusiones y discusiones de los resultados, sino que también influyeron en cada paso del proyecto. Desde los esfuerzos de entrar a la comunidad hasta la reticencia que subyacía casi cada interacción, los eventos tanto nacionales como locales han dado forma a la realidad en la cual se ejecutó esta investigación.

CAPÍTULO 2: EL RESUMEN DE LA LITERATURA PERTINENTE AL ESTUDIO

Varias investigaciones han servido de base para el presente estudio. Dentro de la disciplina de la sociolingüística, este estudio adopta un acercamiento variacionista, haciéndose valer de un formato cuantitativo para revelar cómo la variación lingüística no es arbitraria, sino que está condicionada por factores lingüísticos internos y factores sociales externos a su uso (Sankoff, 1988). Las contribuciones pioneras del campo se le deben a Labov por sus estudios realizados en Viñedo de Martha (1963) y Nueva York (1966). En el primero, por ejemplo, el investigador descubrió el intento de diferenciar el habla de las normas lingüísticas estándares, a través de la expresión de diptongos. Esta pronunciación disimilar expone una división lingüística según la cual un cierto rasgo fonológico adquiere un prestigio encubierto por distinguirse de patrones supralocales, apuntando al papel de la identidad y las actitudes sociales en el comportamiento lingüístico. A través de estas investigaciones innovadoras en el campo de la sociolingüística, Labov solidificó la noción de una variable lingüística. Mantiene que, “social and stylistic variation presuppose the option of saying the ‘same thing’ in several different ways: that is, the variants are identical in reference or truth value, but opposed in their social and/or stylistic significance” (1972, p. 271). Con estos esfuerzos revolucionarios, el acercamiento variacionista en la sociolingüística mantuvo el ejemplo Laboviano y fue a desarrollarse, transformando prácticas tradiciones de la lingüística que anteriormente consideraba el idioma un sistema desconectado de su contexto social.

Otros estudios en la sociolingüística han motivado de forma más directa los temas investigados en esta disertación, tanto en los análisis específicos de las variables individuales examinadas, como en su marco teórico al contemplar las mayores

implicaciones de los resultados. Retomando las preguntas de investigación del presente estudio como guía, primero se comentará la literatura que más ha dirigido el desarrollo de cada capítulo de análisis. Tras esta presentación, se detendrá sobre aquellos estudios que han profundizado las cuestiones sociales abordadas en la discusión de resultados, tales como la convergencia o divergencia lingüística y la noción de formas lingüísticas prestigiosas del país de origen que se extienden al país anfitrión.

La literatura de mayor influencia para esta investigación son los estudios exhaustivos sobre el español mexicano de Lope Blanch (1963; 1972; 1990; 1992) y Moreno de Alba (1994). El primer lingüista contribuye un vasto análisis dialectal del comportamiento consonántico y vocálico dentro de una miríada de entornos fonológicos, tanto en forma textual como cartográfica. A base de esta fundación establecido por Lope Blanch, Moreno de Alba desarrolla un análisis minucioso del inventario fonético del español mexicano, dejándose guiar por la recolecta de datos registrada en los mapas del *Atlas Lingüístico*. Un enfoque recurrente de su investigación constituye un tema impulsor de la presente disertación: los fenómenos inversos de mantenimiento y debilitamiento entre las tierras altas y bajas. Con el análisis de dos estados interiores y uno costero, los resultados anticipados del análisis consonántico se conciben a partir de la tendencia de mantener dos consonantes (/s/ y /n/) en el centro, y reducirlas en la costa. Por lado contrario, el análisis vocálico concierne su mantenimiento de sonoridad en la costa, y su debilitamiento, o ensordecimiento, en el interior. También en las variedades del interior, se examina la tendencia de fortalecer la /r/ final por asibilación. En resumen, estos estudios fundacionales sobre la situación lingüística de México ubican el eje de las preguntas de investigación lingüísticas de la presente disertación.

Como la variación de la sibilante ha sido uno de los temas más ahondados en los estudios fonológicos del español, existe un sinnúmero de investigaciones que pueden informar esta sección del análisis. Sin embargo, por cuestiones de factibilidad, se limitará a mencionar algunos que sirvieron de interés específico para guiar la discusión de resultados. En cuanto al estudio de la sibilante en el español latinoamericano, varias investigaciones han revelado la amplia gama de variación que ocurre con la reducción de la /s/ y los procesos compensatorios que dicho fenómeno ocasiona como consecuencia. Como la sibilante en las variedades caribeñas se caracteriza por su frecuente debilitamiento, ha atraído bastante atención en el estudio sociolingüístico. Las variedades mexicanas, al contrario, típicamente no acusan tanta variabilidad ya que son más conservadoras de una sibilante fuertemente retenida, y así suelen exhibir una resistencia al relajamiento característico de otras regiones de la América Latina (Lipski, 1994). Algunas investigaciones que han informado el análisis de la /s/ son de Poplack (1979; 1980), Holmquist (2011), y Ceballos- Domínguez (2006). En el caso de Poplack, su discusión forma parte de la narrativa sociolingüística de la población puertorriqueña en el norte de Filadelfia. Al aportar un corpus de datos extenso sobre el habla puertorriqueña en Filadelfia, la investigadora explora la interacción entre factores lingüísticos y la elisión de la /s/ final de palabra, iluminando cuál categoría gramática más favorece la reducción de la sibilante, y cuáles elementos anteriores y posteriores a la variable más influyen en dicho fenómeno. Además, examina las estrategias de compensación funcional motivadas por la ambigüedad que la elisión ocasiona. Los hallazgos revelan las herramientas desambiguadoras, ya sean morfológicas, sintácticas y semánticas, que compensan por la pérdida del morfema. Descubre también que en los datos de Filadelfia los elementos

consecutivos al primero elemento típicamente imitan a éste: es decir, la retención de la /s/ provoca su marcación en los elementos sucesivos, mientras su elisión favorece su pérdida en el resto del sintagma. Su conclusión es particularmente llamativa: sólo es necesario marcar la pluralización en una parte del enunciado, y en el español puertorriqueño, la tendencia de conservar la pluralización en la estructura de la superficie ocurre más en la frase verbal que en la frase nominal. Además de este estudio, la investigación de Holmquist (2011) también examina la interacción entre la categoría de palabra y el sonido siguiente a la /s/ en condicionar su debilitamiento. Sus hallazgos también coinciden con los de Poplack, en tanto que el determinante favorece la retención de la /s/ en comparación con los otros elementos dentro del sintagma nominal, y también confirma que una consonante o pausa siguiente propician la elisión más que la vocal. Aunque el español mexicano se caracteriza por sus altas tasas de retención de la sibilante, estos estudios presentan una exploración meticulosa de procesos sincrónicos más avanzados que el caso mexicano, sirviendo de punto de partida para considerar la /s/ en otras variedades distintas del español.

Específico a la reducción de la /s/ en Veracruz, el estudio de Ceballos Domínguez (2006) ha informado este proyecto de forma todavía más directa. Además de adentrar en el papel del entorno fonológico en la relajación de la /s/, el investigador hace hincapié en la interacción entre factores sociales y el debilitamiento de la sibilante. Sus resultados revelan, por ejemplo, que menos años de escolaridad llevan a una mayor frecuencia de reducción, al contrario de aquellos participantes de estudios superiores. Otro hallazgo que observa es que los jóvenes veracruzanos muestran mayor propensión de retener la sibilante que los hablantes mayores, dato que posiblemente puede contradecir lo

esperado, ya que los jóvenes típicamente son susceptibles a un lenguaje más vernáculo dentro de sus redes sociales de coetáneos. Por otro lado, es probable que los jóvenes hayan recibido niveles de educación más altos. No sorprende, sin embargo, que los resultados difieran entre los dos grupos de edad, ya que los jóvenes son innovadores en el empleo de formas distintas de las de generaciones mayores. Con respecto a este hallazgo, vale contemplar un posible movimiento de patrones costeros hacia aquellos del interior de México, o dicho de otra forma, la difusión de la sibilante retenida desde el centro hacia la costa.

Siguiendo con la discusión de la nasal en posición de coda, varias investigaciones han situado la dirección del presente análisis. Al contrario de la /s/, la recogida de datos no incluyó números significativos de la variante elidida; por lo tanto, el análisis abordará mayormente la velarización de la /n/ en contraste con su realización estándar nasal alveolar. En cuanto a los estudios sobre la velarización, las islas caribeñas han recibido atención particular por su frecuente variación manifiesta. Las contribuciones de Terrell (1975) y López Morales (1980) sobre la variación nasal en Puerto Rico y Cuba han proporcionado una base para el presente estudio. Examinando de cerca el efecto del entorno fonológico en la velarización, tanto Terrell como López Morales comprueban el papel del factor sonido siguiente en el condicionamiento de la /n/ final, y que la pausa favorece más la velarización cuando la nasal se encuentra en posición absoluta. Los estudios de Hernández (2009; 2011) sobre el español salvadoreño también concuerdan con la preferencia de la velarización ante pausa. Además, Hernández revela datos respecto al rol de la vocal anterior a la nasal, hallando que la vocal media posterior /o/ es la más influyente para que se genere la velarización, seguida por la vocal central /a/.

También incluye el factor tonicidad en su estudio, descubriendo que la velarización se favorece dentro de una sílaba tónica. Todos estos factores lingüísticos se incluirán en el análisis estadístico del presente estudio. También de tener en cuenta son las implicaciones sociales de la velarización nasal. López Morales y Lipski (1986) aseveran que la velarización típicamente no recibe una evaluación estigmatizada tanto como otras variables fonológicas. Estas observaciones contrastan la nasal con la reducción de la /s/, la cual sí se ha sido considerado un indicador de formas de habla inferiores.

Como la /r/ final de palabra no tiende a acusar tanta variación en México, no se ha realizado un número extensivo de investigaciones sobre su comportamiento en las variedades mexicanas. Lipski (1994) observa que la /r/ de sílaba final puede convertirse en una sibilante sorda más que todo en las regiones del centro y sur. El lingüista también aclara que la neutralización de la /r/ a /l/ puede advertirse en las áreas rurales, e incluso se topa con casos de elisión, pero nunca con la frecuencia detectada en las variedades caribeñas (p. 283). Las investigaciones que más han servido de fundamento al presente análisis son el estudio de Perissinotto (1975) en la Ciudad de México, el de Rissel (1989) sobre la asibilación de la /r/ en San Luis Potosí, y también la investigación de Matus-Mendoza (2004) sobre la asibilación de inmigrantes mexicanos en Kennett Square, Pensilvania. Estos estudios están entre varios que han recalado la importancia del sonido siguiente como factor lingüístico que más condiciona la asibilación de la /r/ final, juntos a Boyd-Boyman (1960), Lope Blanch (1972), y Perissinotto (1972). Tanto Rissel como Matus-Mendoza revelan que, en dicho contexto siguiente, la pausa propicia más la asibilación de la /r/. Teniendo en cuenta otros factores lingüísticos, se considerará el hallazgo de Matus-Mendoza sobre la ocurrencia de la asibilación principalmente después

de vocales altas. Cambiando de tema, los tres investigadores resaltan el papel de los factores sociales en la manifestación de la /r/ asibilada, en específico la edad y el nivel de educación de los informantes. En la Ciudad de México, por ejemplo, Perissinotto encontró que tasas más altas de asibilación ocurrieron dentro de las generaciones más jóvenes, y tasas más bajas en la generación mayor. Rissel también corrobora esta misma tendencia en sus resultados de San Luis Potosí, exponiendo una difusión de la /r/ asibilada entre las personas más jóvenes. Coincidiendo con estos hallazgos es el estudio de Matus-Mendoza, según quien hubo un incremento del fenómeno entre los dos grupos más jóvenes. También contribuyendo al discurso sobre factores sociales es la idea de un prestigio asociado con el empleo de la asibilación, tema explorado tanto por Rissel como por Matus-Mendoza en sus respectivas investigaciones.

En cuanto al análisis de la variación vocálica, los estudios de México se han enfocado principalmente en dos procesos distintos: el cierre vocálico o el ensordecimiento. Como la presente disertación aborda los factores lingüísticos y sociales que favorecen el segundo, varias investigaciones han prestado sustento particular a este análisis (Lope Blanch, 1963; Canellada y Zamora, 1960; Perissinotto, 1975; Delforge, 2008). Las vocales se diferencian de otras variables lingüísticas en tanto que difícilmente se identifican correlaciones sociales con su variación. Tanto la investigación de Canellada y Zamora (1960) como la de Lope Blanch (1972) detectaron el fenómeno en todas las clases sociales, sin tampoco predominar dentro de ciertos grupos de edad. Sirviendo de punto de partida estas investigaciones pioneras, el eje del presente proyecto será el análisis de factores lingüísticos a condicionar el ensordecimiento vocálico. Como se ha visto en otros estudios de variación fonológica, la pausa desempeña un rol de importancia

primordial para procesos de reducción en sílabas finales. Varias investigaciones han identificado esta tendencia en el contexto del ensordecimiento vocálico, más que un elemento sonoro o sordo (Lope Blanch, 1963; Delforge, 2008). También el entorno anterior a la vocal ha demostrado ser influyente en la reducción vocálica, afirmando Lope Blanch (1972), Gordon (1980) y Garza Cuarón (1987) que las consonantes sordas anteriores a la vocal típicamente crean un contexto predispuesto al ensordecimiento. Según varios investigadores, el otro factor lingüístico de suma importancia ha sido una sílaba cerrada con /s/ (Boyd-Bowman, 1952; Lope Blanch, 1963,1972; Canellada y Zamora, 1960; Perissinotto, 1975; Hundley, 1983; Brown, 1989; Lipski, 1990, 1994; Delforge, 2008), poniendo énfasis Lope Blanch en la combinación de *s + vocal + s* como altamente susceptible al ensordecimiento.

El último componente del proyecto que queda por justificar se ocupa de las implicaciones sociales de los resultados. Ciertos estudios y teorías han inspirado una de las preguntas de investigación del presente proyecto; en específico, la convergencia o divergencia dialectal por informantes de la costa ante aquellos del interior en el contexto de la migración urbana. Aunque la presente investigación indaga situaciones de contacto entre un grupo de un solo origen nacional, el extenso estudio de OrtheGuy, Zentella y Livert en Nueva York (2007; OrtheGuy y Zentella, 2012) explora cómo el contacto entre distintas variedades latinoamericanas puede resultar en la convergencia de un cierto grupo hacia los patrones del otro. En específico, desarrollan un análisis de la frecuencia de pronombres personales en las variedades latinoamericanas continentales versus las caribeñas dentro de una zona concentrada de la Ciudad de Nueva York. Aunque encuentran un número elevado de pronombres personales en ambos grupos, los hablantes

latinoamericanos (continentales) exhibieron un mayor movimiento hacia las tendencias caribeñas. A pesar de que el presente estudio no analiza la frecuencia de pronombres, el tema de movimiento dialectal de la costa hacia el interior hace eco de algunas cuestiones planteadas en el estudio de OrtheGuy et al. Por ejemplo, el aumento de uso pronominal entre los continentales apunta hacia un prestigio percibido de las formas de habla caribeñas en Nueva York, ya que los caribeños constituyen la comunidad más establecida en el barrio examinado. En el contexto extranjero, la investigación de Lorenzino (2003) de los santiagueños en Buenos Aires también examina el impacto de la migración a centros urbanos en las prácticas lingüísticas. Identifica el empeño en conservar aspectos culturales o lingüísticos al navegar la identidad en un nuevo contexto urbano. Iluminando la presente tesis son las observaciones de Lorenzino sobre cómo la formación de una nueva identidad queda reflejada en el comportamiento lingüístico de los inmigrantes ahora establecidos en el nuevo contexto.

Por lo que concierne el caso mexicano en Filadelfia, posiblemente se está presenciando el movimiento opuesto: los patrones de las variedades costeñas hacia aquellas más estándares del centro de México. Como los inmigrantes de Puebla forman el componente de la comunidad mexicana más solidificado en Filadelfia, urge considerar cómo esta realidad influye en las interacciones con los veracruzanos. Respecto a los poblanos, su empleo de rasgos más similares a los de la capital posibilita un contexto de acomodación; es decir, las variantes más distantes pueden sufrir presiones sociales de asemejarse a aquellas de más prestigio.

La teoría de acomodación en la comunicación de Giles (1973) entra en juego al analizar las interacciones entre los hablantes costeños y los del interior, ya que las dos

formas de habla distintas pueden llegar a convergir o divergir debido a cuestiones sociales, como para asimilarse al interlocutor, o distanciarse de él (Shepard, Giles, y Le Poire, 2001). Añadiendo a las observaciones de Giles, Trudgill (1986) examina el fenómeno en términos de la variación regional, observando que los rasgos más salientes típicamente son susceptibles a procesos de acomodación. En el presente proyecto sobre el habla mexicana en Filadelfia, será revelador examinar cómo los resultados reflejan, o no, las prácticas sociales subyacentes que impulsan el cambio lingüístico.

CAPÍTULO 3: LA METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

3.1 Las preguntas de investigación y los objetivos del estudio

Como Filadelfia ha sido un destino para inmigrantes procedentes del estado de Puebla,² las preguntas de investigación se surgieron a partir de esa comunidad en específico. De hecho, el vecindario en el sur de Filadelfia, comunicado con el mercado italiano, se ha dado a conocer como *Puebladelfia*, justo por la gran concentración de inmigrantes poblanos que residen y trabajan allí. Mientras yo realizaba las entrevistas, otra realidad inesperada empezaba a salir a la luz- que las redes sociales de los inmigrantes poblanos de hecho no son tan homogéneas como había anticipado, sino que los mismos poblanos se mueven entre espacios sociales que también incluyen a números considerables de mexicanos oriundos de otras partes de su país. A este respecto, hice varias de las primeras entrevistas con mexicanos del estado de Veracruz y de la capital. Dado que trabajaba con un muestreo más variado de inmigrantes mexicanos- tanto del centro como de la costa- adapté las preguntas de investigación para que reflejaran esta realidad. El motivo de la investigación de las variables fonológicas estudiadas (las consonantes /s/, /n/, /r/ y vocales /e/, /o/) gira en torno a tres preguntas de investigación principales:

- 1). En el habla de los inmigrantes mexicanos en Filadelfia, ¿Se exhiben tendencias fonológicas que son típicas de sus respectivas regiones en México?
- 2). ¿Cuáles factores - tanto lingüísticos como sociales - influyen más en la reducción de las variables /s/, /n/, /e/ y /o/, y en la asibilación de la /r/? Importa

² La mayoría de poblanos emigraron de los pueblos San Mateo Ozolco y San Lucas Atzala, en las faldas de los volcanes, Popocatepetl e Iztaccíhuatl.

reiterar que la mayoría de los casos de las variables se encuentran en sílabas finales átonas, excepto la /r/ final y varios casos de la /n/ final.

3). A través del análisis fonológico de la reducción de consonantes y el mantenimiento de vocales en la costa, y el mantenimiento – o fortalecimiento – de consonantes y la reducción de vocales en el interior, ¿indican los resultados que los rasgos de la costa se están convergiendo hacia los rasgos del interior de México?

A base de estas preguntas de investigación, reuní datos que proporcionaron una representación mayoritaria de hablantes del centro de México (Puebla y la capital) y un grupo minoritario de costeños (Veracruz), así para reflejar el desglose proporcional de la población mexicana en Filadelfia.

Considerando la diversidad de inmigrantes mexicanos que ahora se han establecido en Filadelfia, bien sean del centro de México o de los litorales, el estudio asume como primer objetivo ofrecer un diagnóstico de los rasgos fonológicos de los tres estados seleccionados- el mero centro/Ciudad de México, el estado adyacente de Puebla, y la costa este de Veracruz. Como explora en gran detalle Moreno de Alba (1994), un fenómeno opuesto se manifiesta entre los estados del centro versus aquellos de la costa, al hallarse un fuerte mantenimiento de consonantes en el centro y su debilitamiento en las costas, y la reducción de vocales en el centro y su mantenimiento en las costas. La primera pregunta de investigación busca averiguar estos patrones, y si se notan en el habla de los inmigrantes que ya llevan varios años fuera de su país de origen. Preguntas secundarias al respecto tienen en cuenta factores sociales como el nivel socioeconómico de uno, lo rural versus lo urbano, y los años de escolaridad para influir en el refuerzo de

las tendencias. Para respetar los confines de este trabajo, limité el análisis a sólo los elementos fonológicos en sílabas finales: en el caso de las consonantes, su realización en posición de coda, y en el caso de las vocales, en el núcleo o coda de sílabas finales.

La segunda pregunta de investigación concierne el nivel sociológico del estudio. Como los hablantes del estado de Puebla y otros interiores (la capital, el estado de México, Tlaxcala, Guanajuato) constituyen la mayoría de la población mexicana en Filadelfia, interesa contemplar cómo estas variedades más conservadoras pueden influir en una población menor de costeños que residen en la misma ciudad. A través de la duración de tiempo de residencia y el contacto entre los distintos grupos de mexicanos, entra en juego el posible movimiento por parte de los costeños hacia los rasgos del interior, ya que los segundos manifiestan patrones más estándares y similares a la variación dialectal asociada con el centro de prestigio de la capital. Por otro lado, las consonantes reducidas que son características de las variedades costeñas suelen concebirse como formas de habla que distan más de aquellas de la Ciudad de México, o del grupo de estatus socioeconómico más alto. Como asevera Labov (1972), tal situación puede provocar la estigmatización de ciertos rasgos, ejercida por los grupos de mayor estatus, generando así el cambio lingüístico hacia las formas de mayor prestigio. Como resultado de esto, se tiene en cuenta la acomodación tal como asevera Giles (1984), en tanto que los hablantes pueden modificar su habla según su deseo de convergir o divergir de las formas de su interlocutor, sea o no por motivos sociales de ganar aprobación o establecer una distancia entre los dos hablantes. Con respecto a ciertas formas lingüísticas, tanto Labov (1972) como Trudgill (1986) aclaran que un cambio tiende a ocurrir más con aquellas variables de las cuales el hablante es altamente consciente. Esta

pregunta de investigación, por lo tanto, profundiza en la posibilidad de este movimiento. Conviene añadir que se les preguntó a los informantes si podían nombrar los “mejores” dialectos de español en México. Aunque nunca respondieron que cierta forma de habla de la capital fuera el mejor, casi siempre mencionaron un estado del centro. Por otra parte, al inquirir su parecer del habla costeña, hubo consenso de que los “jarochos” hablan muy cantado o “diferente”, como son de la costa, y nunca hablan “bien” el español.

Según los resultados de un análisis multivariado, el estudio explora también los factores tanto sociales como lingüísticos que desempeñan la mayor influencia en la manifestación de un rasgo debilitado o elidido, (o inversamente, mantenido). La duración de tiempo en Filadelfia (o Estados Unidos, en algunos casos), el nivel de escolaridad y la edad del informante son algunos de las variables sociales incluidos en el análisis. Con mayor detalle en lo lingüístico, el estudio se detiene sobre los entornos fonológicos, y a veces las cualidades gramaticales que más favorecen la reducción del sonido en cuestión. A forma de un comentario concluyente al final de cada capítulo de análisis, propongo varias ideas en cuanto a lo que los hallazgos puedan reflejar sobre las prácticas sociales de la comunidad inmigrante mexicana en Filadelfia.

3.2: La selección de los participantes y la integración a la comunidad

Durante el proceso de reunir el muestreo de informantes, decidí trabajar con un total de 30 mexicanos: diez hablantes de Puebla, diez del área metropolitana de la Ciudad de México, y diez del estado de Veracruz.³ En cuanto a los requisitos para los participantes, tenían que vivir en Filadelfia, proceder de una de las tres áreas de México

³ Se llevaron a cabo un total de 35 entrevistas, pero no se utilizaron cinco de ellas, ya que los informantes eran de otras partes de México (Sonora, Oaxaca, Querétaro, Tlaxcala)

examinadas, y no podían ser menores de edad. Es preciso mencionar que la decisión de restringir el muestreo a sólo hablantes masculinos se tomó orgánicamente; es decir, al concluir una cierta entrevista, el informante siempre me ponía en contacto con otros conocidos suyos, quienes también resultaban ser hombres.⁴ Siguiendo así las redes sociales que se me presentaban, resolví quitar el factor género del estudio, y realizar una investigación fonológica del habla de sólo hombres mexicanos.⁵

La mayoría de los participantes que conocí residían en dos partes de la ciudad- el lado norte y el lado sur. Aunque el sur constituye la comunidad mexicana más densa de la ciudad, los informantes que vivían en el norte también tenían una conexión con el sur, ya sea por familia o por amigos. Como el lado sur de la ciudad se conoce por ser el epicentro de la comunidad poblana, conocí a la mayoría de los contactos poblanos en esa vecindad. Sin embargo, al contrario de cuando los primeros poblanos llegaban a establecerse cerca del mercado italiano- principalmente el lado este de la calle Broad- ahora se han ido a residir hasta el lado oeste de Broad y todavía más al sur. Además, dado el precio aumentado del alquiler en la zona sur, muchos mexicanos que originalmente se radicaban en esta área ahora se han desplazado hacia el lado norte, donde el costo de vivir de momento es más económico. En cuanto a los veracruzanos que participaron, la mayoría residía en el norte de Filadelfia, pero admitieron tener una conexión con la comunidad mexicana en el sur. De los participantes de la Ciudad de México, se domiciliaban en ambos lados de la ciudad. Importa dejar en claro que la comunidad mexicana tiende a ser

⁴ Según el análisis de *Brookings* sobre la inmigración reciente en Filadelfia (Singer, Vitiello, Katz, y Park, 2008), las proporciones de género se han inclinado hacia los hombres, constituyendo la mayoría a poblar especialmente el sector de construcción y servicios. En el año 2006, por ejemplo, había dos hombres mexicanos por cada mujer mexicana en Filadelfia.

⁵ La mayoría de los informantes entrevistados eran solteros, y vivían con otros amigos o familiares mexicanos.

bien ambulante; es decir, aunque la localización de su casa esté en un vecindario determinado, la realidad laboral los obliga a trasladarse diariamente a áreas no necesariamente cercanas a su residencia. La mayoría de los inmigrantes entrevistados típicamente desempeña trabajos en el sector de restaurantes y el de construcción.

Para llevar a cabo las entrevistas, el proceso requirió una larga etapa preliminar de entrar a la comunidad y crear vínculos, para así ganar confianza con los posibles participantes antes de pedirles su tiempo en una entrevista. Sin embargo, importa mencionar que había que enfrentar una realidad delicada para los mexicanos. La mayoría de la recogida de datos tomó lugar durante una época en la cual los mexicanos atravesaban un ambiente sociopolítico marcadamente anti inmigratorio. De hecho, la política inmigratoria que imperaba en Estados Unidos resultó incluso en redadas repentinas por el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE), impregnándoles a los inmigrantes una paranoia y un miedo constante a la deportación. En 2017, cuando recién comencé las entrevistas, se llegó a cancelar El Carnaval de Puebla, una fiesta anual de desfile y baile conmemorando la Batalla de Puebla del Cinco de Mayo. Dado este clima intolerante hacia el inmigrante, era todavía más importante que la comunidad me viera como genuino, solidario, e inocuo; es decir, un mero estudiante universitario aspirando a saber más sobre el español mexicano y su cultura. A veces este recelo se podía sentir a la hora de fijar una entrevista con un participante, ya que múltiples veces las entrevistas no alcanzaron a realizarse y toda la correspondencia se detuvo allí. En otros casos, sin embargo, los participantes estaban abiertamente dispuestos a relatar su narrativa y conversar. Como era de esperar, la inestabilidad política también repercutió en las prácticas sociales y las interacciones que yo tenía con la comunidad mexicana.

Para reanudar lo antedicho, pasé varios meses integrándome a la comunidad al participar en diferentes actividades y eventos. La actividad que me ofrecía contacto más seguido con los mexicanos fue dar clases de inglés. Además de servir como punto de encuentro semanal, ayudarles a aprender inglés era una manera directa de responder a una necesidad inmediata de ellos que, a la larga, les facilitaría la vida en Filadelfia como inmigrante. De esta manera, se le contribuía algo a una comunidad que más adelante ofrecería su tiempo para este estudio. También, estuve de voluntario en algunas clínicas de salud como intérprete para médicos, aunque esta actividad no fue para conocer a participantes sino para ayudar a la comunidad por lo general. De forma más social, iba a cenas de intercambio de lengua, así para conversar en inglés y español con los miembros de la comunidad en un ambiente más relajado. A parte de asistir a eventos organizados, a veces era importante simplemente el contacto amigable y sin expectativa alguna de dedicarle tiempo al estudio. Para fomentar esas relaciones con la comunidad, en varias ocasiones también iba a comer a los restaurantes de algunos informantes, e incluso salía con otros a locales para socializar después de las clases de inglés.

3.3: La preparación de la entrevista sociolingüística

Para responder a mis preguntas de investigación, dependo de los métodos de la sociolingüística variacionista. La herramienta principal de este paso fue la entrevista en el estilo laboviano; eso es, una entrevista sociolingüista con interacciones orales que buscan emular conversaciones genuinas y no solicitadas, en las cuales surgen temas espontáneos que fomentan el habla más natural que típicamente producen los informantes (Labov, 1966). Confeccioné la entrevista según un formato semidirigido. Según explica Silva - Corvalán (2001), una entrevista de este tipo se realiza como una conversación

completamente abierta, pero a medida que se desarrolla, ciertos temas se introducen por el entrevistador que son útiles para provocar ciertos rasgos lingüísticos relevantes al estudio. En cuanto a este estudio presente, el empleo de preguntas intencionadas para obtener cierta variable no era necesario, ya que sólo se examinan variables fonológicas y su ocurrencia es inevitable dentro de una muestra de habla suficientemente elaborada.

Las preguntas de la entrevista introducían una gran variedad de temas que animaban al informante a relatar narrativas sobre su vida. Dichos temas típicamente comenzaban con la niñez del inmigrante y sus experiencias en México durante su infancia. De ahí había oportunidad para que el informante entrara en detalle sobre su familia, un día típico en su pueblo natal, y las tradiciones familiares. Otro enfoque de la entrevista se centraba en su establecimiento en Filadelfia y el proceso de acostumbrarse a la ciudad, tocando temas tales como las primeras impresiones de la ciudad, y un obstáculo general o momento muy difícil durante los primeros días allí. También era común preguntarles sobre la acogida de la ciudad al llegar, y sus interacciones tanto con otros mexicanos como con estadounidenses. Con todos estos temas, era importante evitar preguntas de sí o no, y si ocurrían, agregar una pregunta abierta de seguimiento (Tagliamonte, 2006). Como es un análisis fonológico, importaba recoger una muestra sustanciosa de habla para aumentar la posibilidad de obtener datos representativos de su vernáculo. Cualquiera que fueran las preguntas del momento, era importante animar a los informantes a que narraran recuerdos especiales de su pasado para evocar emociones asociadas con el relato y estimular la elaboración.⁶ De este modo sería posible que se

⁶ Preguntas de esta forma podían incluir: ¿Cuál es uno de los recuerdos más especiales de su niñez? Cuando piensa en la casa en México, ¿qué es lo primero que le viene a la mente? ¿Cómo fue su primer día en Filadelfia?

dejaran absorber por la anécdota hasta olvidarse de la formalidad de la entrevista. Vale resumir que la inclusión de temas personales sobre experiencias memorables fue intencionada para motivarle un habla más auténtica al informante, ya que cuanto más se explayara en el cuento, más tendería a emplear formas lingüísticas representativas de su lenguaje natural.⁷

La grabación de las entrevistas siempre supone algunas limitaciones que influyen en el habla del participante. Según Silva-Corvalán (2017), el mero uso de la grabadora durante la entrevista crea un ambiente artificial para examinar el habla del entrevistado. Además, Labov (1972) asevera que durante la entrevista entra en juego la paradoja del observador como obstáculo a la recogida de una muestra representativa del habla natural. Según el lingüista, “el propósito de la investigación lingüística en una comunidad debe ser descubrir cómo habla la gente cuando no está siendo observada sistemáticamente; no obstante, solo podemos obtener dicha información mediante observación sistemática” (p. 209). Por lo tanto, era necesario tomar varias medidas para reducir la artificialidad de las interacciones y aumentar el grado de comodidad. Además de hacerme ver en la comunidad y participar en los eventos susodichos, también me encontraba con el informante antes para establecer un trato más amistoso, encontrándome con él en un lugar público como un café o restaurante donde hablábamos tranquilamente antes de emprender una grabadora.⁸ Convenía también explicarles que la entrevista no era formal, sino una pura conversación sobre la vida y cultura de la persona, su experiencia de vivir

⁷ Durante las entrevistas, también implementé otros dos métodos para provocar distintos grados de formalidad en el habla: un párrafo para leer y una lista de palabras, ambos de los cuales incluían las variables fonológicas de enfoque. A través de estos métodos de distintos registros, el hablante suele auto-monitorearse (Labov, 1972). Sin embargo, por cuestiones de amplitud del estudio y los objetivos del análisis fonológico, decidí valerme sólo de los datos recogidos durante la conversación semidirigida grabada, siendo esta herramienta el registro de habla más informal.

⁸ En pocos casos, me invitaron a su hogar para hacer la entrevista.

en Filadelfia, y sus recuerdos de México. La disposición de hablar abiertamente variaba de participante en participante, desde aquellos que apenas respondieron con unas pocas palabras, hasta aquellos que casi no requirieron preguntas para expresarse. En algunos casos incluso había informantes que pidieron mayor clarificación sobre el motivo del estudio.

Aunque realicé las entrevistas individualmente con cada participante, reconozco que este acercamiento puede afectar los resultados, y que podrían haber sido diferentes con un entrevistador de la comunidad. Varios estudios han demostrado las ventajas de pedir que una persona de la comunidad dirigiera las entrevistas. Por ejemplo, en la investigación de Hernández (2009) sobre la velarización nasal en posición final de palabra, se reveló que los resultados cambiaron cuando una persona no salvadoreña llevó a cabo las entrevistas. Poplack (1980) también encontró tasas más altas de la alternancia de código intrasentencial cuando un interlocutor de la comunidad dirigió las entrevistas. Medina-Rivera (1999), además, recogió mayores casos de las variantes no estándares de la /r/ cuando un conocido de la comunidad realizó estas conversaciones grabadas.

3.4: La codificación de las variables y el análisis multivariado

Los sonidos en posición coda de sílabas finales son susceptibles al debilitamiento en múltiples variedades del español. Seleccioné las tres consonantes del español que forman parte de su sistema flexional: la /s/, la /n/ y la /r/. Como bien se sabe, la /s/ final desempeña el rol tanto de marcador de pluralización, como de marcador verbal de segunda persona singular. La /n/ final hace la distinción de marcador verbal de tercera persona plural, y la /r/ de infinitivo verbal. Dichas consonantes también son de particular interés en el caso mexicano ya que se distinguen de estado en estado, acusando así

frecuente debilitación en las tierras bajas y fuerte mantenimiento en las tierras altas. La sibilante /s/, por ejemplo, se caracteriza por su intensa estridencia en la capital, mientras en la costa suele aspirarse y a veces elidirse por completo. La /n/ final también revela procesos disímiles por región, ya que su frecuente velarización en la costa conlleva la pérdida de su rasgo alveolar. En cuanto a la /r/ final, el enfoque en su asibilación difiere de las otras consonantes en su descripción, ya que sus rasgos como variante fricativa palatal constituyen un fortalecimiento. Además de las consonantes, exploré el ensordecimiento de las vocales medias- la /e/ y la /o/- en sílaba final de palabra, bien en posición de coda en sílabas abiertas, o en posición de núcleo en sílabas cerradas con /s/. Aunque el análisis de las consonantes tiene un enfoque en su reducción y no fortalecimiento en las costas, las vocales representan una inversión del fenómeno, en la cual sufren la reducción en el interior.

Después de concluir con las 30 entrevistas, los siguientes pasos incluyeron la preparación de materiales para el análisis estadístico. Para cada entrevista grabada, desarrollé una transcripción respectiva, la cual varió en su longitud dependiendo del grado de elaboración del informante. La meta era reproducir en escrito por lo menos diez minutos corridos de la conversación grabada, de una muestra de la segunda mitad de la entrevista para mejor retratar el habla más relajada y natural del informante, ya que a medida que se procedía la entrevista, se iba disminuyendo el aire formal de ella. Como era de esperar, algunas personas se expresaron extensamente durante las entrevistas, mientras que otros proporcionaron respuestas más concisas; en algunos casos, tuve que transcribir la mayoría de la conversación para tener suficiente material para analizar.

Una vez completadas las transcripciones, proseguí con la escucha cuidadosa de las grabaciones a través de la identificación fonética impresionista. Como el análisis estadístico requiere una regresión logística de dos variantes a la vez, la mayoría del estudio concierne la manifestación de una variante mantenida versus otra reducida. En cuanto a la /s/, calificué las variantes como una sibilante mantenida [s] versus la reducción en forma de la aspirada [h] y la elidida [ø].⁹ Para la /n/ final, el análisis binario investigó la nasal-alveolar [n] y la variante velarizada [ŋ]. Sólo hubo pocos casos de la nasal elidida; entonces, hablaré de ellos por separado ya que no son una cantidad suficiente para un análisis estadístico. Con respecto a la /r/ final de palabra, calificué las variantes como una vibrante tradicional, simple [r] o múltiple [r], o una asibilada [ř]. Por último, describí las vocales medias /e/ y /o/ en sílabas finales según su manifestación completamente sonora [e] y [o] o con rasgos de parcial o completo ensordecimiento (e) y (o). Con relación al análisis de la /s/ y la /n/ finales, examiné 50 casos corridos de cada informante. Para la /r/ final y cada una de las dos vocales, limité el conteo a 30 casos corridos para cada informante, debido a su aparición más escasa en la muestra de algunos informantes.

Para preparar la codificación de variantes, organicé la serie de factores sociales y lingüísticos juntos a la variable dependiente en las hojas de cálculo de Excel. Los factores sociales que incluí en la codificación se alistarán en adelante. Importa dejar en claro que cada hoja de cálculo contiene los siguientes factores sociales. Sin embargo, seguirá una explicación justificando mi selección de ciertos factores sociales para cada variable

⁹ Reconozco que algunas identificaciones son aproximaciones, ya que no utilicé los espectrogramas de PRAAT para ejecutar un análisis acústico. Durante la identificación de variantes, me valí de un software para transcripciones- Express Scribe Pro- para manipular la rapidez del habla y mejor percibir los rasgos de las variantes empleadas.

fonológica estudiada. La selección de factores lingüísticos, al contrario, se presentará en cada capítulo de análisis respectivo.

Los factores sociales considerados en la codificación:

- 1). El grupo de edad: Grupos 1 (de 24-34 años), 2 (de 35-45 años) y 3 (de 46 o más años). Conviene resaltar que había 13 participantes del grupo más joven, 10 del grupo del medio, y 7 del grupo mayor. De lo anterior se puede desprender que la proporción más grande del muestreo favorece una población más joven de inmigrantes mexicanos.
- 2). La región: Interior o Costa. A veces durante este proyecto se emplearán otros términos para referirse a lo mismo, tales como las tierras altas y las tierras bajas, el centro versus el litoral, la región céntrica y costeña, etc.
- 3). Estado: México (La Ciudad de México y zonas colindantes del estado de México), Puebla y Veracruz.
- 4). Zona de residencia dentro del propio estado: Rural o Urbano
- 5). Nivel de educación, en orden de menos a más años de instrucción: La primaria/secundaria, la preparatoria, y pos-preparatoria (se incluye tanto la licenciatura como carreras técnicas)¹⁰
- 6). Tiempo de residencia en Filadelfia: Grupo A (desde recién llegado hasta 2 años), Grupo B (de entre 3 a 10 años) y Grupo C (más de 10 años). Cabe mencionar que algunos informantes no han residido en Filadelfia por la cantidad de tiempo indicado. En el caso de algunos, llegaron primero a otras ciudades

¹⁰ Se utilizaron los términos implementados en el sistema educativo mexicano; es decir, la primaria y secundaria corresponden a *elementary* y *middle school*, mientras la preparatoria se refiere al colegio (*high school*). Es preciso dejar en claro que el nivel pos-preparatorio es un término algo ambiguo, ya que corresponde a instrucción de distintas profundidades y duraciones de tiempo variadas.

durante su trayecto hacia Filadelfia, radicándose en otros lugares por un tiempo limitado antes de establecerse en Filadelfia. Algunos otros informantes llegaron primero a Filadelfia, se fueron por un lapso y regresaron nuevamente.

7). La ocupación: Construcción, Restaurantes, u otro. Vale especificar que la mayoría de los informantes trabajan en los sectores de construcción o restaurantes. De dichos sectores, los informantes de las regiones interiores ocupan más el campo de los restaurantes, mientras que los costeños tienden a trabajar más en la construcción. Cinco de los 30 informantes ocupan trabajos en otras áreas, todos de los cuales suponen algún grado de contacto con mexicanos y otros hablantes del español.

8). Contacto con hablantes de su región: Frecuente/Regular/Poco Frecuente. Cabe especificar que un grado de contacto de “frecuente” se refiere a contacto semanal con personas de la misma región. El contacto “regular” considera que ocurre cada mes, mientras “poco frecuente” considera que el contacto ocurre con más de un mes de diferencia.

9). Contacto con hablantes de otras regiones mexicanas: Frecuente/Regular/Poco Frecuente

10). Contacto con hablantes que no son mexicanos (pero que hablan español): Frecuente/Regular/Poco Frecuente

11). La lengua hablada en casa: Español/Inglés/Ambos. Casi todos contestaron solamente el español.

12). Viajes Frecuentes a México: Sí/No

Antes de pasar a las preguntas temáticas de la entrevista, el primer paso fue pedirles esta información demográfica o biográfica a los informantes, que luego organizaría según sus propias características sociales. A base de las respuestas individuales, dividí a los participantes en subcategorías para sistematizar la codificación que luego entraría en la corrida de datos del análisis multivariado.

La selección de los factores sociales para incluir en el análisis estadístico dependía de algunas consideraciones. Por primero, las respuestas de los informantes a veces no variaron tanto como para crear categorías estadísticamente distintivas. Por ejemplo, todos los participantes indicaron contacto frecuente con otros individuos en la comunidad mexicana, lo cual dificultó la delimitación de categorías de este factor social. En otros casos, las respuestas mostraron subjetividad o carecieron de precisión para ser cuantificadas. Por ejemplo, la noción de “visitas frecuentes” a México puede conllevar un significado diferente según la persona.

En cuanto a los factores sociales eliminados, había varias justificaciones por esta decisión. Uno de los primeros factores sociales que consideré fue el de la ocupación. En el muestreo varios veracruzanos ocupan trabajos de construcción, mientras que los hablantes del interior el sector de los restaurantes. Como típicamente no llega a haber contacto entre estos dos sectores, opté por excluirla del análisis multivariado. Habrá que conseguir un muestreo más grande para averiguar si de verdad existe esta división ocupacional a gran escala, ya como la ocupación de uno puede ser estrechamente correlacionado con el comportamiento lingüístico (Labov, 1972, p. 45).

Otro factor que eliminé fue el contacto que el informante tiene con otras personas tanto mexicanas como no mexicanas. Dondequiera que reportaran el haber tenido

contacto con otros hablantes de español, cada sector de trabajo (construcción-restaurante-otro) también incluye contacto con otras personas de la misma región de México, de otras regiones del mismo país, o de otros países hispanohablantes como Guatemala, Honduras, El Salvador o las islas caribeñas. Sirve agregar también que este contacto dentro de la red laboral también incluye a gente anglohablante. Además, la noción individual acerca de lo que consta de contacto regular versus contacto de alta frecuencia puede variar de persona en persona. Por eso, estos factores relacionados con el grado de contacto quedaron afuera del análisis estadístico.

Otros dos factores descartados fueron el factor lengua hablada en casa y la frecuencia de viajes a México. Por lo que se refiere a la lengua de casa, casi todos los informantes respondieron el español, y sólo algunos indicaron que hablan también el inglés en la casa. En cuanto a la frecuencia de viajes, la mayoría de los informantes no podían volver con facilidad, o no sabían la próxima vez que tendrían la oportunidad. Si un informante volvía, el regreso le era posible típicamente una vez entre cada dos o cuatro años. En resumidas cuentas, estos no son factores mensurables para incorporar al análisis.

Antes de correr los datos en el análisis multivariado de Rbrul (Johnson, 2009), fue necesario hacer *cross-tabulation*, ya que es un elemento clave de cualquier análisis variacionista (Tagliamonte, 1998). A través de este paso, fue posible determinar dónde podría haber diferencias de correlación entre distintos factores. Dependiendo de los porcentajes de variantes de la variable dependiente según diferentes factores sociales y lingüísticos, restringí el análisis multivariado para incluir aquellas variables independientes que abiertamente evidenciaron alguna interacción con las variantes

examinadas. Una vez concluido este paso, ejecuté las corridas de datos en Rbrul, exhibiendo los resultados tanto significativos como no significativos según las gamas de pesos de cada factor independiente.¹¹ Las corridas de datos específicos de las tres consonantes y dos vocales se detallarán en los siguientes capítulos de análisis.

¹¹ En el análisis multivariado, el valor p de 0.05 constituye el umbral de medición estadística para constituir un hallazgo significativo. Menos de este valor revelan resultados significativos, mientras que aquellos factores que rebasan 0.05 se denominarán no significativos.

CAPÍTULO 4: EL ANÁLISIS DE LA /S/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA

4.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de la /s/ en posición de coda

Este capítulo se designará para el análisis de la variable /s/ en posición de coda principalmente con respecto a su mantenimiento como sibilante o reducción en los hablantes entrevistados de los tres estados mexicanos incluidos. Aunque la consistencia de la retención de la sibilante en posición final de sílaba se ha considerado uno de los rasgos más llamativos de las variedades mexicanas (Lipski, 1994), el siguiente análisis arrojará luz sobre la variación de dicho fonema a pesar de la fuerza centrípeta del habla de la Ciudad de México (Avila, 1973), incluso hacia las zonas litorales del país. A través del análisis multivariado en Rbrul (Johnson, 2009), se pretenderá responder a las siguientes preguntas de investigación, además de iluminar la complejidad del habla inmigrante de los mexicanos que actualmente residen en el área metropolitana de Filadelfia. Las preguntas de investigación a las cuales responder serán, pero no se limitarán a, éstas en continuación:

- 1). ¿Exhiben los inmigrantes mexicanos interiores y costeros las tendencias fonológicas de la /s/ en posición de coda que son típicamente características de los patrones comunes de sus respectivas regiones? En particular, ¿demuestran los datos que existe mayor mantenimiento de la /s/ final como sibilante en los estados interiores mientras existe mayor reducción en la región costera?
- 2). ¿Cuáles factores tanto lingüísticos como sociales influyen en la ocurrencia de la /s/ como variante sibilante [s], aspirada [h] y elidida [ø]?
- 3). Según la cantidad de tiempo que han residido en Filadelfia, ¿sugieren los datos que los inmigrantes entrevistados están continuando a exhibir tendencias de su

región respectiva? En el caso de los veracruzanos, ¿indican los datos que su empleo de la /s/ final se está convergiendo a los patrones de las variedades del centro de México a través del tiempo?¹²

Tras establecer las preguntas de investigación principales de este capítulo, será preciso dejar en claro los distintos factores utilizados en la codificación de variables. Utilizando las hojas de cálculo en Excel, se ha codificado 50 casos de la /s/ en posición de coda de cada uno de los 30 informantes. Conviene mencionar que dichas codificaciones de la /s/ constituyen una muestra de 50 casos corridos obtenidos de un fragmento de las transcripciones de las entrevistas recibidas con cada participante. Con el fin de representar un extracto de habla más representativo del participante y también reducir el efecto de la paradoja del observador (Labov 1972, p. 209), se utilizaron fragmentos de habla una vez ya entablada la conversación por varios minutos. De esta manera se aseguraba que el habla de los informantes fuera menos influida por la formalidad de la entrevista, y así los datos reflejaran un habla más representativa de sus tendencias naturales.

En lo siguiente, se presentarán los factores independientes lingüísticas utilizados en el análisis de la /s/. Vale recalcar que los factores independientes sociales considerados en el estudio se dan en el capítulo de metodología.

A: Las variables dependientes: La variante sibilante mantenida [s], la variante aspirada

[h] y la elidida [ø].¹³ Las variables dependientes incluyen el

¹² Aunque no se ha hecho un estudio lineal de comparación para ver cómo el habla de ellos ha ido cambiando desde su emigración de México, de todas formas, vale formular postulados sobre su evolución lingüística según lo que reflejan los resultados de cada factor lingüístico y/o social en el análisis multivariado.

¹³ Se ejecutarán dos análisis: El primero presentará la variable dependiente como variante sibilante mantenida (m) contra la variante reducida (r) (aspiración [h] y elisión [ø]). Ya que los hablantes costeños se

mantenimiento de la sibilante [s] versus su reducción en forma de [h] o [ø], y la elisión de la /s/ versus su retención en forma de [s] o [h].

B: Las variables independientes lingüísticas para la /s/ en posición de coda.

1) Marcadores anteriores que condicionan el caso: Sí/No

2) Marcadores posteriores que condicionan el caso: Sí/No

3) La clase de palabra: verbo/determinante/sustantivo/adjetivo

4) Sílabas tónica o átona

5) Sílabas siguientes: tónica/átona/pausa

6) Sonido siguiente: consonante/vocal/pausa. *No se incluyen casos de la /s/ seguida por los líquidos /r/ o /l/, a menos que sea una variante mantenida en forma de la sibilante [s]. Al escuchar las grabaciones, se ha notado que es común elidir la /s/ ante-líquida por cuestión de ser una articulación exigente. Los casos observados en los presentes datos concuerdan con otras investigaciones previas. (Marden, 1935; Boyd-Bowman, 1960; Perissinotto, 1975; Hualde, 2005; Morgan, 2008; Lewis y Boomershine, 2015). Dado que una reducción de la /s/ ante-líquida es común ya sea, o no, un hablante de una variedad reduccionista, solamente se considerarán los casos donde la /s/ se mantiene en dicho contexto fónico.

caracterizan por su reducción consonántica general, este análisis se enfocará en el efecto de variables sociales en condicionar alguna reducción. Además, los hablantes del interior no produjeron ningún caso de la variante aspirada, entonces sirve incluir esta codificación para destacar cualquier forma reducida contra el mantenimiento de la sibilante.

El segundo análisis presenta la variable dependiente como variante de algún grado de preservación (la sibilante [s] o la aspirada [h]) contra la total elisión [ø]. Este análisis se enfocará en el efecto de variables lingüísticas en condicionar la variante elidida.

4.2: El análisis preliminar de datos

Para averiguar cuáles factores merecen un análisis multivariado en Rbrul (Johnson, 2009), es preciso ejecutar la *cross-tabulation* para determinar posibles interacciones entre las variantes de la /s/ y factores sociales y lingüísticos (Tagliamonte, 2006). Cabe recalcar que dicho proceso se repetirá en el análisis de todas las variables estudiadas en este proyecto, y constituirá el paso preliminar en decidir cuáles factores se seleccionarán para el análisis en Rbrul. De este modo se aclarará el razonamiento de valerse de ciertos factores y no de otros.

Las variables dependientes principales para el análisis preliminar han sido el mantenimiento de la sibilante [s] o la aspiración [h] o la elisión [ø], o el mantenimiento de [s] o su reducción en las formas de [h] y [ø]. Considerando los 500 casos de /s/ para cada uno de los estados incluidos, conviene destacar que los casos de variantes no sibilantes para los informantes de México y Puebla son bastante pocos: sólo 29 en la variante elidida y cero casos de la variante aspirada.

Tabla 1: Número de casos de las variantes [s], [h] y [ø] según cada estado representado.

Tipo de variante	Los estados			
	Mexico	Puebla	Veracruz	Total
s	490 (98%)	481 (96%)	344 (69%)	1315
h			100 (20%)	100
ø	10 (2%)	19 (4%)	56 (11%)	85
Total	500	500	500	1500

Como no hay casos de la variante aspirada en los hablantes de los estados interiores, una comparación de tres variantes se puede reducir de forma binaria al mantenimiento de [s] versus la reducción a [h] o [ø] en posición de coda, aquí simbolizado por la -m y la -r en

la siguiente tabla. Se resaltan los pocos casos de la reducción en los hablantes de los estados de México y Puebla.

Tabla 2: Números de casos de mantenimiento o reducción de la /s/ según estado.

Tipo de variante	Los estados			
	Mexico	Puebla	Veracruz	Total
m [s]	490 (98%)	481 (96%)	344 (69%)	1315
r [h, ø]	10 (2%)	19 (4%)	156 (31%)	185
Total	500	500	500	1500

Lo primero que se observa en la tabla arriba es el nivel importante de mantenimiento de la [s] final en los hablantes de cada uno de los tres estados, lo cual no sorprende considerando las tendencias de mantenimiento consonántico en las variedades del español mexicano, especialmente en las tierras altas (Hualde, 2005). Además, los típicos patrones de reducción en las variedades costeñas del español también se reafirman aquí en estos datos, visibles en los 156 casos de reducción en los hablantes del estado de Veracruz. Estos números reflejan las tendencias descritas en los estudios pioneros de Lope Blanch en el *ALM* (1990) y más tarde, de Moreno de Alba (1994).

En lo siguiente, servirá agregar algunos factores más a la *cross tabulation* para mejor establecer la dirección del análisis por abarcar. Refiriéndose a la hoja de cálculo en Excel para la variable /s/, uno de los primeros factores sociales a considerar es la edad del informante. Los tres grupos de edad incluyen el grupo 1, el más joven, constituido por hablantes de entre 24 y 34 años. El grupo 2 se compone de hablantes de entre 35 y 45 años, y el grupo 3 de hablantes de 46 o más años.

En las siguientes tablas, se observará la relación entre las edades (separada por grupos 1, 2, y 3) de todos los informantes, ya sean de cualquier de los tres estados mexicanos estudiados, y la variante que produjeron (la sibilante mantenida [s], la aspirada

[h] y la elidida [ø]; y después, la mantenida [s] versus una variante reducida, ya sea la aspirada [h] o la elidida [ø]). Como apoyan a las tablas anteriores los números abajo, la mayoría de los casos de la /s/ final de los 30 hablantes entrevistados ha sido la [s] conservada. Aunque los números de las variantes reducidas [h] o [ø] son menos, de todas formas, se puede notar en las celdas resaltadas que los hablantes mayores (de grupos 2 y 3) revelan números más altos de la aspirada [h] y de la elidida [ø] que los hablantes más jóvenes (Grupo 1).

Tabla 3: Número de variantes de la /s/ según edad de todos los informantes

Tipo de variante	Los grupos de edad			
	Grupo 1 (24-34)	Grupo 2 (35-45)	Grupo 3 (46+)	Total
s	679 (97%)	373 (83%)	263 (75%)	1315
h	2 (.3%)	47 (10%)	51 (15%)	100
ø	19 (3%)	30 (7%)	36 (10%)	85
Total	700	450	350	1500

*Nótese que aquí no se hace una distinción de región o estado

Tabla 4: Números de mantenimiento de la sibilante y reducción, según edad de todos los informantes

Tipo de variante	Los grupos de edad			
	Grupo 1 (24-24)	Grupo 2 (35-45)	Grupo 3 (46+)	Total
m [s]	679 (97%)	373 (83%)	263 (75%)	1315
r [h]/[ø]	21 (3%)	77 (17%)	87 (25%)	185
Total	700	450	350	1500

*Nótese que aquí no se hace una distinción de región o estado

Siguiendo con el proceso del análisis preliminar, la tabla en continuación incorpora el factor dependiente de región. Dicho factor reduce la división triple de estado para tener solamente dos categorías, aquellos informantes de la costa y aquellos del interior. Los números demuestran no sólo una predominancia de reducción en los hablantes mayores, sino también de aquellos de la costa. Es de notar nuevamente que son bastante pocos los casos de elisión o aspiración en los informantes del interior.

Tabla 5: Números de cada variante según la edad y la región

Variante según edades	Región		
	Costa	Interior	Total
Grupo 1 (24-34 años)	50	650	700
s	45 (90%)	634 (98%)	679
h	2 (4%)		2
ø	3 (6%)	16 (3%)	19
Grupo 2 (35-45 años)	300	150	450
s	226 (75%)	147 (98%)	373
h	47 (16%)		47
ø	27 (9%)	3 (2%)	30
Grupo 3 (46+ años)	150	200	350
s	73 (49%)	190 (95%)	263
h	51 (34%)		51
ø	26 (17%)	10 (5%)	36
Total	500	1000	1500

Tabla 6: Números de mantenimiento de la sibilante y reducción, según la edad y la región

La variación según edades	Región		
	Costa	Interior	Total
Grupo 1 (24-34 años)	50	650	700
m [s]	45 (90%)	634 (98%)	679
r [h]/[ø]	5 (10%)	16 (2%)	21
Grupo 2 (35-45 años)	300	150	450
m [s]	226 (75%)	147 (98%)	373
r [h]/[ø]	74 (25%)	3 (2%)	77
Grupo 3 (46+ años)	150	200	350
m [s]	73 (49%)	190 (95%)	263
r [h]/[ø]	77 (51%)	10 (5%)	87
Total	500	1000	1500

Al revisar los números de elisión o aspiración de los hablantes de costa en la tabla 5, se observará que hubo muy pocos casos de reducción a [h] o [ø] en los hablantes más jóvenes, y el fenómeno opuesto en los hablantes de los dos grupos mayores. Como hubo pocos casos de tanto la variante elidida como la aspirada en el grupo más joven de hablantes costeños, será valioso reducir las tres variantes posibles a una categorización

binaria de sólo la variante mantenida versus la reducida. Además, el análisis dentro de Rbrul requerirá que la comparación se haga entre dos posibles variables para ejecutar una regresión logística.

La tabla 6 arriba exhibe la fusión de las dos posibles variantes reducidas [h] y [ø] a una sola que da cuenta de cualquier caso de reducción, simbolizado por “r” en la tabla, al contraste con la “m” que significa la variante sibilante [s]. Como es de observar, los números resaltados en gris anotan el mayor porcentaje de casos de reducción en los hablantes de la costa, contrastando notablemente con la cantidad del interior.

Según los números presentados en las varias tablas arriba, cabe decir que los datos no ofrecen suficientes casos de reducción de las variedades de regiones interiores para desarrollar un análisis multivariado estadísticamente significativo de dicha área. Como la gran mayoría de casos de los hablantes del interior ha sido la variante mantenida, y ni siquiera caso alguno de la variante aspirada, urge analizar más el comportamiento de la -s en posición coda en los hablantes de costa, ya que los costeños han revelado una variación más marcada entre el mantenimiento o reducción de la variable en cuestión.

4.3: La selección de factores sociales y lingüísticos para el análisis multivariado

Ya que se ha aclarado el razonamiento de hacer un análisis multivariado en Rbrul solamente con los hablantes costeños (del estado de Veracruz), el próximo paso conllevará determinar los otros factores sociales y lingüísticos a incluir según su aparente interacción con la variación de la /s/ final. Con relación a la conservación de la [s] y su reducción en forma de aspiración o elisión, ha de considerarse la edad y el tiempo de residencia de estar en Filadelfia (o en Estados Unidos si los informantes llegaron primero a otro lugar). Revisando la siguiente tabla (Tabla 7) de hablantes costeños, se puede

descartar el factor del grupo de edad por varias razones. Primero, los casos de la variable de la /s/ son menos en el grupo más joven que en los otros dos grupos. Entonces, la mayoría de los hablantes costeños son de 35 años y más. Comparando esta variable independiente con el tiempo de residencia en Filadelfia o Estados Unidos, se percatan todavía otros aspectos de interés. No hay ningún miembro recién llegado del Grupo A; eso es, de 2 años o menos de residencia afuera de México. Esto indica que sólo se puede aplicar el factor tiempo de residencia en dos categorías, B y C, de 3 a 10 años y de más de 10 años.

Tabla 7: Número de casos de la variable por grupos de edades de hablantes de costa, con relación al tiempo de residencia en Filadelfia/EEUU

Grupo de edad	Tiempo de residencia afuera de México		Total
	Grupo B (3-10 años)	Grupo C (más de 10 años)	
Grupo 1 (24-34)	50		50
Grupo 2 (35-45)	50	250	300
Grupo 3 (46+)		150	150
Total	100	400	500

Siguiendo con la lista de factores sociales/independientes, se incluirá el factor sobre la zona de residencia dentro del estado de Veracruz: Rural vs. urbano. En la siguiente tabla, la cantidad de casos tanto de mantenimiento como de reducción son numerosos para los hablantes de ambas zonas. Aunque aparece casi el doble de casos de reducción en los hablantes rurales, cabe tener en cuenta que se entrevistó a más hablantes rurales que a urbanos. De todos modos, una vez transferidos los datos en Rbrul, se revelará el grado de significado de este factor social. Lo importante aquí es que la tabla muestra que sí existe variación según la región de la cual viene cada informante.

Tabla 8: Números de casos del tipo variante según zona de residencia

El tipo de variante	Rural	Urbano	Total
m	202 (67%)	142 (72%)	344
r	98 (33%)	58 (29%)	156
Total	300	200	500

Al continuar con la decisión de factores sociales para incluir, el otro que ha producido números reveladores es el del nivel de educación. Viendo la tabla abajo, se destacan grandes diferencias especialmente en los casos de reducción a [h] o [ø] versus [s] en los informantes de educación más allá de la secundaria (escuela intermedia) y la preparatoria (el colegio), lo cual puede sorprender considerando que la educación comúnmente ejerce una influencia estandarizadora en la lengua, así reforzando la variante mantenida. Como los números de reducción producidos por los que han asistido hasta la secundaria o preparatoria son casi los mismos, se colapsarán estos dos niveles dentro de uno: la preparatoria y la secundaria versus la pos-preparatoria.

Tabla 9: Números de casos de tipo variante según nivel de educación

Tipo de variante	Nivel de educación			Total
	Pos-preparatoria (licenciatura o carreras técnicas)	Preparatoria	Secundaria	
m	129 (52%)	134 (89%)	81 (81%)	344
r	121 (48%)	16 (11%)	19 (19%)	156
Total	250	150	100	500

Los factores lingüísticos para incluir en el análisis del mantenimiento versus la reducción de la sibilante son los siguientes. Como la presencia de marcadores anteriores y posteriores en alguna parte de la frase puede condicionar la elisión de la /s/, (como se ve en Poplack, 1980), será esencial entrar estos factores en el análisis. En el caso de los

nominales, estos marcadores pueden preceder o seguir a la /s/ de enfoque al marcar la pluralización en otro determinante, sustantivo o adjetivo. Poplack sugiere que sólo es necesario que la pluralización se marque en alguna parte de la frase, sea antes o después del elemento gramatical en cuestión. En el caso de la forma verbal de segunda persona, el marcador que precede o sigue puede ser un sustantivo específico, un pronombre o adjetivo posesivo, u otro verbo de segunda persona claramente marcada donde no haya cambio de referente.

Otro factor de importancia será la clase de palabra, sea el verbo, determinante, sustantivo o adjetivo el que más tiende a sufrir una reducción de la /s/. Como se puede apreciar de la tabla 10 en adelante, sí parece haber una correlación entre la reducción y el elemento gramatical. Aunque se han conseguido números dispares de cada uno de los elementos, de todas maneras, la variación de las variantes reducidas parece ser condicionada de mayor o menor grado por la clase de palabra, con un porcentaje más alto en el verbo. En cuanto al mantenimiento, vale resaltar que el mantenimiento de la sibilante [s] ocurre más en las formas de la frase nominal que en el verbo, donde se manifiesta más reducción.¹⁴

Tabla 10: Conteo del tipo de variante según clase de palabra

Tipo de variante	Clase de palabra				Total
	Adjet	Determ	Sust	Verbo	
m	25 (76%)	112 (65%)	157 (76%)	50 (56%)	344
r	8 (24%)	60 (35%)	49 (24%)	39 (44%)	156
Total	33	172	206	89	500

¹⁴ La mayor reducción en el verbo también se halló en el estudio de López Morales (1983) sobre el español puertorriqueño. Es útil señalar que el muestreo veracruzano refleja tendencias presentes en el Caribe.

El último factor que se incluirá en el análisis de Rbrul será el sonido siguiente; es decir, cuando la /s/ en posición de coda está seguida por una vocal, consonante o una pausa. En la tabla en adelante, los porcentajes para la consonante y vocal siguiente son mayores que el de la pausa siguiente para condicionar la reducción de la /s/ final. Sin embargo, los datos en adelante consideran tanto la aspiración como la elisión, dos formas de debilitamiento que resultan de procesos fonológicos distintos. Además, el número de casos de aspiración superan a los de la elisión dentro de la misma categoría de reducción. Por lo tanto, una discusión distinta se abordará en el análisis multivariado para responder al efecto del entorno fonológico en condicionar la reducción, aunque sea una retención parcial de aspiración, en contraste con un análisis independiente de sólo la elisión.

Tabla 11: Conteo del tipo de variante según sonido siguiente

Tipo de variante	Sonido siguiente			Total
	pausa	consonante	vocal	
m	42 (82%)	229 (73%)	73 (54%)	344
r	9 (17%)	86 (27%)	61 (46%)	156
Total	51	315	134	500

Antes de terminar esta sección, habrá que mencionar los factores lingüísticos que se excluirán del análisis en Rbrul. Los dos factores que no se considerarán tienen que ver con la tonicidad de la sílaba, tanto en la misma donde aparece la /s/, como en la que sigue. Dentro de la codificación de estos factores, se midió si la misma sílaba de la /s/ fue tónica o átona, y también si la sílaba siguiente fue tónica, átona o una pausa. Se decidió excluir ambos factores por dos razones: La primera tiene que ver con la muy poca recolecta de casos de la /s/ final en la sílaba tónica. La segunda razón se debe a que se solapa con la categoría del sonido siguiente ejemplificado en la tabla arriba. Es decir, si la /s/ final se reduce, no es posible determinar si es por manifestarse antes de una pausa en

términos de la tonicidad o atonicidad, o si se debe simplemente a la existencia de una pausa, lo cual se medirá con el factor “sonido siguiente.” En la siguiente sección, se presentarán los resultados de Rbrul.

4.4: Los resultados del análisis multivariado

Esta sección se dedicará a la presentación y análisis de los resultados de Rbrul. El primer análisis se enfocará en el mantenimiento de la variante sibilante [s] versus la reducción de ella en forma de la aspiración [h] o elisión [ø]. Para esta comparación entre el mantenimiento y reducción, los factores sociales a favorecer la reducción constituirán el eje de la discusión. La siguiente presentación de datos se enfocará en las variantes sibilante [s] y aspirada [h] versus la elisión completa [ø]; es decir, la marcación o preservación de la /s/ versus su total eliminación. Al contrario del primer análisis, el eje de esta discusión consistirá en los factores lingüísticos a condicionar la elisión.

En la tabla a seguir, se darán los factores tanto sociales como lingüísticos para la comparación entre el mantenimiento de la sibilante y su reducción. De esta manera se podrá visualizar el orden de mayor a menor influencia de todos los factores incluidos en el condicionamiento de la reducción. Dicho orden se organizará según la magnitud de efecto (la gama); es decir, la diferencia entre los factores de mayor y menor peso.

Tabla 12: Los factores que favorecen la reducción de la /s/ en hablantes mexicanos costeños de Veracruz que residen en Filadelfia

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Nivel de educación				
Pos-preparatoria	.757	250	1.137	48
Secundaria y Preparatoria	.243	250	-1.137	14
<i>Gama</i>		51		
Clase de palabra				
Verbo	.668	89	0.698	44
Determinante	.572	172	0.290	35
Adjetivo	.391	33	-0.445	24
Sustantivo	.367	206	-0.543	24
<i>Gama</i>		30		
Tiempo de residencia en EEUU				
Grupo C (>10 años)	.632	400	0.541	36
Grupo B (3-10 años)	.368	100	-0.541	13
<i>Gama</i>		26		
Sonido siguiente				
Vocal	.626	134	0.516	46
Consonante	.484	315	-0.062	27
Pausa	.388	51	-0.454	18
<i>Gama</i>		24		
Residencia en Veracruz				
Rural	.595	300	0.386	33
Urbano	.405	200	-0.386	29
<i>Gama</i>		19		
[marcadores anteriores]*				
Presente	.555	372	0.22	31
Ausente	.445	128	-0.22	33
[marcadores posteriores]				
Presente	.507	219	0.0279	33
Ausente	.493	281	-0.0279	30

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

Para este análisis entre el mantenimiento o reducción, se detendrá sobre los factores sociales a condicionar la reducción de la /s/. De acuerdo con los resultados en Rbrul de la Tabla 12 de arriba, la variable de mayor significado en favorecer la reducción de la /s/ de los hablantes costeños es el nivel de educación. Este significado se representa a través de la gama/magnitud del efecto de 51 que se notará en la tabla. Leyendo los resultados, se advierte que los participantes que han recibido más años de educación son precisamente aquellos que favorecen las variantes reducidas. Al contrario, la secundaria (la escuela media) y la preparatoria (el colegio/los últimos años de educación que preceden las carreras técnicas o universitarias) no favorecen la reducción de la /s/ final, dato evidente en la probabilidad estadística (log odds) negativa de -1.137. Los datos han descubierto, a través de los pesos, una diferencia bastante amplia entre los hablantes de mayor instrucción versus menos instrucción. Este dato es revelador considerando que se anticipan variantes más estándares de hablantes con niveles más altos de educación. Dicho resultado contrasta con el estudio de Ceballos Domínguez (2006), en el cual se encontró que los hablantes veracruzanos con menos instrucción debilitaron la /s/ con mayor frecuencia que aquellos con estudios superiores. Aunque no es posible averiguar las razones por las que una variante reducida ocurre con mayor frecuencia en los hablantes más instruidos, vale postular varias posibilidades por este fenómeno. Primero, no se debe descartar la posibilidad de un prestigio encubierto (Labov, 1972; Trudgill, 1972) de la /s/ reducida en el habla veracruzana, así para resistir las fuerzas estandarizadoras del ámbito académico. Mientras la reducción de la sibilante es un fenómeno común del habla costeña (Lope Blanch, 1990; Moreno de Alba, 1994), es útil considerar que su lejanía de las variedades interiores (i.e. estados de México y Puebla)

disminuye la influencia directa de las formas más estándares. Además, el contacto general dentro del ámbito académico podía haber ocurrido mayormente con otros hablantes de semejantes normas lingüísticas. Para dar sustento a esta última postulación, sirve reportar algunos datos sobre los informantes que sí recibieron educación pos-preparatoria. Según su información demográfica, todos asistieron a instituciones académicas situadas en lugares cerca de la costa, más que todo cerca del Puerto de Veracruz o en otro lugar no lejano del litoral, y más que todo dentro de la región más sureña del estado. Sin valerse de un estudio más amplio, es posible postular que las áreas donde los hablantes recibieron educación pos-preparatoria también tiendan a ser zonas reduccionistas. Por último, es posible que las variantes reducidas también estén relacionadas con la identidad del hablante, y de haber recibido mayores niveles de educación, el hablante posea más seguridad en su forma de hablar. De ser así, posiblemente resista las presiones sociales contra la implementación de variantes menos estándares.

Siguiendo con el análisis de factores sociales, el próximo a comentar será el tiempo de residencia en Estados Unidos (mayormente Filadelfia). Éste constituye el tercer factor más significativo en favorecer la reducción de la /s/, representado en la tabla con una gama de peso de 26. De los datos se desprende que los hablantes del grupo C, que han residido en Estados Unidos por más de diez años, tienden a favorecer la reducción (probabilidad estadística de 0.541) mientras que la desfavorecen aquellos del Grupo B que han residido en Estados Unidos de 3-10 años (probabilidad estadística de 0.541). El grupo C, además, se compone de los dos grupos de edad mayores, mientras el grupo B de los más jóvenes. Estos resultados coinciden con el estudio sobre la /s/

implosiva en Veracruz de Ceballos Domínguez (2006), quien encontró que las tasas de debilitamiento de los participantes mayores superaron aquellas de los más jóvenes.

El último factor social incluido en el análisis es la residencia dentro de Veracruz; eso es, si los informantes vienen de un área rural o urbana dentro del estado. Con una magnitud de efecto de 19, se puede apreciar que los hablantes rurales favorecen la reducción de la /s/ final mientras que los hablantes urbanos la desfavorecen. Este resultado refleja lo aseverado de Lipski (1994), en tanto que las áreas rurales pueden no verse afectadas por las influencias de las variedades prestigiosas del centro donde predomina una /s/ final bastante tensa. Al contrario, los hablantes de las áreas más remotas constituyen también los estratos sociolingüísticos más bajos, y por lo tanto se quedan incomunicada con las fuerzas centralizadoras de la capital.

Aunque el enfoque del análisis del mantenimiento del sibilante versus la reducción es su interacción con factores sociales, servirá comentar los otros factores lingüísticos que sí produjeron resultados significativos. La clase de palabra está en segundo lugar con el mayor efecto en la reducción de la sibilante, y exhibió una gama de peso de 30. Como se advierte en los datos, el verbo favorece más la reducción de la /s/ (probabilidad estadística de 0.698) seguido por el determinante (probabilidad estadística de 0.290). Al contrario, los adjetivos y sustantivos han demostrado resultados casi idénticos al no favorecer la reducción, evidente en sus probabilidades estadísticas negativas (-0.445 y -0.543, respectivamente). Es imprescindible recalcar que la reducción no sólo comprende la variante elidida sino también la aspirada, la cual se distingue de la primera al ser una evidente marcación de la sibilante, aunque relajada.

A continuación, se encuentra el factor del sonido siguiente como variable lingüística que condiciona la reducción de la /s/ final. Con una gama de peso de 24, es revelador descubrir que la vocal haya resultado ser el único sonido que favorece la reducción de la /s/, que incluye principalmente casos de aspiración (probabilidad estadística de 0.516), mientras que la consonante y pausa no favorecen su reducción, visto en sus probabilidades estadísticas negativas (-0.062 y -0.454). Tal dato no confirma los resultados anticipados considerando la preponderancia de la reducción ante consonante, lo cual se ha visto en otros estudios tanto en México como en otros lugares del mundo hispanohablante (Young, 1975; Lope Blanch, 1977; in Moreno de Alba, 1994; Ceballos- Domínguez, 2006; Holmquist, 2011, Lewis y Boomershine, 2015). Interesa el hecho de que los presentes resultados concuerden más con lo hallado en Samper-Padilla (2001), quien encontró que la aspiración de la /s/ prevocal tiende a ocurrir más por la costa oeste en las regiones Oaxaca y Guerrero que en Veracruz y Tabasco.

De los 134 casos de reducción de la /s/ prevocálica, solamente siete casos produjeron la elisión, mientras los casos de aspiración fueron 54. Como todos estos casos constituyen el relajamiento de la /s/ sibilante final, sirve considerar el motivo por la mayor cantidad de aspiraciones. Aunque requeriría un estudio más exhaustivo de la /s/ para mejor determinar algún patrón de condicionamiento, vale postular que la aspiración puede reflejar la tendencia común de silabificación CV-CV, prefiriendo alguna restricción consonántica para separar las dos vocales adyacentes. En cualquier caso, es forzoso recordar que la cantidad de la variante elidida fue mucho menos en comparación con aquella de la variante aspirada por lo general. Entonces, no está de más plantear que la elisión como variante relajada no es un rasgo tan prevalente de la variedad veracruzana

como la variante aspirada, lo cual refleja los patrones más conservadores del español mexicano por lo general.

Interesa también postular otro motivo por su más frecuente ocurrencia. Aunque no se ha podido comprobar dentro de estos datos, valdría analizar con mayor detalle contextos de menor o menor restricción y la asimilación de una consonante a cierto grado de restricción. Dicho de otra forma, sería valioso determinar si el relajamiento de la sibilante prevocálica pudiera deberse a una especie de proceso asimilatorio de restricción fonológica. Como las vocales constituyen un contexto fonológico sin obstrucción del aire, las dos adyacentes a la /s/ crean un ambiente en la cual la /s/ asimile, o regresiva o progresivamente, a tal falta de obstrucción; por consiguiente, la /s/ acaba relajando la fricativización como sibilante y adoptando un rasgo de mayor abertura de la cavidad bucal, así como las vocales anterior y posterior. En el caso de la sibilante ante consonante, la aspiración [h] es la variante más común en dicho contexto, según observado en numerosos estudios. Sin embargo, la /s/ final se encuentra en un contexto de mayor restricción cuando le precede a una consonante. De todas formas, los hallazgos de este estudio requerirían un muestreo más amplio para determinar si la abertura y/o localización vocálica tiene mayor influencia en el relajamiento de la /s/ específicamente en el contexto mexicano.

En la tabla 13 a seguir, se exhiben tanto los factores sociales como lingüísticos para la comparación entre la preservación de la /s/, sea una sibilante o una aspiración, versus su total elisión. Sin embargo, como el condicionamiento de una /s/ elidida se debe en gran parte a los factores lingüísticos que componen su contexto fónico, el eje de esta discusión será los factores lingüísticos.

A continuación, se presentan los pesos de cada factor con respecto a propiciar la elisión completa de la sibilante, en orden de más a menos significativo. En este análisis se incluyeron las mismas variables sociales y lingüísticas que se incluyeron en la tabla 12; sin embargo, sólo se reportarán algunas de ellas aquí en adelante. Según la ejecución de datos, las únicas variables que se encontraron significativas fueron el sonido siguiente, la residencia rural o urbano en Veracruz, y el nivel de educación. Las demás - el tiempo de residencia, la clase de palabra, y los marcadores anteriores y posteriores que condicionan la /s/ - no produjeron resultados significativos.

Tabla 13: Los factores que favorecen la elisión total de la /s/ final

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sonido siguiente				
Pausa	.641	51	0.578	16
Consonante	.596	315	0.387	13
Vocal	.276	134	-0.965	5
<i>Gama</i>	37			
Residencia en Veracruz				
Rural	.644	300	0.591	13
Urbano	.356	200	-0.591	8
<i>Gama</i>	29			
Nivel de educación				
Pos-preparatoria	.599	250	0.402	12
Secundaria o Preparatoria	.401	250	-0.402	10
<i>Gama</i>	20			
[Clase de palabra]				
Verbo	.63	89	0.531	15
Adjetivo	.497	33	-0.013	15
Determinante	.445	172	-0.222	10
Sustantivo	.427	206	-0.296	10

*Nótese que el factor que aparece dentro de corchetes no se encontró significativo.

Con respecto a las dos variables sociales- la residencia en Veracruz y el nivel de educación- los números presentan hallazgos similares a aquellos anteriormente analizados sobre la comparación entre la reducción y el mantenimiento de la sibilante en posición de coda. Es decir, ser originario de una zona rural tiende a acusar mayores casos de elisión. Además, aquellos informantes de mayores niveles de educación han empleado más casos de elisión, lo cual puede ser único a este muestreo y necesitará de mayores comprobaciones.

Siendo la variable de mayor significado a condicionar la elisión de la sibilante, el factor sonido siguiente ha revelado que tanto la pausa como la consonante favorecen la elisión de la /s/ que le precede, mientras una vocal siguiente no favorece la variante elidida. Al presentar la data de esta manera, sí se observa que los resultados son consistentes con otros estudios sobre el comportamiento de la /s/ final ante consonante o pausa (Young, 1975; Lope Blanch, 1977; Moreno de Alba, 1994; Ceballos- Domínguez, 2006; Holmquist, 2011; Lewis y Boomershine, 2015). Dada una muestra mucho mayor de casos de aspiración que elisión, este hallazgo apunta a la necesidad de realizar una investigación más amplia para determinar si los mismos resultados se comprueban.

La otra variable lingüística que se comentará es la clase de palabra, ya que la elisión total puede ocurrir con mayor o menor frecuencia dependiendo de la parte de la frase en la cual se encuentre. El análisis en Rbrul mostró que esta variable no fue significativa en la comparación de elisión vs preservación; no obstante, valdrá comentar las tendencias ostensibles que se pueden desprender de los resultados. Primero, se puede observar que el verbo también aquí favorece más la elisión de la /s/ que los otros elementos. Las dos formas verbales en cuestión son la segunda persona singular y la

primera persona plural, en cada una de las cuales existe una -s en posición de coda. Con respecto a la forma verbal de la segunda persona singular, la reducción de la /s/ final sí constituye una deficiencia semántica y, por lo tanto, se requiere la presencia de elementos pronominales y/o contextuales para compensar esta pérdida morfológica (salvo algunas formas irregulares como *eres (ere)* que se asemejan más a la situación del verbo de primera personal plural). Por otro lado, la primera persona plural contiene el morfema troncado *-mo* que lleva el significado del sujeto. Al revisar las transcripciones se han extraído algunos casos de elisión que ejemplifican la presencia de otros elementos desambiguadores para entonces permitir la reducción.

- a) *Lo que **tú** hace(∅)*
- b) *Como vivíamos(∅)*
- c) *Fuimos(∅) muy*
- d) *Respetamos(∅) a los mayores*
- e) ***Tú** me dijistes que quería(∅) venir para acá, ¿no?*
- f) ***Tú** lleva(∅) a...*
- g) *Ere(∅) de...*

Como es de notar en los ejemplos *a*, *e* y *f*, la presencia del pronombre de sujeto permite la elisión de la /s/ sin posibilidad de que haya ambigüedad sobre quién es el sujeto, resultado consistente con el estudio de Hochberg (1986). En los otros ejemplos *b*, *c*, *d* y *g*, o el morfema *-mo-s* de primera personal plural o la irregularidad de la segunda persona singular *ere-s* ya son excepcionales en sí y, por lo tanto, la elisión de la /s/ final no supone ninguna confusión con el sujeto de otra forma verbal. Para resumir, los verbos en sí pueden contar con otros elementos desambiguadores que son prominentes, y por eso, la elisión de la /s/ puede ocurrir sin riesgo de comprometer la comprensión del enunciado.

Es de notar que los otros elementos- los adjetivos, determinantes y sustantivos desfavorecen la elisión. Aunque estos resultados no han producido números significativos

en esta muestra, importa aclarar que estos hallazgos no se distan tanto de aquellos de otros estudios, especialmente en la conservación consistente de la /s/ en el determinante que se ha encontrado en otras variedades del español (Cedergren, 1973; Terrell, 1975, 1978; Guy y Braga, 1976; Poplack, 1980; Holmquist, 2011). Además, refleja que la retención de la /s/ final se favorece en el determinante como primer elemento en el sintagma nominal (Poplack, 1980; Holmquist, 2011). Sirve agregar que estos patrones de retención en el determinante y elisión en el verbo en el español veracruzano se asemejan a aquellos del español puertorriqueño observado en los estudios de Holmquist y Poplack. Por el lado contrario, se observan diferencias en los adjetivos y sustantivos en comparación con el español puertorriqueño, donde en el español veracruzano dichos elementos desfavorecen la elisión completa de la /s/.

Aunque los datos presentan que los determinantes, adjetivos y sustantivos no tienden a sufrir la elisión tanto como el verbo, de todas formas, ha habido múltiples casos de la elisión en los elementos del sintagma nominal que sufren la reducción total, lo cual refleja los procesos compensatorios explorados en otros estudios del español caribeño. Ya que el primer elemento en el sintagma es el determinante, será valioso analizar algunos casos donde la elisión de la sibilante del determinante no conlleva una pérdida de información funcional (Kiparsky, 1982). En lo siguiente, se presentarán algunos ejemplos de la elisión de la /s/ en el determinante, obtenidos todos de las transcripciones. Es necesario especificar que la ambigüedad puede ocurrir en la distinción entre las dos formas singulares femeninas, *la* y *las*. A diferencia de éstas, las dos formas masculinas- *el* y *los*- ya se diferencian como para no exigir la presencia de la /s/ final para marcar claramente la singularidad o la pluralización. Al contrario, los sustantivos y los adjetivos

en sí requieren de esta distinción de *a/as*, *o/os* en todas las formas para indicar el número del referente. A continuación, seguirá la lista de ejemplos de la elisión de la /s/ en la frase nominal, con algunos ejemplos de la aspiración:

- A) *La(∅) vacacione(h) del*
- B) *La(∅) mujere(∅) pudieran*
- C) *La(∅) leye(s) son*
- D) *Perros por la(∅) calle(s)*
- E) *Otra(∅) persona(s)*
- F) *Quince persona(∅)*
- G) *Mucho(∅) de mi(s) primo(s)*
- H) *Mucha(∅) vece(s)*
- I) **Lo(h) paíse(s) de*
- J) **Uno(h) amigo(s)*

Los ejemplos arriba demuestran que la presencia de la /s/ final de determinante no conlleva una pérdida semántica en el enunciado por una o varias razones y, por lo tanto, no compromete la comprensión de él. De hecho, las ocurrencias de elisión dentro de las muestras de habla de los 30 informantes nunca supusieron alguna ambigüedad. En los ejemplos A-C la elisión de la /s/ no es problemática; tanto la /s/ del determinante como aquella del sustantivo sufren la elisión. En los tres ejemplos el sustantivo ya contiene otro sonido además de la /s/ que comunica la pluralización; es decir, el morfema /es/ que se diferencia de la forma singular del sustantivo. El fonema /e/ en estos ejemplos ya marca la pluralización sin que la presencia de la /s/ final sea obligatoria para distinguir el número. En el ejemplo D, se observa que la /s/ del sustantivo *calle* sí se conserva por la ambigüedad de número entre la forma singular y plural del determinante femenino *la/las*. Además, a diferencia de los ejemplos A-C, la /s/ final es el único elemento que contrasta con la forma singular, lo cual hace obligatoria su presencia como el solo fonema para marcar distinción de número.

A diferencia de los ejemplos anteriores, los casos ejemplificados en E-H presentan otros tipos de determinantes – los indefinidos y numerales. De estos cinco ejemplos, el único que corre el riesgo de causar ambigüedad es E, ya que tanto el determinante como el sustantivo sólo se distinguen en número por la presencia de la /s/ final del sustantivo *persona*. Como se elide la primera /s/ del determinante indefinido *otras*, tiene que manifestarse en el sustantivo para marcar la pluralización para evitar la confusión de número. Los otros ejemplos F-H son únicos en su inclusión de un elemento léxico cuyo significado en sí ya implica la pluralidad: *quince*, *muchos/as*. Cabe destacar que el ejemplo H contiene un sustantivo cuya forma no sólo marca la pluralización a través de una /s/ final, sino también por una vocal en *veces*. Aunque se marca la pluralización explícitamente con una /s/ como respuesta a la elisión anterior en el adjetivo *muchas*, su exclusión hipotética no supondría ninguna ambigüedad de número. El único otro ejemplo que vale la pena mencionar es F por su elisión de la /s/ en el sustantivo *personas*, cuya manifestación se ve condicionada por la carga semántica del determinante numeral *quince*. Como los números ya implican la pluralidad en su semántica, ya satisfacen por sí solo el papel gramatical de la /s/ final.

Los ejemplos I y J se distinguen de todos los anteriores en sus casos de aspiración, como todavía constituyen un grado de mantenimiento de la /s/ aunque con una variante reducida. Antes de todo, importa establecer que el número de estos determinantes (*los* y *unos*) no se amenazaría por una reducción de la /s/, ni tampoco con una elisión, ya que la pluralidad ya se revela a través de sus formas únicas: En el primero, la líquida seguida por la vocal media posterior en *lo*, y en el segundo, la vocal media posterior en *uno*, dentro del contexto sintáctico de un sustantivo que le sigue. En ambas situaciones, la /s/

no es el único fonema que denuncia la pluralidad. Sin embargo, interesa resaltar estos dos ejemplos por su respectiva inclusión de una sibilante en el sustantivo después de una aspiración. Aunque la aspiración no necesita de otro elemento desambiguador para aclarar la pluralidad, de todas maneras, la manifestación de estas combinaciones en el mismo sintagma nominal trae a la luz la posibilidad de que las aspiraciones motiven procesos compensatorios similares a las elisiones en el español veracruzano.

Como las variedades mexicanas típicamente son bastante conservadoras, no llegan a sufrir tasas de reducción tan altas como en el caribe (Lipski, 1994, p. 225), lo cual se ha comprobado en los presentes resultados dado que los casos de elisión no aparecieron con una frecuencia similar a la de las aspiraciones. Considerando que la variedad veracruzana evoluciona dentro de un contexto caracterizado por más mantenimiento que en las islas caribeñas, ha de plantearse la pregunta de si la aspiración también tiende a provocar una sibilante en el mismo sintagma nominal. Dicha pregunta de investigación tendrá que indagarse con una mayor recolecta de sintagmas que contengan tanto una aspiración como una sibilante.

Los últimos elementos para examinar en la lista de categorías gramaticales son el adjetivo y el sustantivo, los cuales demostraron resultados parecidos al determinante en cuanto a no favorecer la elisión de la sibilante. Los resultados mostraron que la mayoría de los casos se produjeron con una sibilante en el adjetivo. Cabe añadir que los adjetivos no aparecieron tanto como los otros elementos gramaticales en un fragmento de habla continua en las transcripciones. No sorprende este resultado ya que los adjetivos hacen parte de un habla más descriptiva dentro de respuestas más elaboradas, las cuales están supeditadas a la disposición del informante durante la entrevista. De los ejemplos de

adjetivos aquí en adelante se incluyen todos los ejemplos de elisión que había, mientras que en la mayoría de los casos se conserva la /s/ en los adjetivos.

- A) *La(h) casa(h) muy bien formada(ø)*
- B) *Fuimo(ø) muy afortunado(ø) por eso*
- C) *Lo(s) obstáculo(s) más difícile(ø) era el idioma*
- D) *Poquito(ø) lo(h) primo(s) y sí están lejos*
- E) *como la(s) rede(s) sociale(ø) ya hay más*

Teniendo en cuenta lo que se ha mencionado antes sobre la aspiración como marcación, se nota que en el ejemplo A tanto el determinante como el sustantivo sí se han marcado, aunque con una variante reducida. Esta marcación de la variante aspirada en estos dos elementos permite que el adjetivo *formadas* sufre una elisión total sin que haya alguna ambigüedad sobre la pluralidad de *casas*. En el ejemplo B, se observan dos casos de elisión de la sibilante, tanto en el verbo como en el adjetivo. Sin embargo, como la forma verbal de nosotros nunca supone alguna confusión de persona, la elisión en el adjetivo no compromete la pluralidad del adjetivo. Los ejemplos de C y E se asemejan en permitir la elisión de la /s/ en el adjetivo. Cada adjetivo respectivo ocurre después de un determinante y sustantivo que ya contienen el marcador de pluralización en forma de una sibilante, así permitiendo la elisión de la /s/ en el adjetivo. Además, los adjetivos *difíciles* y *sociales* poseen más de un fonema para marcar la pluralización con la vocal /e/ en la terminación /es/. El otro ejemplo D se diferencia de los demás en el orden sintáctico de sus elementos por la topicalización del adjetivo en primer lugar, lo cual puede obligar el mantenimiento en otra parte de la frase para desambiguar el número del adjetivo. En este ejemplo, se observa dicho mantenimiento siguiendo a la variante elidida en el adjetivo *poquitos*. Tanto en el determinante como en el sustantivo se manifiesta una marcación, aun si reducida en la aspiración de la /s/ en el determinante. Vale recalcar que en esta

frase no surgiría ninguna ambigüedad si se diera solamente elisión en los tres elementos, ya que incluye el determinante en su forma masculino plural *los*. A forma de concluir esta parte, vale plantear que la reducción no parece causar ninguna ambigüedad de pluralidad o persona en estas muestras de habla, lo cual se debe a la existencia de una marcación en alguna parte del enunciado. Aunque los elementos gramaticales individuales han recibido tasas contrarias de reducción en comparación con otros estudios, se comprueba aquí la necesidad de conservar la marcación en algún lugar de la frase, así concordando con otras investigaciones sobre la /s/ (Cedergren, 1973; Poplack, 1980; Holmquist, 2011).

4.5: Otras consideraciones

Antes de concluir esta sección, vale comentar el comportamiento de la /s/ dentro de los dos estados interiores: México y Puebla. Como los informantes de estos estados no produjeron ningún caso de la variante aspirada, será necesario ver si los relativamente pocos casos de elisión han revelado algunos patrones de interés. Después de ejecutar el análisis de datos en Rbrul solamente sobre los dos estados interiores, la única variable que exhibió resultados significativos fue la del sonido siguiente. Los resultados aquí también reflejan los anteriormente mencionados sobre la tendencia de elidir ante consonante o pausa más que la vocal, consistente con los resultados del Lewis y Boomershine (2015) sobre la /s/ final en el español de la Ciudad de México. De todas maneras, es forzoso aclarar que los porcentajes bajos de elisión representan que dicho grado de reducción no es un rasgo prominente en las variedades interiores examinados en este muestreo.

Tabla 14: Variable a favorecer la elisión con hablantes de estados México y Puebla.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sonido siguiente				
Consonante	.646	611	0.602	3
Pausa	.594	153	0.380	4
Vocal	.272	236	-0.982	1
<i>Gama</i>		<i>37</i>		

4.6: Comentarios concluyentes

A forma de conclusión, habrá que comentar las posibles implicaciones de los resultados acerca del comportamiento lingüístico de los inmigrantes mexicanos en Filadelfia. Volviendo a las preguntas de investigación en la primera sección, queda pendiente una respuesta sobre la conservación, o no, de rasgos característicos de la propia región mexicana. Como se puede desprender de los resultados, las regiones sí confirman lo anticipado sobre mayor retención de la /s/ en el centro y mayor debilitamiento en la costa. Interesa también mencionar que los hablantes del centro no emplean la variante aspirada, sino que es un fenómeno que sólo aparece en los hablantes costeros. También, vale destacar que en la costa el fenómeno de la aspiración fue casi el doble de la cantidad de elisiones, demostrando que la variedad costera sí demuestra una preferencia por alguna marcación. Importa reconocer que dicha tendencia, a pesar de ser característica de las hablas costeras, en alguna medida refleja las prácticas conservadoras de las variedades mexicanas por lo general.

Es revelador también que la cantidad de años de residencia en Estados Unidos no necesariamente motiva la pérdida de rasgos distintivos del habla veracruzana. Como se ha podido contar con una muestra significativa de casos de reducción, los resultados apuntan a que los hablantes costeros no estén convergiendo a las normas más estándares

de las variedades interiores. Al examinar los datos se advierte que los hablantes que llevan más tiempo en Estados Unidos todavía manifiestan numerosos casos de reducción, así sustentando la observación de que no exista tanto desplazamiento lingüístico hacia los hablantes con mayor conservación de la /s/ final. Cabe recalcar que este hallazgo enfatiza la necesidad de emprender un estudio no sólo de un muestreo más amplio, sino también de una metodología diacrónica que incluyera tasas de reducción de cuando los mismos informantes residían en Veracruz.

Es preciso comentar también que las mayores tasas de reducción en los participantes veracruzanos que han residido en Filadelfia por más tiempo también corresponden al grupo de mayor edad. Varios resultados eran de esperar con este grupo: que ellos emplearan las formas más locales de Veracruz (la reducida), que exhibieran señales de movimiento hacia la variante mantenida por contacto extendido con otras variedades más conservadoras del español en Filadelfia, o que simplemente sus tasas de reducción parecieran reflejar una falta de percepción hacia formas de prestigio manifiesto vinculadas con el centro de México. También es posible que se influenciaron por el contacto con otras variedades reduccionistas no-mexicanas, como la puertorriqueña o dominicana, dos poblaciones bien establecidas en Filadelfia. En todo caso, se puede desprender que los resultados de los veracruzanos que llevan más tiempo fuera de México no apoyan un movimiento o acomodación a formas tenidas por prestigiosas del centro de México. Los resultados, sin embargo, reflejan que los veracruzanos más establecidos en Filadelfia tienden a conservar sus rasgos locales. Por el lado contrario, un mayor empleo de la /s/ sibilante entre los inmigrantes más jóvenes puede ser indicador de un cambio en marcha que tiene raíces en México previo a la migración a Estados Unidos.

De ser así, los inmigrantes más jóvenes, de menos tiempo en Estados Unidos, favorecerían la variante mantenida y por lo tanto evidenciarían un cambio en curso (Labov, 1981; Silva-Corvalán, 2017). Vale referirse a los resultados de Ceballos Domínguez (2006) según los cuales se descubrió que los jóvenes veracruzanos demostraron tasas más altas de uso de la sibilante que los hablantes mayores, acusando así un posible “proceso de reforzamiento” de la variante como sibilante ya presente en Veracruz (p. 22).

Para finalizar este capítulo, de las siete variables independientes seleccionadas para el análisis multivariado de la muestra de hablantes veracruzanos, sólo cinco han revelado resultados significativos. La mayor influencia en condicionar la reducción de la sibilante en posición de coda ha sido de factores sociales: el nivel de educación, el tiempo de residencia en Estados Unidos, y la zona de residencia en Veracruz. De los factores lingüísticos, sólo dos: el elemento gramatical y el sonido siguiente. Al contrario, el factor que más condiciona la elisión es el sonido siguiente. En el próximo capítulo, se examinarán las variables independientes a condicionar la velarización de la /n/, ésta también en posición de coda.

CAPÍTULO 5: EL ANÁLISIS DE LA /N/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA

5.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de la /n/ en posición de coda

La reducción de la /n/ en posición de coda es un fenómeno que se ha examinado ampliamente en las distintas variedades del español en el mundo hispanohablante (Cedergren, 1973; Chela-Flores, 2002; D’Introno, Del Teso y Weston, 1995; D’Introno y Sosa, 1988; Lipski, 1994; Navarro Tomás, 1948; Robe, 1960; Terrell, 1975). Como bien se sabe, la velarización de la /n/ final de palabra es un rasgo asociado con hablantes de la región caribeña y en las tierras costeñas, por lo general. No se limita al caribe y a la costa mexicana, ya que también es bastante prevalente en la América Central (Quesada Pacheco, 1996). Además, el llamado debilitamiento de la /n/ final puede llegar hasta la elisión total, poniendo en cuestión consecuentes procesos compensatorios dada su fuerte carga semántica en la forma verbal de tercera persona plural. En este siguiente análisis, se examinarán los cambios fonológicos de la /n/ en posición de coda según su manifestación en los hablantes mexicanos de este estudio. Aunque el español mexicano suele caracterizarse por su conservación de rasgos firmes, fenómenos reduccionistas ocurren con bastante frecuencia en los hablantes costeños. Como bien asevera Moreno de Alba, “[...] es evidente que los hablantes de buena parte de las costas mexicanas, del golfo y del Pacífico, relajan las consonantes y que éstas se mantienen firmes [...] en extensas zonas de la altiplanicie mexicana” (1994, p. 66). Esta tendencia se comprobará en el muestreo incluido en este estudio, ya que las altas tasas de relajación de la /n/ predominan en los hablantes veracruzanos. Al igual que el capítulo anterior, se valdrá de un análisis multivariado mediante Rbrul (Johnson, 2009), y así se pretenderá responder a las siguientes preguntas de investigación:

- 1). ¿Exhiben los inmigrantes mexicanos tanto del interior como de la costa las tendencias fonológicas de la /n/ en posición coda que son típicamente características de los patrones de sus respectivas regiones? Es decir, ¿se revela que ocurre mayor relajación de la /n/ final en la región costeña que en los estados interiores?
- 2). ¿Cuáles factores sociales y lingüísticos más significativos en condicionar la velarización de la /n/ en posición de coda?
- 3). También como para la /s/ final, ¿sugieren los datos que los inmigrantes mexicanos mantienen los rasgos propios de su región con más residencia en Filadelfia? En el caso de los veracruzanos, ¿indican los datos que su habla se está convergiendo a los patrones del centro de México a través del tiempo de residencia en Filadelfia?

Al igual que el estudio de la /s/ en posición de coda, se obtuvieron 50 casos corridos de la /n/ final de cada uno de los 30 hablantes. A veces, había que cubrir una duración más larga de las transcripciones para conseguir los 50 casos de la /n/, ya que su apariencia como terminación verbal, sustantivo o adverbio no acaece con tanta frecuencia como la /s/ final. Aunque algunas entrevistas fueron más elaboradas que otras, todos los informantes produjeron por lo menos 50 casos de la /n/. En lo siguiente, se enumerarán los factores independientes lingüísticos que se implementaron en la codificación de la /n/ final. Cabe recalcar que los factores sociales son los mismos para cada uno de los análisis fonológicos desarrollados en este estudio.

A: La variable dependiente: la nasal alveolar [n], la velar [ŋ] o la elidida [∅]

B: Las variables independientes lingüísticas para la /n/ en posición de coda:

- 1) La clase de palabra: Verbo/Non-verbo (Sustantivo, Adverbio, Preposición, etc.)
- 2) La abertura de la vocal precedente a la /n/: Cerrada, media, abierta
- 3) La posición en la cavidad bucal de la vocal precedente a la /n/: Anterior, central, posterior
- 4) El sonido que sigue a la /n/ final: Vocal, Consonante, Pausa
- 5) La tonicidad de la sílaba en la cual se encuentra la /n/: Tónica, átona
- 6) La tonicidad de la siguiente sílaba: Tónica, átona, pausa
- 7) El tipo de sonido siguiente consonántico, si es consonante: dental, nasal alveolar, otra (si es otro consonante, o incluso vocal, se codifica como “o”). Se decidió excluir casos de contextos asimilatorios fonológicos; en específico, una consonante velar que le sigue a la /n/ final, condicionando así la velarización en la nasal como tendencia universal por la asimilación regresiva (Hernández, 2011; Terrell, 1975). Sólo se incluyeron casos así cuando la /n/ final se manifestó como variante alveolar, a pesar de encontrarse ante una consonante velar, ya que de esta manera se revela una preferencia de emplear la variante estándar.

5.2: Análisis preliminar de datos

Siguiendo el orden establecido en el capítulo anterior, esta sección justificará la selección de factores sociales y lingüísticos para el análisis multivariado en Rbrul.

Valiéndose otra vez de *cross-tabulation*, habrá que determinar dónde parece haber interacción entre las variables independientes y la dependiente (Tagliamonte, 2006).

Como la reducción de la /n/ en posición de coda suele manifestarse con mayor frecuencia en las variedades costeñas, servirá comprobar que los dos estados del interior corroboren

la tendencia de mayor mantenimiento consonántico, así limitando la amplitud del estudio. En la siguiente tabla, se dan los números de casos de cada una de las variantes codificadas: la nasal-alveolar /n/, la velar /ŋ/ y la elidida /ø/.

Tabla 15: Número de casos de las variantes [n], [ŋ] y [ø] según estado

Tipo de variantes de la /n/ final	Los estados mexicanos			
	México	Puebla	Veracruz	Total
n	494 (99%)	496 (99%)	367 (73%)	1357
ŋ	4 (.8%)	4 (.8%)	130 (26%)	138
ø	2 (.4%)		3 (.6%)	5
Total	500	500	500	1500

En la tabla arriba se observa que los casos de reducción son bastante escasos en el centro de México. De las elisiones sólo se cuentan dos en el estado capitalino y ninguno en Puebla. De las velarizaciones, sólo cuatro en cada uno de dichos estados. Por lo tanto, falta suficiente material para medir los factores que han condicionado estas pocas reducciones. Urge comentar también la pequeña muestra de elisiones que aportan los hablantes veracruzanos, quienes tampoco proporcionan una cantidad necesaria como para obtener hallazgos significativos. Dada esta realidad, se decidió descartar estos tres casos del análisis para enfocarse solamente en las dos variantes mayoritarias: la /n/ alveolar y la velarizada /ŋ/. Con el objetivo de mantener pares los números de casos de los 10 informantes veracruzanos, con 50 casos de cada uno, se obtuvieron tres casos más de la /n/ final que ocurrieron seguidamente en los fragmentos de habla de los mismos informantes que habían producido la variante elidida. En dichos trozos de habla a los cuales se volvió a obtener más casos, importa mencionar que no apareció ningún caso más de elisión durante la porción escuchada.

En lo siguiente, se presentará la nueva tabla que contiene sólo los casos de hablantes veracruzanos, incorporando la modificación de tres casos más en lugar de las

elisiones. Más adelante, se volverá a estos tres casos de total debilitamiento para observar el contexto fónico y sintáctico de ellos. En la tabla que sigue, se repara que las variantes velares comprenden más de la cuarta parte de los casos totales obtenidos.

Tabla 16: Conteos de casos firmes y velares en hablantes de Veracruz

Tipo de variante	Veracruz
n	367 (73%)
ŋ	133 (27%)
Total	500

Las próximas tablas servirán de sustento para justificar la selección de factores sociales a incluir en el análisis estadístico. Al igual que el estudio de la /s/ final, se utilizarán los mismos factores sociales para estudiar la nasal. Se excluirá el factor de estado - dada la sola participación de Veracruz- y el factor de región (interior/costa) tampoco formará parte. Pasando al factor grupo edad, tendrá sentido excluirlo otra vez ya que los informantes que llevan más tiempo aquí también tienden a ser del grupo de mayor edad (Véase tabla 7 en el análisis de la /s/). La siguiente tabla exhibirá los conteos de variantes firmes y velares según tiempo de residencia en Filadelfia/Estados Unidos.

Tabla 17: Conteos de variantes según tiempo de residencia afuera de México

Tipo de variante	Grupo B (3-10 años)	Grupo C (más de 10 años)	Total
n	86 (86%)	281 (70%)	367
ŋ	14 (14%)	119 (30%)	133
Total	100	400	500

Con una mera observación superficial, se destaca la prevalencia de las variantes velares dentro del grupo de residencia más larga afuera de México. Este dato también coincide con el grupo de mayor edad, lo cual apunta a una tendencia más fuerte de implementar este rasgo no-estándar entre los hablantes de más de 46 años (la edad

mínima para delimitar el grupo de mayor edad incluido en este estudio). Se contemplará en detalle este resultado más adelante en el análisis multivariado. En la siguiente tabla, se presentarán los números de variantes según el lugar de origen del hablante dentro de Veracruz.

Tabla 18: Conteo de variantes según lugar de residencia dentro de Veracruz

Tipo de variante	Rural	Urbano	Total
n	217 (72%)	150 (75%)	367
ŋ	83 (28%)	50 (25%)	133
Total	300	200	500

Al igual que la /s/ final, la variante velar aparece con mayor frecuencia entre los hablantes de un área rural, aunque la diferencia en este caso es muy poca y no significativa.

Reflejando el mismo patrón de la /s/ final, aquí también se manifiesta una mayor cantidad de variantes velares entre los hablantes de educación pos-preparatoria. Aunque puede ser pura coincidencia con el muestreo de participantes, es posible que la variante tenga algún grado de prestigio por representar una cierta identidad costeña. Además, puede deberse al lugar mismo donde los hablantes que lo emplean han recibido instrucción superior, ya que los hablantes de instrucción pos-preparatoria vienen mayormente del área cerca del Puerto de Veracruz. Como la preparatoria y la secundaria proporcionaron conteos muy bajos de la variante velar, convendrá combinar los dos a una categoría secundaria-preparatoria contra la pos-preparatoria. Mayor investigación de este fenómeno se explorará en la sección de análisis.

Tabla 19: Conteo de variantes según nivel de educación

Tipo de variante	Pos-preparatoria (licenciatura o carreras técnicas)	Secundaria o Preparatoria	Total
n	143 (57%)	224 (90%)	367
ŋ	107 (43%)	26 (10%)	133
Total	250	250	500

Con respecto a los factores lingüísticos a incluir, casi todos se tomarán en cuenta.

Primero, debería comprobarse la validez estadística de la clase de palabra, ya que la *-n/* final sí posee función gramatical de pluralización en los verbos. Otros estudios encontraron ciertas asociaciones con la variante velar y la clase de palabra, como Michnowicz (2008) en el español hablado en la Yucatán, donde se descubrió que la velar es favorita por los sustantivos, verbos y preposiciones. Además, observa Hernández (2009) en el español salvadoreño que las sílabas átonas finales prefirieron la variante velar en los verbos, mientras que las sílabas tónicas finales prefirieron la velar en los sustantivos. En todo caso, es necesario establecer que la variante velar todavía es una variante mantenida. En lo que atañe a la variante velar como la reducción de la nasal-alveolar, Terrell asevera que, “Se trata entonces de un *continuum* que va desde la variante alveolar fuerte hasta su pérdida completa, dejando solamente el rasgo de nasalidad en la vocal precedente” (1975, p. 262). Como la variante velar forma parte de esta eventual desaparición, habrá que considerar las señales de posible compensación funcional, aunque naciente, dentro de los sintagmas verbales, que empiece a emerger antes de la total elisión de la nasal. La siguiente tabla exhibirá los conteos de las dos variantes dentro de verbos y elementos no verbales- los sustantivos, adjetivos y adverbios.

Tabla 20: Conteo de variantes nasal-alveolar o velar, según clase de palabra

Tipo de variante	No Verbal	Verbo	Total
n	82 (64%)	285 (77%)	367
ŋ	47 (36%)	86 (23%)	133
Total	129	371	500

Las próximas dos variables lingüísticas se refieren tanto a la posición como a la abertura de la vocal anterior a la nasal. Tras ejecutar la *cross-tabulation* de ambos predictores, se ha determinado excluir la abertura del análisis, y sólo considerar el efecto de la posición vocálica horizontal. Como se observa en la siguiente tabla 21, hubo pocos casos de las vocales cerradas (I/U) en el muestreo; por lo tanto, conviene considerar sólo la posición horizontal, lo cual todavía da cuenta de las vocales altas y cerradas dentro de las categorías anterior o posterior, pero no les da importancia estadística donde realmente no existe.¹⁵ Dentro de la tabla 22, se darán los números de casos según la posición. Como se representa en esa tabla, se destaca la interacción aparente entre la vocal central (A) y posteriores (O,U) y la velarización de la /n/, en contraste con las vocales anteriores (E, I).

Tabla 21: Conteo de variantes según abertura vocálica anterior

Tipo de variante	Abierta (A)	Cerrada (I/U)	Media (E/O)	Total
n	161 (71%)	5 (63%)	201 (76%)	367
ŋ	65 (29%)	3 (38%)	65 (24%)	133
Total	226	8	266	500

Tabla 22: Conteo de variantes según posición vocálica anterior

Tipo de variante	Anterior (I/E)	Central (A)	Posterior (U/O)	Total
n	78 (83%)	161 (71%)	128 (71%)	367
ŋ	16 (17%)	65 (29%)	52 (29%)	133
Total	94	226	180	500

¹⁵ Al ejecutar un análisis en Rbrul con el factor abertura vocálica, los resultados reportaron las vocales cerradas como el grado de abertura que más favorece a la velarización de la /n/. Sin embargo, con sólo ocho casos, no constituyen una cantidad suficiente para afirmar tal fenómeno.

A continuar con el contexto fónico circundante, urge incluir el factor sonido siguiente para determinar hasta qué grado de efecto tiene en la manifestación de la variante reducida. Como varios estudios han comprobado, el factor sonido siguiente se figura entre las variables que más condiciona la /n/ en posición coda. (Robe, 1960; Cedergren, 1973; Terrell, 1975; Jiménez Sabater, 1975; López Morales, 1980; Lipski, 1986; Widdison, 1997; Hernández, 2009, 2011; González y Algara, 2009). Según la siguiente tabla, la cantidad de variantes velares es notable ante pausa y ante vocal, mientras que ante consonante se advierte una menor proporción.

Tabla 23: Conteo de variantes según sonido siguiente.

Tipo de variante	Pausa	Consonante	Vocal	Total
n	37 (53%)	198 (85%)	132 (67%)	367
ŋ	33 (47%)	36 (15%)	64 (33%)	133
Total	70	234	196	500

Las últimas variables para considerar tratan la prosodia tanto de la sílaba que contiene la variante en cuestión como de la siguiente. Al igual que el factor sonido siguiente, el tema de la tonicidad ha desempeñado un rol de innegable importancia en los estudios fonológicos (Lipski, 2005; Medina-Rivera, 1999; Brown, 2005) Con respecto a la /n/ en posición de coda, se ha revelado en otros estudios una preferencia por la velarización dentro de una sílaba tónica (Hernández, 2011; Michnowicz, 2006). Los números en la siguiente tabla demuestran una evidente interacción entre la variante velar y la sílaba tónica.

Tabla 24: Conteo de variantes según tonicidad de la misma sílaba

Tipo de variante	Átona	Tónica	Total
n	240 (79%)	127 (65%)	367
ŋ	64 (21%)	69 (35%)	133
Total	304	196	500

En cuanto a la tonicidad de la siguiente sílaba, valdrá determinar si se favorece la velarización de la /n/ cuando la siguiente sílaba es átona o tónica. Jiménez Sabater (1975), por ejemplo, encontró tasas más altas de velarización en el español de Santo Domingo cuando la siguiente sílaba es tónica, específicamente cuando el ataque es una vocal. Para medir este factor dentro del presente muestreo, será necesario ejecutar un análisis en Rbrul que excluya el factor sonido siguiente dado que los dos ya contemplan el rol de la pausa en determinar la variante nasal. Al usar las dos variables independientes en el mismo análisis, no será posible comprobar si los resultados se deben más al sonido siguiente (y/o la pausa), o la tonicidad siguiente (o falta de ella en forma de pausa). Un análisis por separado se hará más adelante con este factor incluido.

Tabla 25: Conteo de variantes según tonicidad de la sílaba siguiente

Tipo de variante	Átona	Pausa	Tónica	Total
n	231 (75%)	38 (53%)	98 (82%)	367
ŋ	78 (25%)	34 (47%)	21 (18%)	133
Total	309	72	119	500

Aunque es común considerar el tipo de consonante siguiente a la /n/ final, por lo que puede ejercer un efecto notable especialmente si es fricativo (Lipski, 1986), el presente estudio no lo considerará por varias razones. Primero, los números encontrados en la *cross-tabulation* muestran que casi ningún caso de la variante velar apareció ante consonante dental (/t/, /d/) o nasal-alveolar (/n/), como se ve en la tabla 26. Es decir, se trata de una tendencia a la asimilación de la /n/ hacia la consonante que le sigue, lo cual

se observa con la /n/ final seguida por una consonante dental o nasal alveolar. Como asevera Widdison, la posición preconsonantal tiende a favorecer la asimilación y, por lo tanto, resiste la velarización de la /n/ final (1997). La categoría de “otro” incluye a todos los demás casos de sonido siguiente, sea consonante o vocal, menos una consonante velar. Igual a Terrell (1975), este estudio excluye los casos de la /n/ seguida por una consonante velar (/k/, /g/), ya que por la asimilación regresiva la manifestación de una variante velar no necesariamente significa que la velarización de la /n/ final sea característica del habla de la persona entrevistada. La siguiente sección entrará en el análisis multivariado.

Tabla 26: Conteo de variantes según tipo de consonante siguiente

Tipo de variante	Dental	Nasal alveolar	Otro	Total
n	54 (95%)	12 (86%)	301 (70%)	367
ŋ	3 (5%)	2 (14%)	128 (30%)	133
Total	57	14	429	500

5.3: Los resultados del análisis multivariado

5.3.1: Análisis 1/2:

Esta sección se dedicará a la presentación de resultados del análisis multivariado realizado en Rbrul (Johnson, 2009). La discusión se tratará de las variables independientes que favorecen la velarización [ŋ] de la /n/ en posición de coda. Como ya se ha mencionado arriba, no se llevará a cabo un análisis extensivo de la elisión completa de la /n/ final, ya que fueron muy pocos los casos de elisión producidos por los hablantes entrevistados. Sin embargo, se comentará más adelante el contexto fónico en el cual aparecieron. La principal discusión se dividirá en dos partes: Un primer análisis que

incluye el factor sonido siguiente, y un segundo que incluye el factor tonicidad de la sílaba siguiente.

Tabla 27: Los factores que favorecen la velarización de la /n/ en hablantes mexicanos costeños de Veracruz que residen en Filadelfia

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Nivel de educación				
Pos-preparatoria	0.78	250	1.266	43
Secundaria y Preparatoria	0.22	250	-1.266	10
<i>Gama</i>		56		
Sonido Siguiente				
Pausa	.741	70	1.049	47
Vocal	.519	196	0.078	33
Consonante	.245	234	-1.127	15
<i>Gama</i>		50		
Residencia en Veracruz				
Rural	.633	300	0.543	28
Urbano	.367	200	-0.543	25
<i>Gama</i>		27		
Posición de vocal anterior				
Central (a)	.604	226	0.421	29
Posterior (o, u)	.52	180	0.081	29
Anterior (e, i)	.377	94	-0.502	17
<i>Gama</i>		23		
[Tiempo de residencia en EEUU]*				
Grupo C (>10 años)	.59	400	0.363	30
Grupo B (3-10 años)	.41	100	-0.363	14
[Clase de palabra]*				
No-verbo (Sust/Prep/adjetivo/adverbio)	.549	129	0.196	36
Verbo	.451	371	-0.196	23
[Tonicidad de la misma sílaba]*				
Tónica	.541	196	0.166	35
Átona	.459	304	-0.166	21

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

Deteniéndose sobre la tabla 27 de arriba, lo primero que se observa sobre los factores de condicionamiento es que, en comparación a la /s/ final, parece haber relativamente menos correlaciones entre la velarización y otras variables independientes. Se nota que la gama de efecto entre el nivel de educación (56) y el sonido siguiente (50) es bastante pareja, y de ahí una diferencia más bien significativa entre éstos y los otros dos factores: la región de residencia en Veracruz (26) y la posición de la vocal anterior (23). Refiriéndose a lo aseverado de Lipski (1986, p. 149), la variante velar [ŋ] no es tan fácilmente correlacionado con las variables sociolingüísticas. Sin embargo, Lipski aclara que parece advertirse una restricción de la variante velar en contextos de mayor formalidad, optando el hablante por la nasal alveolar.

En el presente análisis, el factor nivel de educación reveló una gama de efecto de 56, el más alto de todos los factores considerados, lo cual concuerda con los resultados del análisis de la /s/ en posición de coda. Como el empleo de variantes no-estándares típicamente no es un fenómeno que se espera de hablantes de mayores niveles de educación, el presente dato contrasta con los patrones típicamente anticipados. Sin embargo, al igual que los resultados de la /s/ final, importa reiterar que los informantes que habían recibido algún nivel de educación pos-preparatoria (de nivel universitario o de carreras técnicas más allá del colegio) son principalmente de la misma área de Veracruz; el Puerto de Veracruz o cerca de esta región litoral. Dada esta realidad, es posible que la velarización de la nasal ya sea prevalente en esa área de Veracruz, y de esta manera el nivel educativo no haya llegado a suprimir este rasgo. Además, es posible que la nasal velarizada no se perciba como indicador de un nivel socioeconómico más bajo. Pertinente a esta hipótesis es lo observado de López Morales (1980), quien afirmó que la

velarización de la nasal no suele estigmatizarse como marcador de una variedad dialectal subordinada tanto como otros rasgos fonológicos. Cualquiera que sea la explicación precisa, importa tener en cuenta que el nivel pos-preparatorio puede suponer una experiencia académica bastante variante de persona en persona, de diferentes períodos de duración y profundidad de estudio.

El sonido siguiente a la nasal en posición de coda ha sido un enfoque principal en el estudio de su reducción. Como se puede apreciar en los datos en la tabla 27, el sonido siguiente constituye uno de los predictores más significativos en condicionar la velarización. Los siguientes resultados revelan que la pausa siguiente es el contexto que más favorece la variante velar, con un peso de .741 y una probabilidad estadística de 1.049. Los hallazgos aquí constatan aquellos de varios estudios precedentes a éste; consistente con otros estudios pioneros sobre la nasal, los presentes datos comprueban una ya observada preferencia de velarización ante una pausa, en posición final absoluta de la palabra (Navarro Tomás, 1948; Robe, 1960; López Morales, 1980; Terrell, 1975). Este mismo fenómeno se vuelve a afirmar también en estudios más recientes, como los de Hernández (2009, 2011) sobre el español salvadoreño. De hecho, el mismo orden de contextos favorables para la velarización del estudio presente está en paralelo con Hernández, prefiriendo el contexto ante pausa y restringiendo dicha reducción ante consonante. A fin de ejemplificar los fenómenos recién explicados, se aprecian en adelante algunas ocasiones extraídas de las transcripciones, exhibiendo la velarización de la nasal ante pausa. Como se nota en estos casos, se ilustran ejemplos de vocales precedentes medias y bajas, y además dos casos (b-c) donde la tonicidad recae en la

última sílaba. El afecto de tanto las vocales anteriores a la nasal, como la tonicidad silábica, se comentará más adelante:

- a) *No sé si lo busque**ŋ**#*
- b) *Había mucha presión**ŋ**#*
- c) *Era una desolación**ŋ**#*
- d) *Es lo único que tenía**ŋ**#*

El segundo contexto fónico siguiente que más favorece la variante en cuestión es la vocal, con un peso de .519 y una probabilidad estadística, de menor grado a 0.078.

Ante vocal, también abundan ejemplos en el muestreo de datos. Vale mencionar que estos resultados se oponen a lo descubierto de Quillis y Grael (1992) en Panamá, donde la /n/ en posición de coda nunca se velarizaba ante vocal debido a la resilabificación a la vocal siguiente, así optando exclusivamente por la variante alveolar. En el muestreo veracruzano, al contrario, se facilitó la detección del rasgo velar al oído natural por ubicarse ante un sonido de mayor abertura bucal, la vocal, así derivando una suerte de resilabificación con ella.

- e) *y ellos nos ponía**ŋ** a moler el maíz > ponía **ŋ**a moler*
- f) *nos ponía**ŋ** a acarrear el agua > ponía **ŋ**a acarrear*
- g) *Y las vacas empezaro**ŋ** a correr > empezaro **ŋ**a correr*
- h) *Estaba ta**ŋ** ocupado > ta **ŋ**ocupado*

Cabe señalar que las mismas tendencias se percatan tanto en el caribe como en América Central. Sin embargo, algunas diferencias del presente muestreo salen a relucirse al compararlos con algunos estudios previos. Robe (1960) encontró el mismo patrón ante pausa en Panamá, mientras Cedergren (1973) observó una preferencia por una vocal siguiente y, en segundo lugar, la pausa. De todas formas, el presente estudio también concuerda con que la vocal siguiente constituye un contexto favorable para este tipo de reducción, similar a lo observado en González y Álgara (2009, p. 126), quienes

sustentan que “[...] en los dialectos caribeños, la nasal postnuclear se velariza en posición final absoluta y a final de palabra, seguida por una palabra que comience en vocal.” Estos resultados contrastan con aquellos del español dominicano de Santo Domingo, en Jiménez Sabater (1975), del cual se advirtieron grados de reducción más avanzados en forma de la elisión completa de la /n/ final, ocasionando así la nasalización de la vocal anterior, proceso que ya se da por universal en el portugués.

La consonante siguiente, al contrario, no resultó estar entre los sonidos más propicios para la aparición de una nasal velar. Los ejemplos en adelante, sin embargo, demuestran algunos casos de velarización, en posición final de palabra, que preceden a una consonante.

- i) haciendo una aplicación para*
- j) pasaron por la casa*
- k) Una diversión verdad*
- l) Fueron familia*

Aunque este estudio no fue exhaustivo en describir el efecto de los rasgos articulatorios de la consonante siguiente (tales como el punto y modo de articulación, y la sonorización o ensordecimiento de ella), sí demuestra que la velarización de la nasal es más susceptible al tipo de consonante que le sigue. Por ejemplo, se observa en los ejemplos *i-l* la velarización ante la bilabial oclusiva sorda y fricativa sonora (*i-k*) y ante una fricativa labiodental sorda (*l*). Asevera Lipski que la velarización sí depende en gran parte de la naturaleza de la consonante siguiente (1986, p. 147), siendo las fricativas las que permiten más la variante velar. Pero la sensibilidad de la nasal se debe, en gran parte, a su asimilación a la consonante siguiente (Widdison, 1997), lo cual explica principalmente por qué la consonante no resulta ser un contexto ideal para la velarización. Es decir, este ambiente fónico adyacente ya conlleva otro nivel de influencia fonológica y articulatoria

que impiden tal proceso. Los ejemplos en adelante ilustran el efecto de la asimilación a la consonante siguiente, como la asimilación dental de la nasal ante consonante dental sonora o sorda (*m, n*) y el mantenimiento del rasgo alveolar ante líquida (*n*) y ante nasal alveolar (*o*).

m) Lo que piensen de

n) una diversión tan linda

o) Fue una ocasión nada más

No obstante, conviene dejar en claro que la /n/ en posición de coda también puede hasta superar las presiones articulatorias de asimilación de una consonante siguiente, posibilitándose la velarización (Hernández, 2009). El siguiente ejemplo (*p*) demuestra este fenómeno, ya que la variante velar en posición final logra manifestarse a pesar de la presencia de una nasal alveolar que le sigue.

p) que me paren nomás porque

Vale sugerir que, al comparar los resultados presentes con otros estudios previos, parece haber similitudes notables que existen entre los patrones de reducción del habla veracruzana con las variedades del caribe. Con respecto a los hallazgos de Cedergren (1973) en Panamá sobre las elisiones completas de la nasal en posición de coda, invita la pregunta si las tendencias dialectales de Veracruz se diferencian más de Panamá, ya que grados de reducción tan avanzada no resultan ser tan característicos del habla veracruzano. Además, demuestra Terrell (1975) que, según los resultados de Cedergren, existe una mayor frecuencia de elisiones en Panamá que en Cuba o Puerto Rico. El presente estudio, entonces, apunta a la necesidad de hacer mayores investigaciones para comprobar si el español mexicano costeño tiende a alinearse más con las tendencias caribeñas que con otras áreas de América Central.

Aunque la elisión de la nasal no fue un rasgo distintivo del muestreo obtenido, será útil comentar los tres casos que fueron recogidos. Al contrario de otros estudios previos, la casi inexistente aparición de elisiones apunta a que el español de Veracruz no esté tan avanzado en el continuo lingüístico como las islas caribeñas u otras partes de América Central. Conviene agregar que los tres casos vienen de tres informantes que mostraron tasas de reducción mucho más altas que otros informantes entrevistados. El presente fenómeno, según afirma Terrell (1975, p. 262) “Se trata entonces de un *continuum* que va desde la variante alveolar fuerte hasta su pérdida completa, dejando solamente el rasgo de nasalidad en la vocal precedente.” En los dos ejemplos (*r-s*) de abajo, la elisión se hace posible no sólo por la inclusión de otros marcadores de pluralización (ie: el sujeto explícito anterior o posterior al verbo), sino también por la nasalización de la vocal anterior a la /n/ final. Se nota que los primeros dos ejemplos (*r,s*) demuestran la elisión ante vocal, mientras el tercer ejemplo (*t*) ante consonante bilabial sorda. Con mayores casos de elisión, sería posible examinar si tales grados de reducción típicamente ocurren más ante vocal debido a que el sonido colindante a la nasal es de menos restricción y, por lo tanto, provoca la asimilación de la nasal a un contexto articulatorio menos restrictivo. También, vale señalar que la reducción de la nasal también se produce ante una consonante bilabial, igual a los ejemplos de velarización antemencionados. De todas maneras, los ejemplos (*r*) y (*t*) contienen un sujeto explícito, presentando un entorno donde el morfema /n/ pueda elidirse sin comprometer la comprensión del enunciado. En el caso del ejemplo (*t*), la omisión de la /n/ final puede provocar la necesidad de especificar después del verbo el sujeto y número con la inclusión de *los policías*. El único caso que se desvía de los otros es (*s*), donde la /n/ final

no es un morfema, sino que forma parte del morfema *-ron*, y así su elisión no exige la inclusión del sujeto explícito.

r) *Las personas te encargabãø un trabajo*

s) *Los mexicanos, hasta que mandarõø a un vecino*

t) *Me haø parado los policías*

Ahora habrá que comentar los siguientes factores significativos en el análisis de datos en Rbrul. Volviendo a la tabla 27, se observa que la residencia en Veracruz y la posición de la vocal anterior revelaron datos similares en cuanto a sus pesos en condicionar la nasal. En cuanto a la residencia, los datos comprueban lo anticipado de que la variante no-estándar sea característica del habla rural y conservador, mientras una mayor tendencia de emplear la estándar dentro de las áreas más urbanas. Tal fenómeno se puede deber a varias razones; cualquier que sea la exacta, se puede dar por sentado que la amplia gama de variación lingüística dentro de las áreas urbanas típicamente permite la nivelación de formas no-estándares y atípicas, acabando por favorecer la variante convencional como norma generalizada en la mayoría de los entornos sociales (Kerswell, 1994).

Con relación a los rasgos de la vocal anterior a la nasal en posición de coda, se nota que la vocal central /a/ tiene mayor influencia en la velarización de la /n/ final, con un peso de .604, seguido a poco con las vocales posteriores (/o/ y /u/) con un peso de .52. Los presentes datos son, por la mayor parte, consistentes con otros estudios previos. Por ejemplo, Michnowicz (2006) encontró que la vocal central baja /a/, en posición anterior a la /n/ final, favoreció más la velarización en el español hablado en Mérida, México. Un poco diferentes fueron los resultados del español salvadoreño (Hernández, 2011), donde la vocal media posterior /o/ favoreció más la velarización cuando le precedió a la nasal.

La vocal central baja /a/, en cambio, se figuró en segundo lugar a favorecer la variante velar. Entonces, tanto los datos salvadoreños como veracruzanos del presente muestreo revelan que tanto la vocal central /a/ y la posterior /o/ influyen de manera significativa en la velarización de la /n/ final.

5.3.2: Análisis 2/2

En un análisis aparte, fue necesario incluir factor tonicidad de la sílaba siguiente por separado del factor sonido siguiente, ya que tanto el factor sonido siguiente como la tonicidad de la sílaba siguiente incluyen el contexto de la nasal en posición absoluta. Es decir, ambos análisis reconocen la falta de un sonido o la falta de tonicidad/atonicidad por la presencia de una pausa. De haber combinado los dos factores en el mismo análisis en Rbrul, no habría sido posible explicar si el mantenimiento o velarización de la /n/ se debiera al elemento fonológico faltante en posición contigua, o a la inexistencia de tonicidad en dicho lugar, dos variables condicionadoras distintas para medir.

Tabla 28: Con factor tonicidad de siguiente sílaba: Los factores que favorecen la velarización de la /n/ en hablantes mexicanos costeños de Veracruz que residen en Filadelfia.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Nivel de educación				
Pos-preparatoria	.769	250	1.2	43
Secundaria y Preparatoria	.231	250	-1.2	10
<i>Gama</i>		54		
Tonicidad de sílaba siguiente				
Pausa	.741	72	1.049	47
Átona	.416	309	-0.341	25
Tónica	.33	119	-0.708	18
<i>Gama</i>		41		
Residencia en Veracruz				
Rural	.627	300	0.519	28
Urbano	.373	200	-0.519	25
<i>Gama</i>		25		
Posición de vocal anterior				
Central (a)	.605	226	0.426	29
Posterior (o, u)	.517	180	0.069	29
Anterior (e, i)	.379	94	-0.495	17
<i>Gama</i>		23		
[Tiempo de residencia en EEUU]*				
Grupo C (>10 años)	.579	400	0.317	30
Grupo B (3-10 años)	.421	100	-0.317	14
[Tonicidad de la misma sílaba]*				
Tónica	.55	196	0.202	35
Átona	.45	304	-0.202	21
[Clase de Palabra]*				
No-verbo (Sust/Prep/adjetivo/adverbio)	.533	129	0.134	36
Verbo	.467	371	-0.134	23

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

Refiriéndose a la tabla 28, lo primero que se destaca es que el factor tonicidad de la sílaba siguiente ocupa el segundo lugar de mayor importancia de todos los factores

incluidos, al igual que el factor sonido siguiente del análisis anterior. La gama de efecto de 41 de este factor, en comparación con el del sonido siguiente (50), sí revela resultados un poco menos significativos. No obstante, sí es notable la semejante influencia que ejercen los rasgos lingüísticos siguientes a la nasal en condicionar la velarización de la /n/. Importa resaltar que la pausa fue el único contexto que favorece la velarización, mientras una sílaba átona o tónica no favorecen la reducción de dicho fonema, aunque una sílaba átona siguiente no es tan desfavorable como la tónica. Al tener en consideración los dos análisis separados de Rbrul, se puede deducir que el contexto de la pausa siguiente es de importancia primordial en condicionar la velarización, sea por el contexto de la tonicidad o por el de los siguientes elementos fonológicos en lugar adyacente a la nasal.

Con la sustitución del sonido siguiente por la tonicidad de la sílaba siguiente, no hubo ningún cambio radical con los tres factores no significativos estadísticamente. De hecho, los mismos tres factores (tiempo de residencia en Veracruz, clase de palabra, y tonicidad de la misma sílaba) demostraron no tener un efecto llamativo en condicionar la variante velar. La principal diferencia que se desprende de las tablas es la inversión de los últimos dos en ambas tablas - la tonicidad de la misma sílaba, y la clase de palabra. De todas maneras, el desglose individual de cada variable independiente se mantuvo igual: El tiempo de residencia, a pesar de no presentar un efecto significativo en el estudio, todavía reveló una preferencia de emplear la variante velar en los hablantes que han residido en Estados Unidos por más de diez años. Este dato afirma lo anticipado dado que los hablantes de más tiempo en Estados Unidos también son los hablantes de mayor edad, así conservando las variantes más locales de su región.

Como la tonicidad también puede ser a menudo un predictor de la velarización (Hernández, 2011), el presente estudio señaló que la tónica favorece más la velarización que cuando la nasal forma parte de una sílaba átona. Michnowicz (2006) también encontró este mismo patrón en el español hablado en al Yucatán. Hernández además identificó resultados parecidos en el español salvadoreño con la prevalencia de la velarización en las sílabas tónicas de los sustantivos.

La última variable independiente de este análisis multivariado que no proporcionó datos estadísticamente significativos fue la de clase de palabra. Hay que dejar en claro que, aunque la variante velar es un paso intermedio de reducción en el continuo hacia la completa omisión (Lipski, 1986), de todas formas, constituye un tipo de marcación, lo cual no supone ninguna ambigüedad de sujeto en la forma verbal plural de tercera persona. Si se vuelve a los tres ejemplos de elisión analizados antes (véase los ejemplos *r-t* abajo), se observa que no existe ambigüedad sobre el sujeto de los verbos. En el ejemplo (*r*) la presencia del sujeto *las personas* ya erradica cualquier ambigüedad posibilitada por la elisión de la /n/ final. Además de nivel léxico, la nasalización de la vocal anterior, como huella restante de la variante elidida en “*encargabãø*”, constituye un desambiguador fonológico para compensar la elisión.¹⁶ Vale señalar que la inclusión de un sujeto explícito en el ejemplo (*s*) no se explica por la elisión de la /n/, ya que todavía permaneció parte del morfema de tercera persona plural *-ron* con la vibrante simple y la vocal *-ro*. El único ejemplo que puede apuntar a una compensación gramatical es (*t*), donde no se percibe una nasalización en la vocal /a/ de *han*, además de la elisión total de su /n/ final, marcador de tercera persona plural. La inclusión del sujeto explícito *los*

¹⁶ Bjarkman (1986) observa que la elisión de la nasal final /n/ puede provocar una suerte de asimilación a la vocal precedente, según la cual la vocal acaba nasalizándose por adoptar el rasgo nasal de la /n/.

policías es el único marcador desambiguador de este enunciado. Sin embargo, mayores casos deberán de recogerse para mejor arrojar luz sobre patrones identificables de una gramatical compensatoria en el contexto de una nasal final elidida.

r) *Las personas te encargabã un trabajo*

s) *Los mexicanos, hasta que mandarõ a un vecino*

t) *Me haõ parado los policías*

5.4: Comentarios concluyentes

Como respuesta a la discusión anterior sobre la reducción de la /s/ en posición de coda, el análisis de la /n/ refleja una situación similar: Los hablantes veracruzanos que residen a Filadelfia todavía demuestran rasgos notables de sus respectivos pueblos de origen. Al reflexionar sobre los resultados de este estudio y otros al respecto, el contexto fónico es el factor lingüístico que ha sido el enfoque principal del análisis de la reducción de la nasal, al contrario de la reducción de la /s/ donde ha habido más exploración de factores tanto sociales como lingüísticos. El enfoque de atención en la discusión de la velarización de la /n/ ha sido su condicionamiento por el sonido siguiente (pausa, vocal o consonante), y también, por la tonicidad de la siguiente sílaba. Aunque examinados por separado, estas dos variables independientes han revelado la importancia de la nasal en posición absoluta, seguida por una pausa, como el contexto más propicio para la manifestación de la variante velar. También de interés ha sido la vocal anterior a la nasal, de la cual se ha descubierto que la vocal central baja (a) le precede con mayor frecuencia a la nasal velarizada.

Como el muestreo sólo ofreció tres casos de la nasal final elidida, habrá que proponer que la variedad veracruzana no se encuentre en un estado de cambio lingüístico tan avanzado como en algunas de las variedades habladas en el caribe o en otras áreas de

la América Central. Aunque se deberá llevar a cabo un estudio más amplio que incluya a participantes residiendo en México, los datos del presente estudio apuntan a la posibilidad de que las fuerzas conservadoras del centro de México hayan llegado a restringir o ralentizar las tendencias reduccionistas en el habla costeña, fenómeno que contrasta con los patrones caribeños donde las tasas de reducción son mucho más altas.

Tomando en cuenta que la velarización se encuentra en un punto intermedio de un continuo hacia la total elisión, existen posibles explicaciones por las que la velarización de la zona costeña mexicana no llega con tanta frecuencia a la elisión. Bien sabido es que las costas se reconocen por su reducción o consiguiente eliminación de materia fónica en posición de coda. Bjarkman (1986) debe este fenómeno a la tendencia universal de reducir la estructura silábica con la elisión de información en posición final que no se considera esencial. Asimismo, Widdison (1997) afirma que la reducción de la /n/ también se manifiesta en las zonas donde se relajan otras consonantes como la /s/. De todas maneras, vale resumir que las tasas de velarización en este estudio reflejan simultáneamente las inclinaciones reduccionistas características del habla costeña, y los patrones de conservación generales del español mexicano con los pocos casos de la variante elidida.

En cuanto a sus implicaciones sociales, vale postular lo que los datos pueden reflejar sobre la comunidad por lo general. Aunque no fue estadísticamente significativo, el factor tiempo de residencia en Estados Unidos reveló una mayor probabilidad de la variante velar por los hablantes que llevan más tiempo fuera de México (de más de 10 años). Cabe reiterar que este grupo factor también coincide con los hablantes de mayor edad de todos los encuestados. Por lado contrario, los hablantes del grupo B (de menos de

10 años de residencia y típicamente de edad más joven), revelaron una tendencia de emplear la variante nasal alveolar. Esto apunta a una posible convergencia hacia los rasgos estándares que irradian desde el epicentro capitalino, y según la cual los hablantes más jóvenes y más recién llegados estén dejando rasgos no-estándares característicos de la costa por los de las variedades de prestigio del centro de México. Vale considerar, sin embargo, que la percepción hacia el empleo de la nasal velarizada no necesariamente es peyorativa. Recurriéndose a lo afirmado de López Morales (1980) y Lipski (1986), las variantes nasales no-estándares típicamente no han sido considerados indicadores de grupos de habla subordinados tanto como otras variantes como la /s/, por ejemplo. Además, Lipski especifica que su correlación con variables sociolingüísticas no es tan clara, aunque sí se puede observar una frecuencia más escasa dentro de ámbitos o registros de mayor formalidad.

Conviene también contemplar la posibilidad de que la variante velar posea una evaluación positiva por los hablantes veracruzanos que principalmente residen en Filadelfia. Silva-Corvalán (2017) sostiene que la variante más valorada no necesariamente coincide con la estándar, ya que la identidad del grupo desempeña un papel primordial en la selección de las variantes no-estándares. Aunque las formas prestigiosas típicamente se atribuyen a la variedad del grupo dominante (en el caso de los veracruzanos, los hablantes de regiones en el centro de México), es evidente aquí que se respalda la narrativa que se estableció en el capítulo anterior sobre la /s/: como el empleo de variantes no-estándares no impide el ascenso socioeconómico en Filadelfia, las percepciones de una forma de hablar más prestigiosa no han ganado terreno en el comportamiento lingüístico de los inmigrantes mexicanos afuera de México. Teniendo

presente esta realidad, es lógico que la variante velar sea un rasgo todavía prevalente en estos hablantes veracruzanos a pesar de llevar ya una década o más de residencia en Filadelfia. En el siguiente capítulo, se explorará la variación de la /r/ en posición de coda.

CAPÍTULO 6: EL ANÁLISIS DE LA /R/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA

6.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de la /r/ en posición de coda

Como es común para los sonidos en posición de coda, se ha revelado que el comportamiento de la /r/ final de palabra ha sido bastante variado a través del mundo hispanohablante, tanto por variables sociales como por lingüísticas. Numerosos estudios han explorado esta variación entre las formas más estándares de la vibrante simple [r] o múltiple [r] hasta formas asibiladas [ř], lateralizadas [l] e incluso elididas [ø], especialmente en posición final absoluta. (Matluck, 1950; Perissinotto, 1958 y 1975; Boyd-Boyman, 1960; Malmberg 1965; Lope Blanch, 1972; Rissel, 1989; Moreno de Alba, 1994; Broce y Torres Cacoullós, 2002; Adams, 2002; Matus-Mendoza, 2004; Alfaraz, 2011). En el presente estudio, se enfocará principalmente en dos variantes de la /r/, la [r] vibrante (mayormente simple, pero con casos de la vibrante múltiple¹⁷) y la asibilada [ř] (mayormente ensordecida pero con casos que contienen algún grado de sonoridad), reflejando las variantes seleccionadas en otros estudios sobre la /r/ en posición final de palabra (Barrutia y Schwegler, 1994; Dalbor, 1997). Aunque esta regresión logística constituirá la mayor parte de este capítulo, le seguirán algunas observaciones sobre la variante elidida de la /r/ final, la cual no apareció con una frecuencia considerable en el presente muestreo.

Igual a los capítulos anteriores, el estudio de la /r/ en posición de coda cabe dentro de una narrativa más amplia con respecto a las tendencias fonológicas de México, sobre las cuales entra en gran detalle Moreno de Alba (1994) sobre los patrones recurrentes de

¹⁷ Los casos codificados como vibrante alveolar incluyen casos tanto simples- ya que se limite a examinar sólo casos en posición final de palabra- y casos de vibrante alveolar múltiple. Por cuestiones de eficiencia, las dos variantes se representarán por el símbolo de la vibrante múltiple [r].

fortalecer las consonantes en las tierras altas del interior de México, y reducirlas en las tierras bajas de las costas caribeña y pacífica. A través del estudio minucioso de la asibilación de la /r/, los presentes datos comprobarán este fenómeno, ya que la asibilación no es una variante reducida sino intensificada (Malmberg, 1965). Según Moreno de Alba “la base de la asibilación de /r/ debe buscarse en la *r* fricativa (no en la vibrante), y debe verse como un proceso de fortalecimiento en la tensión articulatoria. Es claro que la asibilación supone una prolongación en la articulación de la /r/, prolongación que sólo existe en la /r/ fricativa” (1994, p. 127). Añade también al respecto que la variante asibilada, a diferencia de una /r/ fricativa de poca tensión, “al contaminarse precisamente con las sibilantes /s/ o /z/, aumenta la tensión” (p. 127). Aunque hay diferentes grados de asibilación que pueden manifestarse- como la sorda, sonora, la asibilada breve, la larga, la claramente asibilada y la ligeramente asibilada (p. 128)- este estudio colapsará todas estas variaciones sutiles dentro de una sola variante asibilada para ejecutar un análisis estadística binaria de la vibrante alveolar -simple [r] o múltiple [r]- como variante estándar versus su variante asibilada [ř]. Importa mencionar que otros estudios han encontrado significativo el factor género en el análisis de la asibilación, descubriendo una fuerte preferencia dentro de las informantes femeninas (Perissinotto, 1972; Rissel, 1989; Matus-Mendoza, 2004).¹⁸ Aunque dicho fenómeno puede no ser tan prevalente entre los hombres, de todas maneras, apareció con notable frecuencia en la muestra de habla. Las siguientes preguntas de investigación servirán de guía para la trayectoria del análisis:

- 1). ¿Exhiben los inmigrantes mexicanos tanto del interior como de la costa las tendencias fonológicas de la /r/ en posición coda que son típicamente

¹⁸ Como el presente estudio sólo ha recogido datos de hablantes masculinos, los números de asibilación pueden ser mucho menos que los de un estudio semejante que incluyera a hablantes mujeres.

características de los patrones de sus respectivas regiones? Es decir, ¿se revela que ocurre mayor conservación, e intensificación, de la /r/ final en la región interior que en la costa?

2). ¿Cuáles factores son más significativos en la asibilación de la /r/ en posición de coda?

3). También como la /s/ final y la /n/ final, ¿sugieren los datos que los inmigrantes continúan a producir los rasgos propios de su región conforme a más tiempo de residencia en Filadelfia? En el caso de los veracruzanos, ¿parece haber una convergencia de rasgos costeros hacia los del interior según las tasas de empleo de la /r/ asibilada a través del tiempo?

Para la /r/ en posición final, se obtuvieron 30 casos corridos de la /r/ final de cada uno de los 30 hablantes. Esta decisión se tomó debido a la frecuencia de ocurrencia de este fonema dentro del muestreo de algunos informantes que no habían elaborado respuestas tan largas como otros; es decir, utilizando las entrevistas menos largas como base, se determinó que 30 casos era un número factible, a diferencia de 50 para otro fonema como la /s/ que aparece con una frecuencia mucho mayor. En lo siguiente, se enumerarán los factores independientes lingüísticos que se implementaron en la codificación de la /r/ final.

A: La variable dependiente: En el análisis principal, la vibrante comúnmente simple [r] (pero a veces la múltiple [r]) y la asibilada [ř]; en un segundo análisis, ambas variantes representadas como consonante mantenida versus una variante elidida [ø].

B: Las variables independientes lingüísticas para la /r/ en posición de coda:

1). La clase de palabra: Verbo/No verbal (Sustantivo, Adverbio, Preposición, etc.)

- 2). La altura de la vocal anterior: Alta/No-alta
- 3). El sonido que sigue a la /r/ final: Vocal, Consonante, Pausa
- 4). La tonicidad de la sílaba siguiente: Tónica, Atona, Pausa
- 5). La sonoridad de la variante: sonora/sorda¹⁹

6.2: El análisis preliminar de datos

Al implementar nuevamente la *cross-tabulation* de las variables independientes, se seleccionarán los factores que revelan un mayor grado de interacción con la variante dependiente- la /r/ en posición de coda. Reconociendo otros estudios previos que han revelado una ocurrencia elevada de la asibilación en las regiones céntricas de México, el primer paso será establecer la proveniencia de este fenómeno. En adelante se proporcionarán los números la vibrante simple [r] (o múltiple [r]) y la asibilada [r̃].

Tabla 29: Números de casos de variantes /r/ según estado mexicano.

Tipo de variante	r	r̃	Total
México	277 (92%)	23 (8%)	300
Puebla	267 (89%)	33 (11%)	300
Veracruz	294 (98%)	6 (2%)	300
Total	838	62	900

Al fijarse en la tabla arriba, es evidente que la asibilación es un fenómeno característico del centro de México, ya que de Veracruz se produjeron pocos casos. Como es de esperar, la asibilación refleja la tendencia generalizadora de la intensificación de las consonantes en las tierras altas, tal como la había explicado y documentado Moreno de Alba (1994). No hace falta proporcionarlo aquí en forma de tabla, pero más adelante será

¹⁹ Como la asibilación es principalmente un rasgo sordo en este muestreo, todas las variantes asibiladas se contaron como sordas, aunque hubiera un rasgo parcialmente sonoro al inicio de la asibilación.

valioso hacer uso de la variable “Región” (Interior vs Costa) en lugar de dividir los datos en tres estados separados. Siguiendo con factores sociales, la próxima tabla exhibe el factor de edades, así para detectar alguna interacción basada en generaciones.

Tabla 30: Números de casos de variantes de /r/ según la edad

Tipo de variante	r	ř	Total
Grupo 1 (de 24-34 años)	385 (92%)	35 (8%)	420
Grupo 2 (de 35-45 años)	245 (91%)	25 (9%)	270
Grupo 3 (de 46 + años)	208 (99%)	2 (1%)	210
Total	838	62	900

Con la distribución de variantes según grupo de edades, no cabe duda alguna que la asibilación predomina dentro de los hablantes más jóvenes, ya que el grupo de edad mayor sólo proporcionó dos casos. Estos números confirman estudios previos que han aseverado el significado del factor edad en la asibilación, destacando su preponderancia dentro de los grupos de hablantes más jóvenes (Perissinotto, 1975; Matus-Mendoza, 2004). Además, los primeros estudios pioneros sobre la asibilación notaron lo nuevo que parece ser este rasgo en México (Matluck, 1950; Malmberg, 1965; Boyd-Boyman; Lope Blanch, 1972). No es de sorprender, entonces, que los hablantes mayores no acusen tantas asibilaciones como los grupos más jóvenes.

En cuanto a los otros factores sociales a incluir, el tiempo de residencia será necesario para arrojar luz sobre la posibilidad de un cambio en progreso una vez radicados en Estados Unidos. Lo primero a resaltarse de la tabla abajo es que los inmigrantes del estado de México constituyen los únicos recién llegados, mientras los de Puebla y Veracruz dan representación solamente del grupo de tiempo intermedio (de 3-10 años) y del grupo que lleva más tiempo afuera de México (más de 10 años). Aunque Puebla y Veracruz se han establecido en Filadelfia por más tiempo que los del estado

capitalino, de todas maneras, una comparación de este factor temporal será necesario para contemplar la existencia de una posible convergencia dialectal dentro de la comunidad inmigrante mexicana.

Tabla 31: Conteo de variantes según origen del informante y tiempo de residencia fuera de México

Tipo de variante/tiempo de residencia	r	ř	Total
México	277	23	300
Grupo A (<3 años)	109 (91%)	11 (9%)	120
Grupo B (3-10 años)	138 (92%)	12 (8%)	150
Grupo C (>10 años)	30 (100%)		30
Puebla	267	33	300
Grupo B (3-10 años)	54 (90%)	6 (10%)	60
Grupo C (>10 años)	213 (89%)	27 (11%)	240
Veracruz	294	6	300
Grupo B (3-10 años)	60 (100%)		60
Grupo C (>10 años)	234 (97.5%)	6 (2.5%)	240
Total	838	62	900

Otro factor social para tener en cuenta es el de la ruralidad o urbanidad del origen del informante dentro de México. De la tabla abajo, se destaca una mayor cantidad de casos de asibilación de informantes de áreas rurales. Sin embargo, la diferencia puede no ser significativa dentro del presente muestreo, y posiblemente necesitará de mayor estudio para comprobar alguna interacción. Es preciso incluir este factor considerando su variabilidad desde sus primeros estudios en los años 50 hasta hoy en día, ya que este rasgo no sólo constituye una forma no-estándar, sino que también se ha identificado como fenómeno que emanaba de la Ciudad de México (Matluck, 1950; Moreno de Alba;1972; Lope Blanch, 1972, Matus-Mendoza, 2004). Tomando en consideración la capital como centro de variantes prestigiosas, su mayor o menor apariencia dentro de las zonas rurales puede ser revelador para la evolución de esta variante en cuestión.

Tabla 32: Números de casos según zona de residencia dentro de México.

Tipo de variante	r	ř	Total
Rural	412 (92%)	38 (8%)	450
Urbano	426 (95%)	24 (5%)	450
Total	838	62	900

El último factor social que entrará en el análisis es el del nivel de educación.

Como la asibilación constituye una variante no-estándar, su consideración como posible variante favorecida por hablantes de menos instrucción será valiosa para este análisis.

Los números abajo revelan que solo un 3% de los casos totales de asibilación fueron producidos por hablantes de instrucción pos-preparatoria, apuntando así a una preferencia entre los hablantes que dejaron sus estudios después de la preparatoria. Cabe añadir que este factor se incluirá junto al análisis que toma el factor “región” (Interior versus Costa) en lugar de “estado”, ya que, los hablantes de Puebla no recibieron educación al nivel pos-preparatorio.²⁰

Tabla 33: Conteos de variantes según nivel de educación

Tipo de variante	r	ř	Total
Pos-preparatoria (licenciatura o carreras técnicas)	261 (97%)	9 (3%)	270
Secundaria o Preparatoria	577 (92%)	53 (8%)	630
Total	838	62	900

Por lo que se refiere a las variables independientes lingüísticas, que son relativamente pocas, tanto el factor sonido siguiente como la vocal anterior a la /r/ se tendrán en cuenta. En la tabla 34, la pausa en posición siguiente a la /r/ final comprende casi todos los casos de asibilación, mientras las otras dos categorías, consonante y vocal, son de rara ocurrencia. En varios estudios de la /r/ final, la pausa ha sido el contexto

²⁰ En cuanto a los otros factores sociales, refiérase a los capítulos anteriores para la justificación de no incluirlos en el análisis multivariado.

siguiente más propicio para condicionar la asibilación (Lope Blanch, 1972; Moreno de Alba, 1972; Perissinotto, 1972; Rissel, 1989; Matus-Mendoza, 2004). En continuación a esta tabla se dan los conteos de las vocales anteriores a la /r/ final, haciendo una distinción entre las vocales altas y no-altas. Siguiendo el paradigma establecido en Matus-Mendoza (2004), será de comprobar si las vocales altas también parecen favorecer la variante asibilada.

Tabla 34: Conteo de variantes según el sonido siguiente a la /r/ final

Tipo de variante	r	ř	Total
Consonante	376 (98%)	7 (2%)	383
Pausa	156 (74%)	54 (26%)	210
Vocal	306 (99.7)	1 (.3%)	307
Total	838	62	900

Tabla 35: Conteo de variantes según altura de vocal anterior a la /r/ final.

Tipo de variante	r	ř	Total
Vocales altas (i/u)	176 (89%)	22 (11%)	198
Vocales no-altas (a, e, o)	662 (94%)	40 (6%)	702
Total	838	62	900

Se determinó no incorporar los factores categoría de palabra (Verbo/No-Verbo) y la tonicidad de sílaba siguiente. En el primero, la gran mayoría de los casos de /r/ final recayeron en los verbos, haciendo difícil medir algún favorecimiento de tipo léxico. En cuanto a la tonicidad de sílaba siguiente, habría que desarrollar otro análisis aparte del factor sonido siguiente, ya que ambas variables miden la influencia de la pausa. Sin embargo, como se ha comprobado la interacción entre la asibilación ante pausa en múltiples estudios previos, urge dar prioridad al factor sonido siguiente sobre la tonicidad de sílaba siguiente, ya que algún contenido fonológico no favorece la asibilación tanto como la pausa. A continuación, se desarrollará el análisis de resultados de Rbrul.

6.3.1: El análisis multivariado de resultados

Esta sección abarcará el análisis estadístico realizado en Rbrul (Johnson, 2009), el cual se llevará a cabo mediante una regresión logística de la variante vibrante simple [r] con casos de vibrante múltiple, y la variante asibilada [ř]. Como ya se ha indicado anteriormente, la necesidad de ejecutar un análisis binaria en Rbrul motivó la decisión de enfocar en la comparación entre las dos variantes susodichas, en lugar de otras variantes aproximadas y de diversos grados de sonoridad o ensordecimiento. Entonces, si existe un rasgo de asibilación claramente identificable en cualquier caso dado, se ha codificado como un caso de asibilación para los fines de este estudio. Tal acercamiento permitirá elucidar las preguntas de investigación planteadas en la primera sección.

En las dos presentaciones de resultados abajo, se exhibirán las tanto variables independientes sociales como lingüísticas, estando la variación de la /r/ final absoluta en notable interacción con ambos tipos de condicionadores. La primera tabla de datos contendrá el factor estado, así para averiguar cuál estado parece ser la mayor fuente de asibilaciones de los tres encuestados. En la segunda presentación, se substituirá el factor estado por el factor región, junto al factor nivel de educación, ya que los informantes de Puebla no dan representación de instrucción a nivel pos-preparatorio. Además de estos resultados, se comentarán las pocas elisiones de la /r/ final que se produjeron en este muestreo, también sirviendo de guía el factor estado. Con respecto a la tabla de abajo, los treinta informantes fueron incluidos como factor “persona”- es decir, aleatorio (*random*) en Rbrul - con el propósito de dar cuenta de posibles valores atípicos que puedan distorsionar los resultados (Johnson, 2009).

Tabla 36: Los factores que favorecen la asibilación de la /r/ final en hablantes mexicanos de estados México, Puebla y Veracruz, que residen en Filadelfia.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sonido Siguiente				
Pausa	.953	210	3.015	26
Consonante	.366	383	-0.551	2
Vocal	.0784	307	-2.464	.3
<i>Gama</i>		87		
Grupo de edad				
Grupo 2: (de 35 a 45)	.87	270	1.904	9
Grupo 1: (de 24 a 34)	.558	420	0.235	8
Grupo 3: (46+)	.105	210	-2.139	1
<i>Gama</i>		77		
Estado				
Puebla	.818	300	1.505	11
México	.74	300	1.048	8
Veracruz	.0722	300	-2.553	2
<i>Gama</i>		75		
Vocal anterior				
Altas	.626	198	0.513	11
No-altas	.374	702	-0.513	6
<i>Gama</i>		25		
[Residencia en México]*				
Rural	.619	450	0.485	8
Urbano	.381	450	-0.485	5
[Tiempo de residencia en EEUU]*				
Grupo A (<3 años)	.666	120	0.689	9
Grupo B (3-10 años)	.455	270	-0.182	7
Grupo C (>10 años)	.376	510	-0.507	6

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

Según los resultados en la tabla arriba, se ha comprobado que el factor de mayor significado en condicionar la asibilación de la /r/ en posición final absoluta es el sonido siguiente, consistente con los hallazgos de varios estudios previos (Boyd-Boyman, 1960; Lope Blanch, 1972; Moreno de Alba, 1972; Perissinotto, 1972, Rissel, 1989; Matus-Mendoza, 2004). Hay que resaltar que la gama de efecto de 87 es bastante alta, recalcando el significado de esta variable lingüística en condicionar la asibilación. Además, es de notar que ni la consonante ni la vocal siguiente favorecen la asibilación, visto en sus probabilidades estadísticas de -0.551 y -2.464, respectivamente. Sin embargo, vale destacar el hecho de que, entre la consonante y la vocal, la consonante promueve la asibilación más, lo cual puede deberse a una suerte de asimilación fonológica de ensordecir la /r/ por la falta de sonoridad de la consonante que le sigue. El resultado en los siguientes ejemplos es la asibilación sorda y, según se nota en los siete casos de asibilación ante consonante, casi todos, menos el caso de (f), ocurrieron ante una consonante sorda:

- a) *hace[ř] conversación*
- b) *deci[ř] que*
- c) *luga[ř] se los liberaron*
- d) *deci[ř] que*
- e) *deci[ř] como*
- f) *su[ř] desde*
- g) *hace[ř] pues*

Además del segmento fonológico siguiente, el anterior a la /r/ también produjo hallazgos significativos, aunque de menor importancia. La altura de la vocal que le precede a la /r/ revela patrones dignos de mención. Sin embargo, como se observa a través de su gama de efecto (25), valdría estudiar con mayor detalle la influencia de este factor en otro muestreo para determinar su influencia categórica en condicionar la

asibilación. Según este análisis la asibilación exhibe una preferencia después de las vocales altas, resultados que corroboran aquellos de Matus-Mendoza (2004). Se ejemplificarán algunos casos de este fenómeno en adelante, incluyendo también su ocurrencia ante pausa:

- a) *lo quiere comparti*[ʝ]#
- b) *y lo vas a senti*[ʝ]#
- c) *se tuvo que i*[ʝ]#
- d) *empecé a sali*[ʝ]#
- e) *el choque de deci*[ʝ]#
- f) *vive en el su*[ʝ]#

Aunque los resultados apuntan a una tendencia de asibilaciones tras una vocal-alta, importa reiterar que la cantidad numérica de la variante asibilada fue mayor dentro del contexto fonológico de las vocales medias o bajas, como estos contextos ocurrieron con más frecuencia.

Siguiendo adelante con las variables sociales, de las cuatro incluidas en el análisis estadístico, solamente dos ofrecieron resultados significativos. De casi igual importancia fueron las variables de edad y estado, con gamas de efecto de 77 y 75, respetivamente. Para el grupo de edad, no sorprende que los dos grupos más jóvenes hayan sido los que más favorecen las asibilaciones- con probabilidades estadísticas 1.904 y 0.235, mientras el grupo de mayor edad no está a favor con una probabilidad estadística de -2.139. Interesa agregar que estos resultados concuerdan también con los de varios estudios previos, como el de Perissinotto (1975) en el cual se encontró que los jóvenes y los adultos producían la variante asibilada a tasas de frecuencia casi iguales, mientras los hablantes mayores mucho menos. Rissel (1989) también descubrió la difusión de esta variante dentro de la gente joven de San Luis Potosí. Los resultados presentes también reflejan los patrones hallados en el estudio de Matus-Mendoza (2004), según el cual era

el grupo de edad intermedio de participantes masculinos que más favoreció la asibilación, y en segundo lugar el grupo de edad más joven. Además, Matus-Mendoza observó que la asibilación incrementó tanto entre las mujeres jóvenes como los hombres. Igual a estos estudios susodichos, el presente muestreo confirma una prevalencia de la variante asibilada dentro de las poblaciones más jóvenes. Para dar mejor claridad a este resultado, conviene volver a dar una ojeada a la siguiente tabla. Al contemplar una elevada frecuencia de asibilaciones producidas por los hablantes más jóvenes, se nota que, por lo general, los hablantes costeños constituyen el grupo que tiene más años, mientras que los hablantes de México y Puebla mayormente comprenden el grupo más joven. Este hallazgo acompaña el resultado del factor estado, el cual mostró una preferencia de asibilaciones en los dos estados Puebla y México. Aunque ha habido un enfoque en la región capitalina como fuente diseminadora de este rasgo (Moreno de Alba, 1972), la diferencia entre los pesos de factor para Puebla y México en el análisis estadístico es bastante poca (.818 y .74, respectivamente). Además, la proximidad de Puebla dentro de la esfera de influencia de la capital lo comunica dentro de la región dialectal mayor del centro del país mexicano.

Tabla 37: Número de casos recogidos según el grupo de edad de cada estado

Grupos de edad	Grupo 1 (de 24 a 34 años)	Grupo 2 (de 35 a 45)	Grupo 3 (46+)	Total
México	180	60	60	300
r	166 (40%)	53 (20%)	58 (28%)	277
ř	14 (3%)	7 (3%)	2 (1%)	23
Puebla	210	30	60	300
r	189 (45%)	18 (7%)	60 (29%)	267
ř	21 (5%)	12 (4%)		33
Veracruz	30	180	90	300
r	30 (7%)	174 (64%)	90 (43%)	294
ř		6 (2%)		6
Total	420	270	210	900

Las dos variables sociales que no revelaron resultados significativos fueron el factor de zona de residencia (rural/urbano) dentro de México, y tiempo de residencia dentro de los Estados Unidos. Aunque estos factores no mostraron una importancia notable dentro de este muestreo, vale revisitar los números de casos de asibilaciones de hablantes rurales:

Tabla 38: Conteo de asibilaciones según área de residencia y estado

Asibilaciones [ř] por estado				Total
Zona de residencia	México	Puebla	Veracruz	
Rural	2 (9%)	30 (91%)	6 (100%)	38
Urbano	21 (91%)	3 (9%)		24
Total	23	33	6	62

Al examinar esta tabla, surgen varios postulados que merecen planteamiento. Primero, se nota que los únicos hablantes de Veracruz que produjeron la variante asibilada venían de una zona rural. Al contrario, ningún hablante de área urbana participó en este fenómeno. A pesar de sólo detectar unos seis casos de los hablantes costeros, apunta a la necesidad de recoger mayores datos para comprobar la posibilidad de que los hablantes veracruzanos rurales estén compartiendo más en las tendencias del interior de México, y

que sean más susceptibles a los patrones del interior a que los de las áreas urbanas costeñas. Este posible movimiento del interior a la costa puede también iluminarse en la cuestión de edad. En la siguiente tabla, se agrega el factor edad, revelando que los mismos seis casos no pertenecen al grupo de mayor edad; en cambio, el grupo de edad intermedio fue el único a producir este fenómeno. Cabe aclarar que sólo uno de los diez informantes costeños ocupa el grupo de edad más joven. Como la asibilación sólo se manifiesta en el segundo grupo, las fuerzas influyentes del centro de México pueden, aunque de manera paulatina, estar difundiéndose hasta la región costeña. Sin embargo, por lo que se pueda desprender de este muestreo, tal fenómeno no habrá llegado a presentarse durante la época en la cual inmigraban los hablantes del grupo de edad mayor.

Tabla 39: Cuento de asibilaciones según edad de los hablantes costeños

Asibilaciones [ř] de hablantes de Veracruz	
Grupo 1 (de 24 a 34 años)	
Grupo 2 (de 35 a 45)	6
Grupo 3 (46+)	

Volviendo a la tabla 38 de arriba, hay que detenerse de nuevo sobre el factor zona de residencia, específicamente sobre los datos de los hablantes del centro. Se observa que 21 casos de asibilaciones aparecieron en el habla de informantes de la Ciudad de México; por lo contrario, sólo dos de una zona rural del estado de México. Este dato señala, y vuelve a confirmar, otros estudios que rastreaban esta variante hasta el área de la capital (Matluck, 1950; Lope Blanch, 1966; Moreno de Alba, 1972; Matus-Mendoza, 2004). En cuanto a los informantes de Puebla, se advierte una predominancia de asibilaciones en los hablantes de área rural, lo cual no sorprende considerando la proximidad de las áreas rurales de Puebla a la Ciudad de México. Tomando en conjunto esta parte de la discusión,

los datos son indicativos de un posible cambio en progreso debido a un prestigio percibido, que irradia desde el centro urbano de México a zonas aledañas de Puebla, y que se extiende hasta el litoral. Es preciso añadir que tal cambio parece ser algo más reciente, ya que no son los hablantes de mayor tiempo en Filadelfia que lo estén produciendo, sino los recién llegados que favorecen más la asibilación. Aunque no fue significativa esta última variable en la tabla, el tiempo de residencia en Estados Unidos muestra que existe una mayor probabilidad de que los hablantes de menos tiempo empleen esta variante a que lo hagan aquellos que llevan más tiempo afuera de México.

En una segunda corrida de datos, se reemplazó la variable estado con la región, así para poder agregar la variable nivel de educación.²¹ Los hallazgos son casi los mismos que la corrida anterior; la única diferencia reside en el orden de significado de los primeros tres factores. Como se puede reparar en los datos en adelante, el sonido siguiente todavía ocupa el primer lugar de significado, mientras los factores región y grupo de edad están empatados en sus gamas de efecto (ambos de 76).

²¹ Los hablantes de Puebla no dan representación al nivel pos-preparatorio, entonces fue necesario combinar esta variable con la de región (interior/costa) y no de estado (México, Puebla, Veracruz).

Tabla 40: Segunda corrida de datos, con la inclusión de variables región y nivel de educación

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sonido Siguiente				
Pausa	.953	210	3.002	26
Consonante	.364	383	-0.559	2
Vocal	.08	307	-2.443	.3
<i>Gama</i>	87			
Región				
Interior	.882	600	2.013	9
Costa	.118	300	-2.013	2
<i>Gama</i>	76			
Grupo de edad				
Grupo 2: (de 35 a 45)	.868	270	1.887	9
Grupo 1: (de 24 a 34)	.564	420	0.258	8
Grupo 3: (46+)	.105	210	-2.145	1
<i>Gama</i>	76			

La otra sección de esta corrida de datos que merece comentario es la presentación del factor nivel de educación, como ha sido un factor revelador en condicionar la /r/ final en otros estudios (Boyd-Bowman, 1960; Rissel, 1989; Adams, 2002; Matus-Mendoza, 2004). A pesar de no ser una variable estadísticamente significativa en condicionar la asibilación en el presente muestreo, de todas maneras, se evidencia una preferencia por el nivel pos-preparatorio versus la instrucción sólo hasta la secundaria o la preparatoria.

Tabla 41: Resultados de nivel de educación a condicionar la asibilación

[Nivel de educación]*	El peso del factor	N	Log odds	%
Pos-preparatoria	.529	270	0.117	3
Secundaria o preparatoria	.471	630	-0.117	8

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

Vale contemplar que el mayor empleo de la variante asibilada por hablantes de más escolarización puede reflejar su relación con las variedades de prestigio del centro de

México, tal como se identificó en el estudio de Matus Mendoza (2004) sobre hablantes de Moroleón. Considerando también que un nivel de mayor instrucción típicamente se correlaciona con las clases socioeconómicas más altas, es lógico suponer que la variante asibilada recibe una valoración positiva al manifestarse entre las personas con formación académica superior. Según la tabla 41 de arriba, el hecho de que la asibilación goce de mayor uso entre los hablantes de más instrucción es de esperar ya que su empleo está vinculado a niveles socioculturales más altos (Rissel, 1989). En el presente estudio, sin embargo, la realidad de ser inmigrante dificultó la inclusión del estatus socioeconómico como factor social independiente. Aunque no se pudo determinar el grado de afiliación con cierta clase social para cada informante, la aparición de la /r/ asibilada en el habla de los inmigrantes de instrucción pos-preparatoria es consistente con las tendencias de uso generales que ya se han advertido dentro de México.

6.3.2: Los casos de elisión de la /r/ final

En esta sección breve se comentará el muestreo de elisiones de la /r/ final que surgieron en las entrevistas. Sólo hubo 13 casos, señalando lo conservador que todavía tienden a ser los dialectos mexicanos. Las corridas de data se enfocaron en los factores región (y estado, por separado), nivel de educación, grupo de edad y el sonido siguiente. En la primera corrida, la cual incluyó el factor región, la única variable que salió significativo en condicionar la elisión de la /r/ final fue la de región (Costa/Interior), con una gama de efecto de 40. Este resultado es consistente con la narrativa recurrente de este proyecto, en tanto que se advierte el debilitamiento de las consonantes en las regiones costeñas, y el mantenimiento (o intensificación, en el caso de la /r/ y la /s/) en las

regiones centrales. Los demás factores, sin embargo, no se encontraron significativos para la elisión de la /r/ final.

Tabla 42: Los factores que favorecen la elisión de la /r/ final, con un enfoque en la región.²²

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Región				
Costa	.7	294	0.847	3
Interior	.3	544	-0.847	1
<i>Gama</i>	<i>40</i>			
[Nivel de educación]*				
Secundaria o preparatoria	.594	577	0.38	2
Pos-preparatoria	.406	261	-0.38	1
[Grupo de edad]*				
Grupo 1: (de 24 a 34)	.618	385	0.482	1
Grupo 2: (de 35 a 45)	.491	245	-0.034	2
Grupo 3: (46+)	.39	208	-0.447	1
[Sonido Siguiente]*				
Pausa	0.601	158	0.411	3
Consonante	0.456	376	-0.175	1
Vocal	0.441	304	-0.236	1

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

En una segunda corrida de datos, se reemplazó el factor región con estado; sin embargo, al contrario de la primera corrida de datos, este desglose del factor estado en tres estados lo hizo insignificante. No obstante, el peso del factor del estado Veracruz aumentó una vez comparada con los otros dos estados interiores. En cuanto a éstos, se descubre que Puebla favorece más la elisión de la /r/ que el estado capitalino.

Considerando que el estado de Puebla abarca una vasta área rural, no extrañaría una

²² Para este análisis, se excluyó el factor tiempo de residencia, ya que los recién llegados no emplearon ninguna variante elidida.

pérdida de la /r/ final con una frecuencia más patente, similar a lo que había advertido Ruiz de Bravo Ahuja (1967) con la desaparición de la /r/ de infinitivos en el habla rural de Oaxaca.

Tabla 43: Resultados del factor estado en condicionar la elisión de la /r/ final.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
[Estado]*				
Veracruz	.755	294	1.126	3
Puebla	.395	267	-0.426	1
México	.332	277	-0.700	1
<i>Gama</i>		42		

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

6.4: Comentarios concluyentes

A forma de resumir este análisis, conviene volver a resaltar algunos de los hallazgos más destacados, y luego ofrecer algunos comentarios concluyentes sobre las implicaciones de los resultados. Sin lugar a dudas, la variable independiente de mayor importancia a condicionar la asibilación ha sido el contexto fonológico siguiente. Por encima de todos los demás elementos fonológicos, la pausa favorece más la asibilación de la /r/ en posición final absoluta. Además, se confirmó la tendencia anticipada de detectar más variantes asibiladas producidas por los hablantes del centro de México, mientras los costeños no participan tanto en este fenómeno. Dicho proceso de asibilar la /r/ final es consistente con las costumbres fonológicas generales de intensificar las consonantes en las regiones de la altiplanicie mexicana, al contrario de las tierras bajas del litoral donde se advierte la reducción de ellas.

Más allá de estas observaciones principales, se observa que las asibilaciones no parecen corresponder a los sociolectos de los informantes de mayor edad, sino que

aparentan caracterizar más a aquellos que son en general más jóvenes. Este hallazgo, además de concordar con otros estudios previos, es indicador de un rasgo que no haya sido normalizado en el habla por varias décadas, sino que esté sufriendo un cambio en progreso. Tal como se ha visto en otros estudios, y que vuelve a elucidarse aquí, la asibilación da señales de emanar desde el área metropolitana de la capital, moviéndose hacia afuera hasta las regiones colindantes.

Aunque los veracruzanos produjeron la mayor proporción de elisiones de la /r/ final, de todos modos, los números no fueron cuantiosos. Vale considerar que es común que las variedades costeñas mexicanas son equiparadas con los patrones caribeños donde las elisiones también aparecen. Sin embargo, es preciso contemplar que números tan escasos pueden ser indicadores de tendencias conservadoras generales que unen las variedades costeñas a las de tierras altas en este caso.

En cuanto al comportamiento lingüístico de la /r/ final en Filadelfia, los resultados no sugieren un desplazamiento hacia patrones del interior de México. La vibrante simple [r] - con casos de vibrante múltiple - más bien parece ser la variante más común en el habla de los costeños, y no una reflexión de movimiento hacia las normas del centro, sugerido también en el resultado relativamente pequeño de variantes elididas. Como ya se ha examinado el comportamiento de tres consonantes, el siguiente capítulo se dedicará a analizar otro contraste típicamente notorio entre las variedades centrales y costeñas: el ensordecimiento vocálico en sílabas átonas finales.

CAPÍTULO 7: EL ANÁLISIS DE LAS VOCALES /E/ Y /O/ EN SÍLABAS FINALES

7.1: La presentación de factores sociales y lingüísticos de las vocales /e/ y /o/ en sílabas finales

El comportamiento vocálico ha sido un tema de bastante interés en diferentes variedades del español, a pesar de caracterizarse por su general estabilidad. Atención particular se le debe al caso mexicano, donde la reducción vocálica ha sido un rasgo distintivo documentado ya desde la primera mitad del siglo 20, tal como asevera Henríquez Ureña (1938) sobre la “vasta altiplanicie del centro de México [donde] las vocales inacentuadas son breves y en las posiciones típicamente débiles, protónica y postónica, tienden a desaparecer [...]” (pp. 335-336). Desde aquel entonces el fenómeno se ha ido percatándose en múltiples regiones interiores de México, tales como en la zona metropolitana de la Ciudad de México y la región circundante del Estado de México, y en Puebla, Michoacán, Tlaxcala, Guanajuato, Querétaro, San Luis Potosí, Hidalgo y Aguascalientes (Moreno de Alba, 1994, p. 36). De los estudios pioneros sobre la reducción de vocales átonas en el español mexicano se destacan los de Boyd-Bowman (1952), Lope Blanch (1963), Canellada y Zamora (1960) y Perissinotto (1975). Cabe recalcar que, aunque el enfoque de la reducción vocálica ha sido en mayor parte dirigido hacia el centro del país, el fenómeno sí se acusa en el habla de hablantes costeros, si bien con una ocurrencia considerablemente más escasa. Siguiendo con la metodología establecida, para este estudio se hará uso de un análisis multivariado mediante Rbrul (Johnson, 2009). Se asumirá el objetivo de responder a las siguientes preguntas de investigación:

- 1). ¿Exhiben los inmigrantes mexicanos tanto del interior como de la costa las tendencias fonológicas de las vocales en sílabas finales que son típicamente características de los patrones de sus respectivas regiones? Es decir, ¿se comprueba que la reducción vocálica en forma de ensordecimiento ocurre en la sílaba final átona con una mayor frecuencia en la región interior que en la zona costeña?
- 2). ¿Cuáles factores son más significativos en condicionar el ensordecimiento de las vocales /e/ y /o/ en sílaba final débil?
- 3). Siguiendo con el mismo escrutinio, ¿sugieren los datos que los inmigrantes continúan a producir los rasgos propios de su región conforme a más tiempo de residencia en Filadelfia? Por otro nivel, ¿se evidencia un incremento de vocales ensordecidas en los hablantes costeños que llevan más tiempo fuera de México, reflejando así una convergencia hacia rasgos del interior de México?

Para las vocales /e/ y /o/ en sílaba final átona, se obtuvieron 30 casos corridos de cada vocal, respectivamente, de cada uno de los 30 hablantes. Como para el análisis de la /r/ final, el número de 30 casos se determinó según la cantidad de usos empleados por las entrevistas menos elaboradas, así tomando éstas como base. Aunque la abertura de las dos vocales es la misma, su posición de anterior o posterior lleva a la decisión de ejecutar dos análisis por separado. Adoptando el método de representar las vocales de Lope Blanch (1963), se colocarán las variantes ensordecidas entre paréntesis: (e) y (o). A forma de distinguir la variante sorda, las variantes sonoras se meterán entre corchetes [e] y [o]. A diferencia de Lope Blanch que estudió pasos intermedios entre una vocal totalmente sonora y una totalmente sorda, el presente estudio clasificará cualquier vocal

con un rasgo de ensordecimiento como variante ensordecida. El esquema en adelante proporciona las variables lingüísticas incluidas en el análisis estadístico.

A: La variable dependiente: las vocales estándares/completamente sonoras [e] y [o], versus las variantes parcial o completamente ensordecidas (e) y (o).

B: Las variables independientes lingüísticas para las vocales en sílabas finales:

- 1) Categoría de palabra: Nominal vs Verbal
- 2) Consonante anterior a la vocal: Consonante sorda o sonora
- 3) Elemento fónico posterior: Ante una consonante sorda, ante un segmento sonoro (consonante o vocal), ante una pausa, o en una sílaba cerrada con /s/
- 4) Para sílabas finales cerradas con /s/: Ante pausa versus ante consonante o vocal

7.2: El análisis preliminar de datos

Antes de seguir con la selección de variables independientes, es preciso aclarar el razonamiento por elegir las dos vocales /e/ y /o/ en este análisis. Varios estudios previos han observado una proclividad a que se manifiesta el relajamiento y subsiguiente ensordecimiento vocálico en las medias. Lope Blanch (1963), Canellada y Zamora (1960), Perissinotto (1975). Garza Cuarón (1987) y Delforge (2008) concuerdan en sus hallazgos de una mayor predisposición al ensordecimiento en las vocales medias. Lope Blanch especifica que la /e/ es la más propensa a ensordecer, seguida por la /o/, al contrario de la /a/ que tiende a ser más resistente. Además del español mexicano, lo mismo se encontró en el español andino, donde Lipski (1990) y Delforge (2008) identificaron una preferencia a que la /e/ ensordeciera más por su rasgo coronal, el cual comparte con la /s/ y por lo tanto aumentando la probabilidad de su debilitamiento sobre todo al estar contigua a la sibilante. Otros estudios realizados sobre el español de Bolivia

(Gordon, 1980; Sessarego, 2012) también presentaron el mismo hallazgo, descubriendo que la /e/ y la /o/ son más proclives a la reducción. En cuanto al presente muestreo para analizar, la vocal media /o/ exhibió un mayor número de variantes ensordecidas que la /e/.

Valiéndose de la *cross-tabulation* de las variables independientes, se determinará dónde parece haber mayor o menor interacción con las variantes dependientes de las vocales y los factores independientes. Ya que el ensordecimiento vocálico es característico de las variedades del interior de México, en adelante se comprobará esta tendencia con relación al presente muestreo. Los números de casos de ensordecimiento se dan en adelante tanto para la /e/ inacentuada como para la /o/, dentro de una sílaba final átona. Como es de apreciar, el estado que menos empleó vocales ensordecidas fue Veracruz, mientras que hay números casi parejos para los otros dos estados.

Tabla 44: Números de casos de la variante ensordecida (e) según estado mexicano.

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
México	32 (11%)	268	300
Puebla	39 (13%)	261	300
Veracruz	14 (5%)	286	300
Total	85	815	900

Tabla 45: Números de casos de la variante ensordecida (o) según estado mexicano.

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
México	54 (18%)	246	300
Puebla	49 (16%)	251	300
Veracruz	25 (8%)	275	300
Total	128	772	900

Siempre tomando en consideración el factor estado en el análisis, más que todo en los hablantes del área metropolitana de la Ciudad de México y Puebla, la explicación para seguir detallará la selección de variables incluidas en el análisis estadístico. En su estudio

pionero, Lope Blanch afirmó, al igual que Canellada y Zamora (1960), que las vocales caedizas son difícilmente correlacionadas con alguna clase sociocultural; sin embargo, si tuviera que identificar grupo social, se permitiría a atribuir una mayor propensión dentro de “las personas jóvenes de cultura media o superior” (1972, p. 56). Tomando en cuenta lo observado de Lope Blanch, la siguiente variable de edad sí demuestra una diferencia entre los distintos grupos, y a la superficie, apunta a una preferencia de debilitamiento vocálico entre los dos grupos de hablantes más jóvenes, ya que un 5% de los casos del grupo 3 fueron ensordecidos con la (e) y 9% con la (o).

Tabla 46: Números de casos de la variante ensordecida (e) según edades

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
Grupo 1 (de 24-34 años)	46 (11%)	374	420
Grupo 2 (de 35-45 años)	28 (10%)	242	270
Grupo 3 (de 46 o más años)	11 (5%)	199	210
Total	85	815	900

Tabla 47: Números de casos de la variante ensordecida (o) según edades

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
Grupo 1 (de 24-34 años)	70 (17%)	350	420
Grupo 2 (de 35-45 años)	39 (14%)	231	270
Grupo 3 (de 46 o más años)	19 (9%)	191	210
Total	128	772	900

Para la variable de zona de residencia dentro de México (Rural/Urbano), se determinó excluir este factor del análisis multivariado por la aparente falta de interacción entre las variantes y la zona de origen del hablante. En adelante se notan números casi parejos entre aquellos informantes de una zona rural y los de áreas urbanizadas en las tablas 48 y 49. Sin embargo, no se descartará la posibilidad del área metropolitana de la capital como epicentro del fenómeno y su subsiguiente extensión hacia otras partes de México. Como se puede apreciar de la tabla 50, las mayores cantidades de vocales

ensordecidas (e) se emplearon en el habla de los informantes urbanos de la Ciudad de México y en los informantes rurales de Puebla que están cercanas a la ciudad. Al examinar la tabla 51, el porcentaje de casos ensordecidos (o) de hablantes rurales del estado de México les sobrepasó a los hablantes urbanos con un 23%, pero debiéndose estos resultados únicamente a un hablante rural.

Tabla 48: Números de casos de la variante ensordecida (e) según zona de residencia

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
Rural	41 (9%)	409	450
Urbano	44 (10%)	406	450
Total	85	815	900

Tabla 49: Números de casos de la variante ensordecida (o) según zona de residencia

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
Rural	62 (14%)	388	450
Urbano	66 (15%)	384	450
Total	128	772	900

Tabla 50: Números de casos de la variante ensordecida (e) según zona de residencia dentro del estado

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
México	32	268	300
Rural	1 (3%)	29	30
Urbano	31 (13%)	239	270
Puebla	39	261	300
Rural	33 (14%)	207	240
Urbano	6 (10%)	54	60
Veracruz	14	286	300
Rural	7 (4%)	173	180
Urbano	7 (6%)	113	120
Total	85	815	900

Tabla 51: Números de casos de la variante ensordecida (o) según zona de residencia dentro del estado

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
México	54	246	300
Rural	7 *(23%)	23	30
Urbano	47 (17%)	223	270
Puebla	49	251	300
Rural	40 (17%)	200	240
Urbano	9 (15%)	51	60
Veracruz	25	275	300
Rural	15 (8%)	165	180
Urbano	10 (8%)	110	120
Total	128	772	900

Aunque la diferencia no es grande, existe un incremento de ensordecimiento entre los informantes que no han recibido instrucción más allá de la preparatoria. Considerando lo aseverado de Lope Blanch sobre la dificultad de generalizar este fenómeno con factores sociales, de todas maneras, el empleo de una variante no-estándar típicamente sucede más seguido en el habla de personas que no han realizado estudios superiores. Como ha observado Garza Cuarón (1987) sobre la variedad de la ciudad de Oaxaca, se manifestó el ensordecimiento vocálico con mayor frecuencia entre los hablantes menos instruidos. Debido a estas varias consideraciones, se incluirá este factor en el análisis.

Tabla 52: Números de casos de la variante ensordecida (e) según nivel de educación

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
Pos-preparatoria (licenciatura o carreras técnicas)	21 (8%)	249	270
Secundaria o Preparatoria	64 (10%)	566	630
Total	85	815	900

Tabla 53: Números de casos de la variante ensordecida (o) según nivel de educación

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
Pos-preparatoria (licenciatura o carreras técnicas)	27 (10%)	243	270
Secundaria o Preparatoria	101 (16%)	529	630
Total	128	772	900

Al considerar el factor tiempo de residencia en Estados Unidos (mayormente Filadelfia), surgen algunas observaciones que dificultan la comparación entre estados. Primero, el único estado que da representación de recién llegados es la Ciudad de México y sus alrededores. Los hablantes de Puebla y Veracruz, al contrario, ya llevan algunos años de residencia en Estados Unidos. A modo de ejemplo, la siguiente tabla sólo presenta los conteos de variantes de la /o/. Además de que los hablantes del estado de la capital constituyen una ola inmigratoria más reciente, también han aportado los mayores porcentajes de ensordecimiento para cada uno de los grupos de duración de residencia. Vale resaltar que, aunque los hablantes de Veracruz no exhibieron conteos altos de debilitamiento vocálico, el porcentaje de los veracruzanos más nuevos (Grupo B) le sobrepasa al porcentaje del grupo C, de aquellos hablantes de más tiempo establecidos afuera de México. A pesar de no proporcionar números significativos al muestreo total, este pequeño incremento puede apuntar hacia un cambio en progreso más reciente, en términos relativos, que esté originando dentro de México y extendiéndose desde el centro hasta la costa.

Tabla 54: Números de casos de variantes ensordecidas (o) según tiempo de residencia en EEUU

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
Grupo A (de 2 años o menos)	19	101	120
México	19 (16%)	101	120
Grupo B (de entre 3 a 10 años)	41	229	270
México	27 (18%)	123	150
Puebla	8 (13%)	52	60
Veracruz	6 (10%)	54	60
Grupo C (más de 10 años)	68	442	510
México	8 (27%)	22	30
Puebla	41 (17%)	199	240
Veracruz	19 (7%)	221	240
Total	128	772	900

Junto al análisis temporal del factor tiempo de residencia, es útil volver a considerar las edades de los informantes en la siguiente tabla. Con la sola excepción de un informante mayor de la Ciudad de México, los hablantes que forman parte de los dos grupos de edad más jóvenes (1 y 2) son los que han aportado mayores porcentajes del ensordecimiento vocálico. Esta observación corrobora la conjetura de que exista un cambio en progreso más reciente dentro de México que se genere dentro de hablantes relativamente jóvenes. Aunque es difícil determinar si se está propagando este rasgo en Estados Unidos (como se desconocen las tasas el ensordecimiento de los hablantes desde cuando vivían en México), es preciso tomar en cuenta que si se hallaran porcentajes más altos entre los hablantes veracruzanos mayores que han residido en Estados Unidos por más tiempo (del grupo C), podría insinuarse no sólo un proceso de ya larga existencia, sino también una convergencia lingüística que esté sucediendo entre los inmigrantes de la costa hacia el interior. Sin embargo, los dos grupos de edad de veracruzanos que han residido en Filadelfia por más tiempo no revelan ninguna diferencia proporcional de casos ensordecidos, lo cual se nota en *italica* en la parte inferior de esta tabla.

Tabla 55: Números de casos de variantes ensordecidas (o) según edad y tiempo de residencia en EEUU

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
Grupo A (de 2 años o menos)	19	101	120
México	19	101	120
Grupo 1 (de 24-34 años)	11 (18%)	49	60
Grupo 2 (de 35-45 años)	6 (20%)	24	30
Grupo 3 (de 46 o más años)	2 (6%)	28	30
Grupo B (de entre 3 a 10 años)	41	229	270
México	27	123	150
Grupo 1 (de 24-34 años)	8 (9%)	82	90
Grupo 2 (de 35-45 años)	15 (50%)	15	30
Grupo 3 (de 46 o más años)	4 *(13%)	26	30
Puebla	8	52	60
Grupo 1 (de 24-34 años)	8 (13%)	52	60
Veracruz	6	54	60
Grupo 1 (de 24-34 años)	6 (20%)	24	30
Grupo 2 (de 35-45 años)	X	30	30
Grupo C (más de 10 años)	68	442	510
México	8	22	30
Grupo 1 (de 24-34 años)	8 (27%)	22	30
Puebla	41	199	240
Grupo 1 (de 24-34 años)	29 (19%)	121	150
Grupo 2 (de 35-45 años)	6 (20%)	24	30
Grupo 3 (de 46 o más años)	6 (10%)	54	60
Veracruz	19	221	240
Grupo 2 (de 35-45 años)	12 (8%)	138	150
Grupo 3 (de 46 o más años)	7 (8%)	83	90
Total	128	772	900

En cuanto a los factores lingüísticos, el análisis ha hecho hincapié en el contexto fónico tanto anterior como posterior a la vocal átona de sílaba final. Dicho acercamiento toma en consideración el efecto de la asimilación regresiva y progresiva en la pérdida de la sonoridad de la vocal en cuestión. El único acercamiento que concierne una variable independiente no fonológico es el de la categoría de palabra, donde se examina alguna probabilidad aumentada de ensordecimiento según sea un verbo o cualquier otro segmento nominal. Aunque no formará una parte de gran enfoque para este estudio, es

preciso notar que los elementos nominales tienen una mayor probabilidad de sufrir el ensordecimiento que los verbos. Esta disparidad puede deberse a una mera necesidad de marcar el referente y evitar cualquier ambigüedad del sujeto del verbo, mientras que los elementos nominales comúnmente ocurren dentro de un sintagma que ya satisface el número y/o género a través de otro elemento léxico como el determinante, sustantivo o adjetivo adyacente. Cabe añadir que varios casos de ensordecimiento en formas verbales se produjeron en la /o/ final de gerundios, donde la /o/ final no es un morfema, tal como se ha visto en *acostumbrand(o)*, *repitiend(o)*, *ayudand(o)*, *haciend(o)*, etc. Similar a la /o/, el ensordecimiento de la /e/ final de verbos solamente ocurrió en verbos cuya forma de primera persona se diferencia por su cambio de raíz, como *dic(e)* (digo) y *hac(e)* (hago), y otras veces en formas de segunda persona singular, cerradas por la /s/ final.

Tabla 56: Números de casos de la variante ensordecida (e) según categoría de palabra

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
Nominal	73 (15%)	421	494
Verbal	12 (3%)	394	406
Total	85	815	900

Tabla 57: Números de casos de la variante ensordecida (o) según categoría de palabra

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
Nominal	117 (16%)	612	729
Verbal	11 (6%)	160	171
Total	128	772	900

En las últimas tablas en adelante, se exhibirán los conteos de casos ensordecidos según el entorno fonológico. Aunque se adentrará en estos factores durante la discusión del análisis, aquí convendrá una breve presentación de las características de los sonidos anteriores y posteriores a la vocal átona. Para el sonido anterior a la vocal, se comparará toda consonante sonora contra toda sorda, así tomando en consideración el efecto de la

asimilación progresiva que puede fomentar el debilitamiento de la naturaleza sonora de la vocal. Incluso antes de ejecutar la corrida de datos, se puede apreciar la evidente preferencia de ensordecir la vocal por asimilación al rasgo sordo de la consonante precedente.

Tabla 58: Números de casos de la variante ensordecida (e) según sonido anterior

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
Consonante sonora anterior	21 (4.5%)	445	466
Consonante sorda anterior	64 (18%)	370	434
Total	85	815	900

Tabla 59: Números de casos de la variante ensordecida (o) según sonido anterior

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
Consonante sonora anterior	37 (8%)	455	492
Consonante sorda anterior	91 (22%)	317	408
Total	128	772	900

Esta próxima variable medirá el efecto que tiene una sílaba abierta en el ensordecimiento vocálico y el efecto de la sílaba cerrada con /s/. Viendo las tablas en adelante, no hace falta ninguna calculación preliminar para derivar que una pausa condiciona más las vocales átonas en sílabas abiertas. Se destaca también que una sílaba cerrada con /s/ tiene un efecto innegable en el ensordecimiento vocálico. De ahí entrará en cuestión la asimilación regresiva, ya que la vocal adopta el rasgo sordo de la sibilante en posición posterior.

Tabla 60: Números de casos de la variante ensordecida (e) dentro de sílabas abiertas y sílabas trabadas con /s/

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
Ante pausa	30 (24%)	95	125
Ante consonante sorda	4 (3%)	142	146
Ante segmento sonoro (consonante o vocal)	2 (1%)	221	223
*Sílaba cerrada con /s/	49 (12%)	357	406
Total	85	815	900

Tabla 61: Números de casos de la variante ensordecida (o) dentro de sílabas abiertas y sílabas trabadas con /s/

Row Labels	(o)	[o]	Total
Ante pausa	80 (28%)	208	288
Ante consonante sorda	2 (1%)	176	178
Ante segmento sonoro (consonante o vocal	3 (2%)	150	153
*Sílabas cerradas con /s/	43 (15%)	238	281
Total	128	772	900

Ya que varios estudios han comprobado la importancia de la /s/ en el ensordecimiento vocálico (Lope Blanch, 1963; Brown 1989; Lipski 1990; Delforge, 2008; Sessarego, 2012), urge ejecutar otro análisis para examinar el efecto de la /s/ final en el debilitamiento de la vocal.²³ En las tablas siguientes, el ensordecimiento se examinará en sílabas que terminan en /s/ ante pausa, y se comparará con la /s/ ante cualquier otro sonido- tanto una consonante como una vocal- y en cualquier sílaba abierta, así para poner el foco en el significado que el contexto /s/ seguida por pausa (-VS#) ejerce en la vocal átona anterior.²⁴

Tabla 62: Números de casos de la variante ensordecida (e) dentro de sílabas cerradas con /s/

Tipo de variante	(e)	[e]	Total
/s/ ante consonante o vocal, o abiertas	68 (8%)	736	804
/s/ ante pausa	17 (18%)	79	96
Total	85	815	900

²³ Se excluyen sílabas cerradas con otra consonante aparte de la /s/, tales como la /r/ o la /n/ final. La terminación de una consonante sonora dificulta, y hasta inhibe, el ensordecimiento de la vocal que le precede en sílaba final.

²⁴ Tiene cabida en este análisis lo aseverado de Lipski (1994) sobre cómo la /s/ final tiende a recibir mayor prominencia tras una vocal reducida. El centro de México suele emplear una sibilante más estridente, lo cual representa el fenómeno opuesto de las costas, donde la /s/ tiende a reducir en forma de aspiración o elisión. Dada la supuesta correlación entre una /s/ estridente y una vocal ensordecida, tendría lógica, entonces, que las costas acusaran el fenómeno opuesto; es decir, una /s/ que no se reforzara, sino que se redujera y subsiguientemente asegurara la retención de la vocal en toda su naturaleza sonora.

Tabla 63: Números de casos de la variante ensordecida (o) dentro de sílabas cerradas con /s/

Tipo de variante	(o)	[o]	Total
/s/ ante consonante o vocal, o abiertas	101 (13%)	674	775
/s/ ante pausa	27 (22%)	98	125
Total	128	772	900

7.3: Los resultados del análisis multivariado

El análisis estadístico se dividirá en dos principales corridas de datos: una para la /o/ y otra para la /e/, ambas átonas y en posición de sílaba final. Para cada una de las dos vocales en cuestión, se presentarán los resultados tanto de las sílabas finales abiertas como de sílabas cerradas. Se detendrá primero sobre las sílabas finales abiertas y cerradas, y luego con mayor enfoque en el papel que desempeña la /s/ en estas últimas. Por motivo de especificar el proceso, cada corrida de datos en Rbrul incluyó el factor de “persona” como aleatoria, así para justificar posibles valores atípicos en el muestreo que puedan distorsionar los resultados. Como la vocal /o/ exhibió más casos del ensordecimiento en general, la primera tabla de resultados se designará a la /o/, seguida inmediatamente por aquellos de la /e/. Por cuestiones de coherencia, no siempre se presentarán los resultados de todas las variables independientes, sino sólo aquellos que tuvieron un efecto significativo en condicionar el ensordecimiento vocálico. Las siguientes tablas 64 y 65 presentan los hallazgos del ensordecimiento de la /o/ y de la /e/ en posición de sílaba final.²⁵

²⁵ Se debería aclarar que las variables zona de residencia en México (Rural/Urbano) y tiempo de residencia en EEUU no se incluyeron en esta corrida de Rbrul. Como ya se observó en la *cross-tabulation* de arriba, el factor zona de residencia no presentó casi ninguna diferencia proporcional, sean los informantes de un área rural o urbana en México. En cuanto al tiempo de residencia, se incluirá este factor en una comparación entre los inmigrantes de Puebla y Veracruz, ya que ambos estados no forman parte del grupo de recién llegados, a diferencia de los inmigrantes de la capital. Si se entrevistara un desplazamiento de la costa hacia los rasgos del centro, sería más probable entre los dos grupos establecidos por una duración de tiempo parecida.

Tabla 64: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /o/ átona en sílabas finales de hablantes mexicanos que residen en Filadelfia.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sílaba abierta y cerrada con /s/				
Sílaba abierta ante pausa	.871	288	1.906	28
Sílaba cerrada con /s/	.785	281	1.294	15
Sílaba abierta ante segmento sonoro	.261	153	-1.290	2
Sílaba abierta ante segmento sordo	.129	178	-1.910	1
<i>Gama</i>		74		
Sonido anterior				
Consonante sorda	.7	408	0.847	22
Consonante sonora	.3	492	-0.847	8
<i>Gama</i>		40		
[Estado]				
México	.635	300	0.552	18
Puebla	.542	300	0.167	16
Veracruz	.328	300	-0.719	8
[Grupo de edad]				
Grupo 2 (de 35-45 años)	.578	270	0.313	14
Grupo 1 (de 24-34 años)	.528	420	0.113	17
Grupo 3 (de 46 o más años)	.395	210	-0.426	9
[Nivel de educación]				
Secundaria o preparatoria	.545	630	0.181	16
Pos-preparatoria	.455	270	-0.181	10
[Categoría de palabra]				
Nominal	.501	729	0.00466	16
Verbo	.499	171	-0.00466	6

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

Tabla 65: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /e/ en sílaba finales de hablantes mexicanos que residen en Filadelfia.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sílaba abierta y cerrada con /s/				
Sílaba abierta ante pausa	.847	125	1.710	24
Sílaba cerrada con /s/	.75	406	0.097	12
Sílaba abierta ante segmento sordo	.31	146	-0.800	3
Sílaba abierta ante segmento sonoro	.118	223	-2.007	1
<i>Gama</i>		73		
Sonido anterior				
Consonante sorda	.685	434	0.776	15
Consonante sonora	.315	466	-0.776	5
<i>Gama</i>		37		
Categoría de palabra				
Nominal	.65	495	0.621	15
Verbo	.35	405	-0.621	3
<i>Gama</i>		30		
[Estado]				
Puebla	.695	300	0.824	13
México	.545	300	0.179	11
Veracruz	.268	300	-1.003	5
[Grupo de edad]				
Grupo 2 (de 35-45 años)	.655	270	0.6420	11
Grupo 1 (de 24-34 años)	.51	420	0.0381	11
Grupo 3 (de 46 o más años)	.336	210	-0.6801	5
*[Nivel de educación]				
Pos-preparatoria	.538	270	0.154	8
Secundaria o preparatoria	.462	630	-0.154	10

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

Lo primero que se nota de estos primeros análisis es el papel que desempeñan las variables independientes lingüísticas, al contrario de las variables independientes sociales. De hecho, ninguna de las tres variables sociales entradas en la corrida fue estadísticamente significativa, reflejando lo aseverado de Lope Blanch (1972) de que no

parece haber “sistematización social ni cultural de ninguna clase” con respecto a las vocales caedizas (p. 56). Lo mismo se había hallado en el estudio pionero de Canellada y Zamora (1960), donde observaron el fenómeno en todas las clases sociales, de todas las edades también. Lo que sí se destaca de los resultados es la importancia del contexto fónico adyacente a la vocal, tanto anterior como posteriormente. Según ambos análisis, la variable de mayor importancia fue el entorno fonológico siguiente a la vocal, precisamente el contexto que le sigue tanto a la /o/ como a la /e/ en sílabas finales. Dentro de esta categoría de variable, una vocal que se encuentra ante pausa salió como el contexto más favorecedor para el ensordecimiento, lo cual es consistente con varios estudios previos (Lope Blanch, 1963; Moreno de Alba, 1994; Delforge, 2008) Ante cualquier otro sonido (sonoro o sordo) no favorecieron el ensordecimiento. Como esta variable tuvo que dar cuenta de todo caso de sílaba no-abierta, el segundo contexto de mayor significado fue propiamente las sílabas cerradas con /s/. La única diferencia entre los hallazgos de la /o/ y de la /e/ en sílabas abiertas gira en torno al segmento posterior a la vocal en cuestión. Para la /o/ resultó que, aunque no significativo, había una mayor preferencia cuando un sonido sonoro le siguió a la vocal final, mientras que para la /e/, se reveló que la vocal se ensordecía más cuando le siguió un sonido sordo. Tal contraste se tendría que comprobar con un muestreo más amplio. Después de una vocal ante pausa, el segundo contexto favorecedor del ensordecimiento fue cuando la sílaba se cerró con una /s/. Ambos hallazgos lingüísticos son consistentes con previas investigaciones sobre el comportamiento de la vocal átona de sílaba final. De este última se detendrá con mayor detalle más adelante en las tablas 66 y 67.

La otra variable que resultó tener un peso significativo fue el sonido anterior a la vocal, y para ambas vocales se manifestó una predisposición al ensordecimiento tras una consonante sorda. En dicho contexto se genera la asimilación progresiva de la vocal a la consonante que le precede, perdiendo su sonoridad para asimilarse al rasgo sordo de la consonante. Una consonante anterior sonora, al contrario, no favorece este debilitamiento vocálico en ninguna de las dos vocales analizadas. Este hallazgo es consistente con otros estudios, tales como Lope Blanch (1963, 1972), Gordon (1980), y Garza Cuarón (1987) que también han afirmado el rol de las consonantes sordas anteriores a la vocal. Según Garza Cuarón, las consonantes *p, t, k*, especialmente la /t/, han sido citadas entre las que promueven el ensordecimiento. Lope Blanch pone en primer lugar la combinación *s +vocal +s* como el contexto más predispuesto al debilitamiento vocálico. Interesa notar que los presentes hallazgos se diferencian del estudio de Brown (1989), donde una consonante sonora anterior fue más significativa en el habla juvenil de Sonora, México. Aunque no se identificó individualmente la frecuencia de cada consonante anterior, los siguientes ejemplos exhiben dicho contexto en el cual las consonantes sordas debilitaron la vocal átona adyacente:

- a) *poquit(o)s*
- b) *tiemp(o)s*
- c) *bonit(o)s*
- d) *equip(o)s*
- e) *recurs(o)s*
- f) *chic(o)s*

Con respecto a las otras variables incluidas en esta tabla, el factor categoría de palabra demostró resultados significativos solamente en el ensordecimiento de la /e/ de sílabas finales. Esta tendencia según categoría léxica reveló una considerable preferencia de debilitar las vocales más en los elementos nominales que en las terminaciones

verbales. Las otras tres variables sociales no presentaron pesos significativos (estado, grupo de edad, nivel de educación) en ninguna de las dos vocales. En cuanto al factor estado, ya se sabe independientemente de la corrida estadística que tanto México como Puebla son dos estados favorecedores del fenómeno, al contrario de Veracruz. Sin embargo, se halló insignificante en el análisis estadístico debido a que tanto México como Puebla exhibieron porcentajes casi iguales de casos ensordecidos.²⁶ Por otro lado, si se combinan los dos estados centrales a una sola región (Interior), el factor región interior versus costa acaba siendo significativamente favorecedor de la interior.²⁷ De todas maneras, la inclusión del factor estado fue intencional para precisar cuál estado interior es más propicio a emplear las vocales ensordecidas. Al examinar las dos corridas de datos, se nota que el mero centro capitalino (y área circundante de México) constituyó el estado más favorecedor del ensordecimiento de la /o/, mientras Puebla ocupó este lugar para dicho fenómeno de la /e/. Tal inversión no se indagará más en este estudio, ya que los estados centrales aquí analizados todavía comprueban las tendencias comunes de ensordecimiento, y la discrepancia puede deberse a la pura casualidad de la recogida de datos.

Las otras dos variables sociales no estadísticamente significativas fueron el grupo de edad y el nivel de educación. Con lo que respecta al grupo edad, se puede desprender que los hablantes mayores de edad tienden a mantener las vocales, mientras aquellos de los dos grupos más jóvenes demuestran una mayor inclinación de reducir las. Si bien el nivel de educación no fue una variable significativa en este muestreo, de todas maneras, es llamativa su inversión de resultados en las dos vocales. Para el análisis de la /o/, se

²⁶ Véase las tablas 44 y 45.

²⁷ Para el factor región interior vs. costa, el valor $p=.03$

revela que los hablantes menos instruidos tienden a debilitar más las vocales.²⁸ Al contrario, el análisis de la /e/ muestra una preferencia del ensordecimiento por los hablantes que habían recibido instrucción pos-preparatoria. Esta inversión entre vocales distintas descubre resultados bastante ambiguos, apuntando a la poca fiabilidad de este factor social como predictor del ensordecimiento. Dicho de otra forma, estos resultados vuelven a afirmar la dificultad de correlacionar este fenómeno con variables sociales.

Ya que la /s/ final de sílabas cerradas ha sido un fiel predictor del ensordecimiento vocálico, las próximas dos corridas de datos considerarán el papel específico de la /s/ en motivar el fenómeno en cuestión. Varios estudios coinciden en sus observaciones de que las sílabas finales cerradas con /s/ son de los condicionadores más significativos en el ensordecimiento vocálico (Boyd Boyman, 1952; Lope Blanch, 1963,1972; Canellada y Zamora, 1960; Perissinotto, 1975; Hundley, 1983; Brown,1989; Lipski 1990, 1994; Delforge, 2008). Lope Blanch, además, recalcó la importancia de la /s/ final al afirmar que cualquier consonante- sorda o sonora- puede preceder a la *vocal + /s/*. Asimismo, el lingüista advirtió el carácter intenso de la /s/ final mexicana, la cual puede hasta cubrir la vocal anterior hasta ensordecirla por completo.²⁹ Dicho proceso en el interior de México no es sorprendente, ya que se caracteriza por su producción fuerte de la /s/ final, al contrario de las variedades costeñas donde la /s/ frecuentemente se reduce. Como las vocales costeñas no comparten dicha interacción con una /s/ tan aguda y estridente, se manifiesta notablemente menos este tipo de debilitamiento vocálico. En las tablas 66 y 67 en adelante, se aprecia que ambas vocales revelaron los mismos resultados con sólo dos

²⁸ Este resultado es consistente con lo afirmado de Garza Cuarón sobre el habla de Oaxaca (1987).

²⁹ Observaciones al caso se presentan también en los estudios de Lipski (1990, 1994).

factores lingüísticos significativos.³⁰ Aunque de menor significado en comparación al factor sonido anterior, las dos tablas exhiben la predisposición al ensordecimiento cuando una sílaba cerrada con /s/ se encuentra ante una pausa. Los resultados, por lo tanto, comprueban todavía la influencia que ejerce la /s/ sobre la sonoridad de la vocal contigua en el español mexicano.

Tabla 66: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /o/ en sílabas finales cerradas con /s/ en México, Puebla y Veracruz.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sonido anterior				
Consonante sorda	.694	408	0.817	22
Consonante sonora	.306	492	-0.817	8
<i>Gama</i>		39		
Sílaba cerrada con /s/				
Sílaba cerrada con /s/ ante pausa	.618	125	0.479	22
Sílaba cerrada con /s/ ante consonante, vocal, o sílabas abiertas	.382	775	-0.479	13
<i>Gama</i>		24		

Tabla 67: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /e/ en sílabas finales cerradas con /s/ en México, Puebla y Veracruz.

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sonido anterior				
Consonante sorda	.684	434	0.773	15
Consonante sonora	.316	466	-0.773	5
<i>Gama</i>		37		
Sílaba cerrada con /s/				
Sílaba cerrada con /s/ ante pausa	.636	96	0.556	18
Sílaba cerrada con /s/ ante consonante, vocal, o sílabas abiertas	.364	804	-0.556	8
<i>Gama</i>		27		

³⁰ Para el análisis de la /s/ en sílabas cerradas, sólo se enfocará en las dos variables lingüísticas significativas.

Valiéndose del análisis de las mismas variables examinadas hasta ahora, conviene retocar el tema de la posible adopción de rasgos del centro por los hablantes de costa, una vez de inmigrantes en Estados Unidos. Como tanto los informantes de Puebla como los de Veracruz comparten una duración de estancia similar, forman parte solamente de los grupos de tiempo de residencia B (de 3-10 años) y C (de más de 10 años). Será revelador entonces restringir el análisis a estos dos estados, así para arrojar luz sobre un posible movimiento lingüístico de hablantes costeros hacia los patrones de sus vecinos centrales con quienes habrán coincidido en el tiempo y el espacio en Filadelfia. Si los datos señalaran tal desplazamiento lingüístico, incluso hasta la presencia de un prestigio percibido entre los inmigrantes mexicanos, se podría vislumbrar a través de los resultados de tiempo de residencia y edad.

Tabla 68: Los factores que favorecen el ensordecimiento de la /o/ átona en sílabas finales en hablantes de Puebla y Veracruz (Se excluye al estado de México)

	El peso del factor	N	Log Odds	%
Sílaba abierta y cerrada con /s/				
Sílaba abierta ante pausa	.82	195	1.516	23
Sílaba cerrada con /s/	.779	189	1.260	14
Sílaba abierta ante segmento sonoro	.323	98	-0.740	3
Sílaba abierta ante segmento sordo	.115	118	-2.036	1
<i>Gama</i>		71		
Sonido anterior				
Consonante sorda	.684	269	0.774	20
Consonante sonora	.316	331	-0.774	6
<i>Gama</i>		37		
Grupo de edad				
Grupo 1 (de 24-34 años)	.65	240	0.618	18
Grupo 2 (de 35-45 años)	.448	210	-0.207	9
Grupo 3 (de 46 o más años)	.399	150	-0.411	9
<i>Gama</i>		24		
[Tiempo de residencia]				
Grupo C (más de 10 años)	.557	480	0.231	13
Grupo B (de entre 3 a 10 años)	.443	120	-0.231	12
[Nivel de educación]				
Secundaria o preparatoria	.552	450	0.207	14
Pos-preparatoria	.448	150	-0.207	7
[Estado]				
Puebla	.514	300	0.0571	16
Veracruz	.486	300	-0.0571	8

*Nótese que los factores que aparecen dentro de corchetes no se encontraron significativos.

El enfoque de los resultados de la tabla 68 está en la variable dependiente /o/. Según los hallazgos arriba, el grupo establecido por más tiempo en Filadelfia favoreció más el ensordecimiento, aunque no de manera significativa. Sin embargo, es útil tomar en consideración las edades para aclarar la interacción entre la edad y el tiempo de residencia para condicionar el debilitamiento vocálico. Como se observa en la tabla, el

grupo de edad más joven es el que favorece más el ensordecimiento vocálico. Importa recordar que el grupo más joven incluye a un solo hablante veracruzano; por lo tanto, la importancia de este factor social se debe a la representación poblano y no a la veracruzana. Junto al factor de edad, el de tiempo de residencia revela que los hablantes que han residido en Filadelfia por diez años o más tienden a emplear con mayor frecuencia el ensordecimiento vocálico, hallazgo que también se debe a la participación poblana y no a la veracruzana. Las conclusiones de este análisis sugieren que los veracruzanos en Filadelfia probablemente no están participando en un cambio en progreso, originario de Filadelfia, ya que la mayoría de los veracruzanos que han residido en Filadelfia por más tiempo también componen los dos grupos de edad mayores.

Como los datos no sugieren una adopción de rasgos interiores por los hablantes de la costa según el tiempo de residencia en Filadelfia, el ensordecimiento menos frecuente existente en el habla veracruzana puede ser indicador de un cambio que ya estaba presente en su habla desde antes de radicarse en Estados Unidos. Si el debilitamiento vocálico se asocia con formas de habla prestigiosas de la capital, es probable que el empleo del ensordecimiento no se deba a un prestigio percibido presente entre los inmigrantes mexicanos en Filadelfia, sino a valores lingüísticos sólo manifiestos dentro de México.³¹

³¹ Este postulado se sustenta con lo observado en el estudio de Matus-Mendoza (2004), quien descubrió que los inmigrantes mexicanos de Moreleón no parecen retener ideas de prestigio sobre su forma de hablar una vez fuera de México

7.4: Comentarios Concluyentes

A forma de cerrar este análisis, es valioso resumir algunos de las observaciones más destacadas-tanto lingüísticas como sociales- de las vocales en cuestión. Primero, el ensordecimiento vocálico de los hablantes mexicanos de este estudio demuestra una preferencia por los mismos contextos fónicos que se hallaron significativos en otras previas investigaciones. Los resultados también recalcan la influencia que ejerce una pausa en el segmento que le sigue. Como no es de sorprender, la consonante sorda en posición anterior a la vocal, y la sibilante sorda /s/ en posición posterior a ella, provocan una suerte de asimilación o regresiva o progresiva, ocasionando el debilitamiento de la vocal hasta la pérdida de su rasgo sonoro. Aunque no examinando bajo un lente estadístico, valdría la pena mayor investigación sobre el papel que ejerce la entonación en el debilitamiento de la vocal en sílaba final. Al escuchar las grabaciones, llama la atención que el ensordecimiento típicamente ocurre en contextos en los que el hablante concluye su presentación de ideas, señalado también por una entonación descendente que ya da por terminada una serie de enunciados. Dicho de otra forma, el ensordecimiento típicamente no tendía a advertirse dentro de una cadena continua de enunciados.

Es preciso reiterar que este estudio comprueba el efecto de la sibilante en la relajación de la vocal. Además del papel que desempeñan las consonantes sordas contiguas a la vocal, Lipski (1994) observa una relación entre la vocal y la /s/, según la cual la vocal ensordecida provoca la realización de la sibilante /s/ de manera más prominente. Tomando en cuenta dicha fenómeno, no sorprende el que se manifestaron escasas ocurrencias de ensordecimiento en la costa, donde la /s/ no llega a recibir tamaño intensidad como el interior de México. Aunque no explorado en este estudio, el tema de

las lenguas indígenas y su influencia en este fenómeno deberá abordarse en mayores investigaciones, dado su predominancia en áreas con fuerte contacto con lenguas indígenas, tal como el nahua en el interior de México, y el quechua en la región andina (Lipski,1994).

En cuanto a sus implicaciones sociales, los resultados no apuntan a una notable convergencia de rasgos costeros hacia los del interior una vez que residen en Filadelfia. Considerando el tema de un prestigio percibido de rasgos asociados con las formas de hablar de la Ciudad de México, los datos no insinúan que los costeros sean susceptibles a tales nociones una vez fuera de México. Vale reiterar, sin embargo, que una observación del prestigio se vislumbraría más al contemplar el contacto entre los de Puebla y los de Veracruz una vez afuera de México, ya que los dos grupos comparten una cronología similar de llegada y establecimiento en Estados Unidos. Al contrario, el bajo nivel de ensordecimiento vocálico presente en el habla de los veracruzanos radicados en Filadelfia señala una posible adopción de rasgos interiores que haya ocurrido dentro de México, previo a su emigración a Estados Unidos. Con respecto a otros factores sociales no incluidos en este estudio, también digno de exploración es el factor género. De su estudio de habla de Sonora, México, Brown (1989) descubrió que el ensordecimiento es más característico del habla femenina. Valdrá la pena comprobar si esta misma diferencia de género se revela también en las regiones incluidas en este estudio. Del mismo modo, números menos cuantiosos para el presente muestreo pueden deberse a la concentración limitada en sólo informantes masculinos. La siguiente sección se dedicará a las conclusiones y mayores implicaciones de este estudio.

CONCLUSIONES

Este proyecto ha explorado un conjunto de cuestiones lingüísticas y sociales, pretendiendo demostrar no sólo la íntima relación entre las dos en la variación de habla de los inmigrantes mexicanos, sino también cómo los hallazgos reflejan la dinámica social entre una comunidad inmigrante una vez desplazada de su país de origen. La distribución del proyecto se ha repartido por un trasfondo histórico, la metodología implementada según un acercamiento sociolingüística variacionista y los capítulos de análisis multivariado. En cada uno de éstos, el propósito del análisis no fue simplemente reportar las tasas de mantenimiento y reducción consonántica y vocálica en las respectivas variedades, sino identificar patrones que respalden o la convergencia de rasgos costeños hacia aquellos del interior, o la conservación de rasgos propios de la región de origen. Para alcanzar este objetivo, los capítulos de análisis fonológico primero presentaron la justificación de factores lingüísticos y sociales seleccionados para el estudio estadístico. Luego a este paso, se exhibieron los resultados del análisis multivariado, deteniéndose sobre aquellos factores más significativos en condicionar la reducción o fortalecimiento fonológico. Siguiendo esta presentación, cada capítulo aportó una discusión sobre cómo los resultados, en la mayoría de los casos, no revelaron un movimiento o acomodación lingüística, sino la conservación de los propios rasgos regionales. En conjunto, los capítulos de análisis se complementan el uno al otro para responder a la tercera pregunta de investigación respecto a la presencia de procesos convergentes por parte de los hablantes costeños hacia los patrones de las variedades del interior de México. Advirtiéndose un consistente mantenimiento, o fortalecimiento, de consonantes en el interior, una reducción consonántica más notable en la costa y un más

frecuente debilitamiento vocálico en el interior, los datos no son indicadores de un caso de convergencia dialectal entre los inmigrantes mexicanos varones. A ellos se suman las tasas más altas de reducción por parte de los hablantes costeños más establecidos en Filadelfia. Esta tendencia no sólo comprueba una conservación de patrones locales, sino que también revela que las nociones de prestigio asociadas con las variedades del capital ya no influyen en el comportamiento lingüístico de los inmigrantes mexicanos una vez que residen fuera de México. Ahora conviene resumir algunos de los resultados más llamativos de cada variable.

El capítulo de datos sobre la reducción de /s/ en posición final de palabra se dividió en dos análisis separados. El primero se interesó en los factores independientes sociales y lingüísticos que favorecen la reducción general de la /s/ en hablantes veracruzanos en forma de una variante aspirada [h] o una elidida [ø]. El segundo examinó los factores independientes a condicionar la elisión de la /s/ final, teniendo en cuenta la sibilante mantenida [s] y la variante aspirada [h] como formas de preservación de la /s/. Los datos arrojados en el primer análisis muestran que los factores sociales y lingüísticos que favorecieron la reducción de la /s/ – en orden de más a menos significativo – fueron el nivel de educación, la clase de palabra, el tiempo de residencia en Estados Unidos, el sonido siguiente y la zona de residencia en Veracruz (rural/urbano). En cuanto a la segunda corrida de datos, salieron significativos el sonido siguiente, la zona de residencia en Veracruz y el nivel de educación. El enfoque en alguna preservación del sonido versus su total elisión reveló un incremento de peso para el factor del sonido siguiente, siendo la pausa el elemento más significativo del entorno fonológico, tema también recurrente en los otros análisis de este estudio. En conjunto, los hallazgos de este capítulo no apuntaron

a una convergencia o acomodación de costeños hacia patrones del interior, lo que es evidente en la correlación negativa entre tasas más altas de reducción y la duración más larga de residencia de costeños en Filadelfia.

El capítulo de la /n/ se centró en la reducción de la variable nasal alveolar en forma de la velarización [ŋ], también en hablantes de la costa. Para el estudio de este fenómeno, se llevaron a cabo dos análisis separados con la finalidad de medir la influencia de dos factores en la misma posición con relación a la variante: el primero incluyó el efecto del sonido siguiente en la variante velarizada, y el segundo descartó el sonido siguiente para incluir el factor de la tonicidad de la sílaba siguiente. En el primer análisis, los factores significativos fueron el nivel de educación, el sonido siguiente, la zona de residencia en Veracruz y la posición de la vocal anterior. El segundo análisis reveló casi los mismos resultados con excepción del factor tonicidad de sílaba siguiente; sin embargo, los dos recalcaron la importancia de la pausa. Además, la vocal central baja /a/ en posición anterior a la variante demostró ser la más significativa en cuestión del entorno fonológico adyacente. Corroborando los resultados de la /s/, la reducción de la /n/ en posición final también demostró un predominio dentro de los hablantes costeños que llevan más tiempo en Filadelfia, lo cual reitera la conservación de rasgos locales sin señales de una convergencia hacia los rasgos del interior.

El tercer capítulo sobre la /r/ en posición final de palabra incorporó los tres estados mexicanos dentro del análisis multivariado, ya que el fenómeno de la asibilación [r̥] apareció en los tres dialectos. Aunque la pérdida de la sonoridad y el modo de articulación pueden constituir una reducción de la vibrante simple o múltiple, por otro lado, la asibilación demostró una cierta intensificación consonántica en su mayor

fricativización por parte de los hablantes del centro. De los factores más destacados a condicionar la asibilación fueron el sonido siguiente, el grupo de edad, el estado, y la vocal anterior a la /r/. Al igual que los análisis anteriores, la pausa lideró en ser el elemento más significativo para provocar la variante asibilada. En cuanto al otro factor lingüístico, se reveló una predisposición del fenómeno tras las vocales altas. De los factores sociales, fueron de suma importancia los dos grupos de edad más jóvenes procedentes de la Ciudad de México y Puebla. Un segundo análisis incluyó los pocos casos de la una variante elidida, del cual sólo salió significativa la región costeña. En resumidas cuentas, los resultados de la variante asibilada no indicaron un movimiento o acomodación de la costa hacia los dialectos interiores. De hecho, su prevalencia dentro de los hablantes más jóvenes apunta a un posible cambio que aparentemente está todavía en progreso en México; sin embargo, las tasas bastante bajas de su empleo entre los costeños no sustentan una influencia ejercida de los hablantes del interior en los de la costa.

El cuarto, y último, capítulo de análisis sobre el ensordecimiento vocálico también exploró un fenómeno más característico del interior de México. El análisis se centró en dos vocales medias, la /e/ y la /o/ en posición final de palabra o ante /s/ final de palabra, y los resultados revelaron que los factores lingüísticos demostraron la mayor influencia en su reducción. En cuanto a los predictores lingüísticos, el contexto siguiente a la vocal se encontró más significativo, siempre con la pausa en primer lugar de mayor peso, seguido por la presencia de una /s/ que cierra la sílaba final. El segundo factor más importante fue el sonido anterior, cuando éste fue una consonante sorda. A parte de comprobar una propensión de ensordecer las vocales dentro de los estados interiores, los factores sociales no confirmaron hallazgos significativos ni para el grupo de edad ni para

el nivel de educación. Sólo en el análisis comparativo de Puebla y Veracruz – si bien los dos estados comparten períodos similares de residencia en Filadelfia – el grupo de edad más joven fue significativo, lo cual apoya el ensordecimiento dentro de los hablantes poblanos ya que los veracruzanos no tienen representación en este grupo más joven. Además, estos resultados constataron una preferencia por el ensordecimiento dentro del grupo de residencia más larga en Filadelfia, hallazgo que también se debe a la participación poblana. Para concluir estos resúmenes del análisis, cabe decir que las escasas ocurrencias en el grupo de Veracruz señalan la tendencia de mantener sus propios rasgos locales sobre la aproximación a rasgos del interior de México.

Considerando los resultados generales de los capítulos de análisis, el comportamiento lingüístico de los informantes entrevistados fue consistente con las tendencias generales de sus regiones respectivas. A través del análisis multivariado, se ha podido verificar el típico mantenimiento consonántico – o fortalecimiento en el caso de la asibilación de la /r/ – en las tierras altas de México, al contrario de la reducción consonántica – y no intensificación de la /r/ final – en las tierras bajas. Las vocales, por el contrario, exhibieron mayores tasas de retención de su rasgo de sonoridad en la costa, mientras mostraron un debilitamiento, o ensordecimiento, en el interior.

Los resultados de factores sociales y lingüísticos han servido de indicador de una inclinación hacia el mantenimiento de los rasgos locales, en lugar de converger con aquellos del centro. De haber detectado señales de un movimiento lingüístico, habría sido evidente en el habla de los costeños frente a un grupo mayoritario de hablantes del interior. Como la mayoría de los veracruzanos llevan al menos diez años establecidos en Filadelfia, el cambio lingüístico debido al contacto dialectal con otros hablantes del

centro se habría atestiguado en números bajos de reducción, o números más significativos de la asibilación de la vibrante y el ensordecimiento vocálico. Como este no fue el caso en el muestreo, el estudio proporciona apoyo hacia una ausencia de movimiento o acomodación lingüística. De todas maneras, valdría la pena llevar a cabo mayor investigación para determinar si existen posibles cambios en las prácticas lingüísticas de los jóvenes mexicanos. Teniendo en cuenta la propuesta de Lipski (1994), posiblemente se está presenciando un cambio en marcha dentro de los hablantes más jóvenes de la costa y más recientemente llegados, quienes pueden estar perdiendo las variantes reducidas tradicionales de las tierras bajas a favor de aquellas de tierras altas.

Más allá de los datos cuantitativos, cabe mencionar también algunas observaciones cualitativas de las entrevistas. Una característica de la comunidad mexicana que se destacó en las conversaciones con los inmigrantes es el contacto que tienen no sólo con otros mexicanos sino también con otros latinos. Las exigencias laborales, un mercado de vivienda en continua demanda y un aumento general en el costo de vida en un área urbana son algunas de las realidades que han obligado a los mexicanos a trasladarse a varias partes de la ciudad y a crear vínculos con otras redes sociales. El vecindario donde viven no necesariamente representa la zona donde pasan la mayoría de su vida cotidiana. Teniendo en cuenta esta dinámica social, el contacto entre mexicanos de distintas áreas de México, y además con otros latinos (a saber, guatemaltecos, hondureños y caribeños), fue una característica común de la experiencia de los informantes como inmigrantes en Filadelfia.

El análisis apenas resumido es esencial para entender los matices del comportamiento no sólo de las variables lingüísticas examinadas, sino también de todos

los factores que condicionan su uso. Sin embargo, para concebir con mayor sutileza las dinámicas sociales que rigen toda interacción, es preciso ver cómo este contexto refleja patrones más globales de poder, identidad, y socialización. Por ejemplo, el prestigio lingüístico, en términos generales, es producto de lo que Bourdieu (1986) llama *capital cultural*; es decir, concierne el conocimiento que posee un individuo dentro de su sociedad que le posibilita el ascenso socioeconómico en ella. El prestigio es entonces determinado y reafirmado por los valores y prácticas dentro de este contexto compartido de un cierto grupo social. Una variedad prestigiosa, al ser vinculada con los estratos socioeconómicos más altos, refleja los valores que gobiernan la movilidad social dentro de un grupo dado. En el contexto de las comunidades mexicanas, las variedades de la ciudad (i.e., la capital) sirven como variedades “meta” debido al prestigio que conllevan socialmente según el capital cultural adscrito a ellas. Dentro de México los rasgos asociados con las variedades prestigiosas le aportan al hablante acceso a mayores oportunidades de participación en el mercado laboral y en la sociedad en general. Son, en gran parte, estas oportunidades el impulso que motiva la adopción de rasgos de la variedad prestigiosa.

Sin embargo, el acto de la migración ocasiona la reconfiguración del mercado lingüístico, y con ello, el contexto en el que se ha edificado el capital lingüístico (Bourdieu, 1991). El ubicarse en un nuevo entorno que carece de los mismos índices de prestigio genera un desligamiento entre el capital cultural de una u otra variedad en México y de cómo se perciben ahora en Filadelfia. En esta ciudad norteamericana donde el mercado lingüístico ya no es el mismo, los rasgos anteriormente asociados con el capital lingüístico en México ya no ofrecen ningún ascenso socioeconómico. Por lo tanto,

la divergencia de lo que se considera con capital cultural existente en el país de origen elimina la motivación de adoptar ciertos rasgos considerados como prestigiosos y, a la vez, permite el mantenimiento de patrones de habla pertenecientes a la propia región local. En el caso de los hablantes mexicanos varones en Filadelfia, los resultados sociolingüísticos reflejan el impacto que tiene la migración en la reconfiguración del prestigio lingüístico fuera del país natal. A nivel más amplio, la comunidad mexicana en Filadelfia ejemplifica cómo el capital cultural puede dejar de ser valioso a través de la migración.

Estas situaciones migratorias a menudo resaltan la importancia de las identidades locales, y las prácticas lingüísticas sirven como una de las herramientas principales para indicar estas identidades. Con el intento de ostentar esta expresión personal, es posible que el inmigrante mexicano intente conservar o incluso realzar los rasgos lingüísticos de su comunidad, perpetuando así una identidad local que crea una conexión con su pueblo de origen. Según Le Page y Tabouret-Keller (1985, p. 184), este comportamiento lingüístico es gobernado por la motivación positiva o negativa de identificarse con un grupo por solidaridad, o distanciamiento de él, lo cual constituye un acto de identidad. Al establecerse en el nuevo contexto, lo que llega a tener precedencia sobre la capital cultural para los grupos mexicanos es el empleo de rasgos que señalan afiliación a su comunidad local.

Al considerar la adhesión a las prácticas sociales y lingüísticas de la propia comunidad, entra en juego la influencia de las redes sociales como motivador de este comportamiento de identidad. Todos los informantes entrevistados admitieron tener contacto diario con personas de su propia región. En muchos casos, era cuestión de vivir

con otros miembros de su esta región, ya sea de familia o amigos cercanos. Aunque es bastante común la conexión con mexicanos de otras áreas, con inmigrantes no mexicanos y también con anglohablantes, la tendencia general entre todos los mexicanos entrevistados era tener vínculos estrechos con miembros de su propio lugar de origen, ya fuera Puebla, Veracruz o la Ciudad de México. Milroy (1980) observa que las redes sociales muy unidas tienden a apoyar la conservación de rasgos de habla locales, especialmente para los miembros que tienen múltiples lazos con su red social. Asevera que “the closer an individual’s network ties are with his local community, the closer his language approximates to localized vernacular forms” (p. 175). En el contexto de los inmigrantes mexicanos en Filadelfia, esta conexión íntima con sus propios coterráneos queda reflejada en su conservación de formas vernáculas, las cuales se manifiestan incluso en los informantes que llevan una década o más de residencia fuera de México.

Como todo proyecto de índole social depende de factores externos fuera de la gestión del investigador, conviene señalar algunas limitaciones que se presentaron, las cuales también iluminan oportunidades para futuras investigaciones. Una de estas limitaciones es la recogida de un muestreo puramente masculino para analizar prácticas lingüísticas del inmigrante mexicano en Filadelfia. Aunque existen ventajas de mantener uniforme un muestreo de informantes, el presente estudio podría enriquecerse y ofrecer una vista panorámica más representativa con la inclusión de mujeres. Además, a pesar de que ha habido generalizaciones de que las mujeres suelen ser más conservadoras en su empleo de formas vernáculas, esto no necesariamente significa que haya menos variación en su habla (Eckert, 1990). Otras investigaciones, por ejemplo, como la de Labov en la Ciudad de Nueva York (1966) y Cedergren en Panamá (1973), revelaron que las mujeres

eran las líderes en el cambio lingüístico. Tomando en cuenta esta realidad, valdría incluir el factor género en la elaboración de un futuro estudio para apoyar los hallazgos del presente estudio, o para revelar fenómenos opuestos.

Otra limitación que vale considerar es la falta de un grupo de control de cada zona dialectal que no haya tenido contacto con los demás grupos. A pesar de esta limitación, el estudio fue informado por trabajos previos y descripciones dialectales que aportaron en gran detalle las prácticas lingüísticas predominantes de cada zona. Similar a esta última limitación, está fuera del alcance de este trabajo el haber podido realizar un estudio diacrónico previo que describiera el habla de estos inmigrantes a su llegada. A pesar de que el presente estudio carece de una fuente de datos comparativos, la interacción entre los factores sociales- tales como el grupo de edad y el tiempo de residencia afuera de México- y las variantes reducidas o fortalecidas apuntan a la conservación de rasgos locales de las respectivas variedades dialectales. Aunque es posible que los hablantes veracruzanos acusen menores tasas de reducción en Filadelfia que en el mismo Veracruz, valdría la pena explorar si tal fenómeno se debiera verdaderamente a una convergencia a patrones del interior de México, o simplemente a meros procesos de nivelación dialectal a través del contacto extendido con otros hablantes del español. Tomando en consideración los hallazgos del presente proyecto, se propondría que tal situación no reflejara una motivación de adoptar rasgos característicos de las variedades prestigiosas de la Ciudad de México.

Para la expansión de esta investigación, cabrá ampliar el estudio para incluir rasgos morfosintácticos. En específico, la indagación sobre la frecuencia de pronombres de sujeto sería bastante revelador. Dentro del presente muestreo, queda por explorar si los

hablantes de la costa tienden a emplear mayores tasas de pronombres de sujeto, al contrario de los hablantes del interior. Como han explorado otras investigaciones, el uso elevado de pronombres personales de sujeto puede manifestarse debido a una serie de factores, tales como el contacto con hablantes de otras variedades que se caracterizan por tasas más altas del empleo pronominal, la duración de residencia en el país anfitrión, y la exposición o conocimiento del inglés, y la edad y generación al llegar, incluyendo a los nacidos en Estados Unidos (Hochberg, 1986; Flores-Ferrán, 2004; OrtheGuy et al., 2007). Aunque la adquisición del inglés por diferentes generaciones no formó parte de este estudio, la información anecdótica y las observaciones realizadas durante las entrevistas apuntan al papel significativo del inglés como la lengua de prestigio en Filadelfia que les permitirá no sólo oportunidades de desempeñar con más soltura sus trabajos, sino también adquirir acceso a otros medios socioeconómicos. Con este enfoque, volverían a entrar en juego las nociones antes abordadas sobre la influencia de la capital cultural y la habilidad de participar en nuevos mercados en los cuales los inmigrantes fueran a encontrarse.

Por último, una investigación que examine el grado de integración de los inmigrantes mexicanos con otros grupos hispanohablantes en Filadelfia queda por realizarse. Por ejemplo, como los mexicanos en el norte de Filadelfia constituyen el grupo de minoría frente a los puertorriqueños y dominicanos, sería revelador descubrir si el contacto extendido con estas variedades caribeñas influye o no en el habla mexicana a medida que se expande la población mexicana en esa zona.

A grandes rasgos, este trabajo ha desarrollado un análisis fonológico del comportamiento consonántico y vocálico, para así lograr una visión más informada y

matizada de cómo la migración a distintos contextos lingüísticos y culturales repercute, o no, en una renegociación no sólo de los valores culturales, sino también de las realidades lingüísticas. Comoquiera que se contribuya al corpus sociolingüístico de Filadelfia, la continua exploración de las prácticas lingüísticas de poblaciones inmigrantes reafirmará tanto lo problemático que es una representación monolítica de ellas, así como su navegación de identidad y costumbres sociales que guían su comportamiento lingüístico.

REFERENCIAS

- Adams, C. (2002). *Strong assimilation and prestige: A sociolinguistic study in the Central Valley of Costa Rica* (Doctoral dissertation). UC Davis, Davis, CA.
- Alfaraz, G.G. (2011). Cuban Spanish in the US context: Linguistic and social constraints on the variation of syllable final (r) among Cuban newcomers. *SOLS*, 5(1), 291-320.
- Amavizca- Ruiz, J.R., Regalado-López, J., Álvarez- Gaxiola, J.F., Méndez-Espinoza, A., Mendoza-Robles, R., Galvanovskis-Kasparane, A., Díaz-Puente. J.M. (2014). La migración de la población adolescente de San Mateo Ozolco, Puebla. *Agricultura, Sociedad y Desarrollo*, 11, 181-199.
- Atlas, J. (2010). Healthcare access for Mexican immigrants in South Philadelphia. In A. Takenaka y M. J. Osirim (Eds.), *Global Philadelphia: Immigrant communities old and new* (pp. 178-196). Philadelphia: Temple University Press.
- Ávila, R. (1973). Realizaciones tensas de /s/ en la Ciudad de México. *Anuario de Letras*, 11, 235-239.
- Bacon, D. (2012, January 4). How US policies fueled Mexico's great migration. *The Nation*. Retrieved from <https://www.thenation.com/article/how-us-policies-fueled-mexicos-great-migration/>
- Balch Institute for Ethnic Studies of the Historical Society of Pennsylvania. (2004). *Latino Philadelphia: Our journeys, Our communities: A community profile*. Retrieved from http://hsp.org/sites/default/files/legacy_files/migrated/latino_community_profile.pdf
- Barrutia, R. y Schwegler, A. (1994). *Fonética y fonología españolas: Teoría y práctica*.

- New York: Wiley.
- Bjarkman, P. (1986). Velar nasals and explanatory phonological accounts of Caribbean Spanish. In S. Choi et al. (Eds.). *ESCOL 85: Proceedings of the second Eastern States conference on Spanish* (1-16). Columbus: Ohio State University.
- Borjas, G.J. (2007). Introduction. En G.J. Borjas (Ed.), *Mexican immigration to the United States* (pp. 1-12). Chicago: The University of Chicago Press.
- Bourdieu, P. (1986). The forms of capital. In Richardson, J. G. (Ed.), *Handbook of theory and research for the sociology of education* (pp. 241-258), New York/Westport/London.
- . (1991). *Language and symbolic power*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Boyd-Bowman, P. (1952). La pérdida de las vocales átonas en la altiplanicie mexicana. *NRFH, IV*. 138-140.
- . (1960). *El habla de Guanajuato*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Broce, M. y Cacoullous, R.T. (2002). “Dialectología urbana” rural: La estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panamá. *Hispania, 85*(2), 342-353.
- Brown, D. (1989). El habla juvenil de Sonora, México: La fonética de 32 jóvenes. *NRFH, XXXVII*(1), 43-82.
- Brown, E. (2005). New Mexican Spanish: Insight into the variable reduction of “la ehe inihial” (/s-/). *Hispania, 88*(4), 813-824.
- Bustamante, J.A. (1977). Undocumented migration from Mexico: Research report. *International Migration Review, 11*, 149-177.

- Canellada, M. y Zamora, A.V. (1960). Vocales caducas en el español mexicano. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 14, 222-241.
- City of Philadelphia: Foreign-born population born in Mexico. (2007-2011). (Infographic map demonstrating the concentration of foreign-born Mexicans according to the spatial units of the 2010 Census tracts, *ACS 5 Year Estimate- Immigrant & Multicultural Affairs: City of Philadelphia*). Retrieved from <http://www.phila.gov/ima/Documents/Foreign%20Born%20Population%20Mexico.pdf>
- Clavita, K. (1992). *Inside the state: The Bracero Program, immigration and the I.N.S.* New York: Routledge, Chapman & Hall.
- Ceballos Domínguez, R. (2006). Hacia un mayor consonantismo en la zona Conurbada Veracruz-Boca del Río: El caso de la (s) implosiva. En P.M. Butragueño (Ed.), *Líderes lingüísticos: Estudios de variación y cambio* (pp. 13-36). México: El Colegio de México.
- Cedergren, H. (1973). *The interplay of social and linguistic factors in Panama* (Doctoral dissertation). Cornell University, Ithaca, NY.
- Chela-Flores, G. (2002). Representaciones fonológicas polisistémicas: Nasalidad y subyacencia en el español de Venezuela. *Letras*, 62, 97-112.
- Dalbor, J.H. (1997). *Spanish pronunciation, theory and practice*. Orlando, FL: Harcourt Brace.
- Delforge, A.M. (2008). Unstressed vowel reduction in Andean Spanish. In L.

- Colantoni & J. Steele (Eds.), *Selected Proceedings of the Third Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonology* (pp. 107-124). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- D’Introno, F., Del Teso, E., y Weston, R. (1995). *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Cátedra.
- D’Introno, F., y Sosa, J. (1988). Elisió de nasal o nasalizaciõ de vocal en caraqueño. En R. Hammond y M. Resnik (Eds.), *Studies in Caribbean Spanish Dialectology* (pp. 24-24). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Eckert, P. (1990). The whole woman: Sex and gender differences in variation. *Language Variation and Change*, 1, 245-267
- Flores-Ferrán, N. (2004). Spanish subject personal pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact? *Language Variation and Change*, 16, 49-73.
- Gammage, J. (2018, May 22). ICE arrests 49 in Philly region; advocates condemn ‘hunt’ for immigrants. *The Philadelphia Inquirer*. Retrieved from <https://www.inquirer.com/philly/news/ice-arrests-philly-region-immigrants-deport-undocumented-20180522.html>
- Garza Cuarón, B. (1987). *El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México: Caracterización fonética y léxica*. México: El Colegio de México.
- Giles, H. (1973). Accent mobility: A model and some data. *Anthropological linguistics*, 15(2), 87-105.
- . (Ed.). (1984). The dynamics of speech accommodation. *International Journal of the Sociology of Language*, 46, 1-155.

- González, J.E., y Algara, A. (2009). El fonema nasal posnuclear en el español: Un estudio diacrónico. *Letras*, 51(80), 117-135.
- Gordon, A. (1980). Notas sobre la fonética del castellano en Bolivia. En A. Gordon y E. Rugg (Eds.), *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas* (pp. 349-352). Toronto: University of Toronto.
- Guy, G. & Braga, M.L. (1976). Number concordance in Brazilian Portuguese. Ponencia presentada en N-Wave Conference, Washington D.C.
- Hellman, J. A. (2007). *The world of Mexican migrants: The rock and the hard place*. New York & London: The New Press.
- Henríquez Ureña, P. (1936). El supuesto andalucismo de América. En *Cursos y Conferencias*, 9 (pp. 815-824). Buenos Aires: Colegio Libre de Estudios Superiores.
- . (1938). Mutaciones articulatorias en el habla popular. *BDH*, IV. 329-379.
- Hernández, J.E. (2009). Measuring rates of word-final nasal velarization: The effect of dialect contact on in-group and out-group exchanges. *Journal of Sociolinguistics*, 13(5), 583-612.
- . (2011). Measuring rates and constraints of word-final nasal velarization in dialect contact. In L.A. Ortiz-López (Ed.), *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 54-69). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Hirschfeld Davis, J. (2014, Nov 20). Obama's immigration action has precedents, but may set a new one. *New York Times*. Recuperado de

<https://www.nytimes.com/2014/11/21/us/politics/obamas-immigration-decision-has-precedents-but-may-set-a-new-one.html>

- Hochberg, J. G. (1986). Functional compensation for /s/ deletion in Puerto Rican Spanish. *Language*, 62(3), 609-621.
- Holmquist, J. (2011). Gender and variation: Word-final /s/ in men's and women's speech in Puerto Rico's Western Highlands. In M. Díaz-Campos (Ed.), *The handbook of Hispanic sociolinguistics* (pp. 230-243). West Sussex: Blackwell Publishing, Ltd.
- Hualde, J.I. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge: Cambridge UP.
- Hundley, J. (1983). *Linguistic Variation in Peruvian Spanish: Unstressed Vowels and /s/*. (Doctoral thesis). University of Minnesota.
- Jervis, R. & Gomez, A. (2019, May 2). Trump administration has separated hundreds of children from their migrant families since 2019. *USA Today*. Retrieved from <https://www.usatoday.com/story/news/nation/2019/05/02/border-family-separations-trump-administration-border-patrol/3563990002/>
- Jiménez Sabater, M. (1975). *Más datos sobre el español de la República Dominicana*. Santo Domingo: Editorial del Sol.
- Johnson, D. E. (2009). Getting off the GoldVarb standard: Introducing Rbrul for mixed-effects variable rule-analysis. *Language and Linguistics Compass*, 3(1), 359-383.
- Kerswell, P. (1994). *Dialects converging: Rural speech in urban Norway*. Oxford: Clarendon Press.
- Kiparsky, P. (1982). *Explanation in phonology*. Dordrecht: Foris.
- Labov, W. (1963). The social motivation of a sound change. *Word* 18, 1-42.
- . (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, D.C.:

Center for Applied Linguistics.

- . (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Le Page, R.B. & Tabouret-Keller, A. (1985). *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Lewis, G. & Boomershine, A. (2015). The realization of word-final, preconsonantal /s/ in the Spanish of Mexico City. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 8(1), 157-182.
- Lipski, J. (1986). Reduction of Spanish word-final /s/ and /n/. *CJL/RCL*, 31(2). 139-156.
- . (1990). Aspects of Ecuadoran vowel reduction. *Hispanic Linguistics* 4. 1-19.
- . (1994). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- . (1994). Tracing Mexican Spanish /s/: A cross section of history. *Languages Problems and Language Planning*, 18(3), 223-241.
- Lope Blanch, J.M. (1963). En torno a las vocales caedizas del español mexicano. En A. Rivas y Y. Rodríguez (Eds.), *Antología conmemorativa: Nueva revista de filología hispánica: Cincuenta tomos, Vol II* (pp. 265-286). Ciudad de México: Colegio de México.
- . (1972). *Estudios sobre el español de México*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- . (Director) (1990). *Atlas lingüístico de México. Tomo 1: Fonética. 1*. México: El Colegio de México y Fondo de Cultura Económica.
- . (1992) *Atlas lingüístico de México. Tomo 1: Fonética. 2*. México: El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México y el Fondo de Cultura Económica.
- López Morales, H. (1980). Velarización de /N/ en el español de Puerto Rico. *LEA*, II,

203-217.

- . (1983). *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México, D.F.: UNAM.
- . (1996). Rasgos generales. En Alvar, M. (Ed.). *Manual de dialectología hispánica: El español de América* (pp.19-27). Barcelona: Editorial Ariel.
- Lorenzino, G.A. (2003). Bilingüismo y migración urbana: El quechua santiagueño. En L. Sayahi (Ed.). *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 53-60). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Malmberg, B. (1965). *Estudios de fonética hispánica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Marden, C.C. (1938). La fonología del español en la Ciudad de Méjico. En P. Henríquez Ureña (Ed.), *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central* (pp. 87-198). Buenos Aires: Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires.
- Matluck, J.H. (1951). *La pronunciación en el español del Valle de México*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, México.
- Massey, D., Alarcón, R., Durand, J., & González, H. (1987). *Return to Aztlan: The social process of international migration from Western Mexico*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Matus-Mendoza, M. (1999). *Lugar y lengua: Mexicanos de Moroleón (Guanajuato, México) en Kennett Square (Pennsylvania, United States)* (Tesis doctoral). Recuperada en Proquest Dissertations and Theses, 1999. (9955842)
- . (2004). Assibilation of /r/ and migration among Mexicans. *Language Variation and*

Change, 16, 17-30.

Matza, M. (2011). Puerto Ricans see another Philadelphia Latino festival as a slight.

Philly.com. Retrieved from

http://articles.philly.com/2011-06-13/news/29653048_1_puerto-rican-festival-joanna-otero-cruz-community-activist

Medina-Rivera, A. (1999). Variación fonológica y estilística en el español de Puerto Rico. *Hispania*, 82, 529-541.

Michnowicz, J. (2008). Final nasal variation in Mérida, Yucatán. *Spanish in Context*, 5(2), 278-303.

Milroy, L. (1980). *Language and social networks*. Oxford: Blackwell.

Moreno de Alba, J. G. (1972). Frecuencias de la asibilación de /R/ y /RR/ en México.

Nueva Revista de Filología Hispánica, 21, 363-370.

---. (1994). *La pronunciación del español de México*. Ciudad de México: El Colegio de México.

Morgan, T.A. (2008). *Catálogo de sonidos: Una introducción a la fonética del español con especial referencia a la vida real*. Columbus: Foreign Language Publications, Universidad de Ohio State.

Navarro Tomás, T. (1948). *El español en Puerto Rico: Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Ortheguy, R., Zentella, A.C., & Livert, D. (2007). Language and dialect contact in Spanish in New York, NY: Toward the formation of a speech community.

Language, 83(4), 770-802.

Ortheguy, R. & Zentella, A.C. (2012). *Spanish in New York: Language contact, dialect*

- leveling, and structural continuity*. New York, NY: Oxford UP.
- Passel, J. (2005). *Unauthorized migrants: Numbers and characteristics*. Washington, D.C.: Pew Hispanic Center. <http://www.pewhispanic.org/files/reports/46.pdf>.
- Perissinotto, G. (1972). Distribución demográfica de la asibilación de vibrantes en el habla de la Ciudad de México. *Nueva Revista de Filología Hispanoamericana*, 1, 72-79.
- . (1975). *Fonología del español hablado en la Ciudad de México: Ensayo de un método sociolingüístico*. México: El Colegio de México.
- Perla, L. (2017, March 23). Cancelado carnaval de Puebla en Filadelfia por política migratoria. *El Sol Latino Periódico*. Recuperado de <http://elsoln1.com/news/2017/mar/23/cancelado-carnaval-puebla-en-filadelfia-migratorio/>
- Pew Research Center: Hispanic Trends. (2010). *Hispanic population in select U.S. metropolitan areas, 2010, Philadelphia, PA/NJ*. Retrieved from <http://www.pewhispanic.org/hispanic-population-in-select-u-s-metropolitan-areas/>
- Poplack, S. (1979). *Function and process in a variable phonology*. (Doctoral dissertation). University of Pennsylvania, Philadelphia, PA.
- . (1980). Deletion and disambiguation in Puerto Rican Spanish. *Language*, 56(2), 371-385.
- . (1980). Sometimes I start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching. *Language*, 18, 581-618.
- Portes, A., & Bach, R. (1985). *Latin journey: Cuban and Mexican immigrants in the United States*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.

- Quesada Pacheco, M.A. (1996). El español de América Central. En Alvar, M. (Ed).
Manual de dialectología hispánica: El español de América (pp. 101-115).
 Barcelona: Editorial Ariel.
- Quilis, A. y Graell, M. (1992) La lengua española en Panamá. *RFE*, LXXII, 583-638.
- Rissel, D.A. (1989). Sex, attitudes, and the assibilation of /r/ among young people in San
 Luis Potosí, Mexico. *Language Variation and Change*, 3(1), 269-283.
- Robe, S. (1960). *The Spanish of rural Panama: Major Dialectal Features*. Los Angeles:
 University of California Press.
- Romo, H. D. (2016). Introduction: Policies, dynamics, and consequences of Mexican
 migration to the United States. In H. D. Romo y O. Mogollon-Lopez (Eds.),
*Mexican migration to the United States: Perspectives from both sides of the
 border*. (pp. 1-9). Austin: University of Texas Press.
- Ruiz de Bravo Ahuja, G. (1967). *Contribución al estudio del habla de Tuxtepec, Oaxaca*.
 (tesis doctoral). Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.
- Samper Padilla, J.A. (2001). *La variación fonológica: Los estudios hispánicos sobre -s/
 implosiva*. Ponencia presentada en II Congreso Internacional de la Lengua
 Española, Valladolid, España. <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/>
- Sankoff, D. (1988). Sociolinguistics and syntactic variation. In F. Newmeyer (Ed.).
Linguistics: The Cambridge survey vol. IV: Language: The Sociocultural Context.
 (pp. 140-61). New York: Cambridge UP.
- Sessarego, S. (2012). Unstressed vowel reduction in Cochabamba, Bolivia. *Revista
 Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10(2), 213-227.
- Shaw, J. (2011). From Puebla to South Philly. *Philly.com*. Retrieved from

http://articles.philly.com/2011-10-28/news/30332471_1_poblanos-mexican-states-mexican-new-york

- Shepard, C.A., Giles, H., & Le Poire, B.A. (2001). Communication accommodation theory. In W. Peter Robinson & H. Giles (Eds.), *The New Handbook of Language and Social Psychology*. Chichester, England; New York: Wiley.
- Silva-Corvalán, C. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Singer, A., Vitiello, D., Katz, M., & Park, D. (2008). Recent immigration to Philadelphia: Regional change in a re-emerging gateway. *Metropolitan Policy Program at Brookings*. Retrieved from https://www.brookings.edu/wp-content/uploads/2016/06/1113_immigration_singer.pdf
- Tagliamonte, S.A. (1998). Was/were variation across the generations: View from the city of York. *Language Variation and Change*, 10(2), 153-191.
- . (2006). *Analyzing Sociolinguistic Variation*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Terrell, T. D. (1975). Functional constraints on deletion of word-final /s/ in Cuban Spanish. *Berkeley Linguistic Society*, 1, 431-437.
- . (1975). La nasal implosiva y final en el español de Cuba. *Anuario de Letras: Lingüística y Filología*, 13, 257-271.
- . (1978). Sobre la aspiración y elisión de la /s/ implosiva y final en el español de Puerto Rico. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 27, 24-38.
- Trudgill, P. (1972) Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society*, 1(2), 179-195.

- . (1986). *Dialects in contact*. Oxford, UK: Blackwell.
- U.S. Census Bureau. (2010). *United States Census Bureau American FactFinder: Hispanic or Latino by type: 2010 Census Summary File 1, Table PCT 11 (Philadelphia County, Pennsylvania)*. Retrieved from http://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=DEC_10_SF1_QTP10&prodType=table
- Vázquez-Hernández, V. (2005). From Pan-Latino enclaves to a community: Puerto Ricans in Philadelphia, 1910-2000. In C.T. Whallen & V. Vázquez-Hernández (Eds.). *The Puerto Rican diaspora* (pp. 88-105). Philadelphia, PA: Temple University Press.
- . (2010). Pan-Latino enclaves in Philadelphia and the formation of the Puerto Rican community. In A. Takenaka y M. J. Osirim (Eds.), *Global Philadelphia: Immigrant communities old and new* (pp. 77-95). Philadelphia: Temple University Press.
- Whalen, C.T. (2001). *From Puerto Rico to Philadelphia: Puerto Rican workers and postwar economies*. Philadelphia: Temple University Press.
- Whelan, A., Matza, M., & Nadolny, T.L. (2017 Jan 25). Kenny says Philly will remain a sanctuary city despite Trump's order to pull funds. *Philly.com*. Retrieved from <http://www.philly.com/philly/news/politics/presidential/Trumps-expected-border-wall-order-alarms-immigrant-groups.html>
- Widdison, K.A. (1997). On nasal variation in dialectal Spanish. *Deseret Language and Linguistic Society Symposium*, 23(1), 139-145.
- Young, R. (1975). *Alto Lucero: Observaciones lingüísticas*. Madrid: Playor.

ANEXO: EL CUESTIONARIO

I. Información demográfica: (al inicio de la entrevista)

¿Cómo se llama usted?

¿En qué año nació?

¿Qué edad tenía al llegar a los Estados Unidos?

¿Cuántos años de educación ha cumplido?

¿Qué tipo de trabajo hace/ha hecho en Estados Unidos? ¿Ha hecho servicio militar?

¿Cuál es su estado civil?

¿De qué parte de México eres? ¿Cuál es su lugar de procedencia? ¿Es un lugar rural o urbano?

¿Por cuánto tiempo vivía ahí?

¿Con qué frecuencia vuelve a su país natal?

¿Con qué frecuencia tiene contacto con personas mexicanas? ¿y con personas de otras comunidades latinas en Filadelfia?

Si está casado/a, ¿de dónde es la pareja?

II: Su casa y niñez en su país natal

¿Cómo era su pueblo/ciudad natal?

¿Cómo era un día típico en México/Filadelfia?

¿Cómo era la casa? ¿Cómo es su familia?

¿Qué tipo de niño/a era cuando se criaba? ¿Se metía en muchos líos? ¿Alguna vez le han echado la culpa por algo que no hizo?

¿Cómo eran sus padres? ¿Muy estrictos?

¿Qué tipo de aspiraciones tenían sus padres para usted? ¿Había algún tipo de trabajo que

ellos querían que usted consiguiera? ¿Querían que cumpliera ciertos años de educación?

¿Tiene hermanos? ¿Tiene una buena relación con ellos?

¿Cómo lo afectó su posición como hijo menor, mayor o medio?

¿Alguna vez le ha gastado una broma a uno de sus hermanos? ¿Eran ustedes niños tramposos?

¿Cuál es uno de sus recuerdos más especiales de su niñez?

¿Cuál fue uno de los eventos más impactantes de su niñez?

Cuando era niño o adolescente, ¿le dio pena algo que hicieron sus padres o sus hermanos?

III: Su traslado a Filadelfia

¿Cuál fue su motivo por venir a Estados Unidos/Filadelfia?

¿Cómo fue el día de su llegada a Estados Unidos? ¿Cómo fueron sus primeras impresiones de Filadelfia?

¿Cómo era la comunidad en Filadelfia cuando usted llegó por primera vez?

¿Cómo es diferente su pueblo natal en México de su vecindario aquí en Filadelfia?

¿Cómo es similar?

¿Cómo era un día típico en Filadelfia? ¿Cómo es ahora?

¿Cómo ha cambiado el vecindario a lo largo de los años?

¿Vuelve a su pueblo natal? ¿Ha visto cambios desde cuando era niño?

¿Cuál fue la cosa que más le gustó de Filadelfia al llegar aquí?

¿Cuáles fueron los obstáculos más difíciles al venir a Estados Unidos? ¿Hay alguna experiencia en particular que le haya dejado una impresión?

IV: Su familia, amigos, vecinos

¿Cómo es su familia aquí?

¿Han continuado muchas tradiciones de su país natal? ¿Cuáles son algunas que todavía mantienen?

¿Pasan mucho tiempo con otros mexicanos? ¿Qué tipo de actividades hacen juntos?

¿Cómo es su comunidad aquí en Filadelfia?

¿Y pasan mucho tiempo con otros mexicanos los otros miembros de su familia?

¿Es un vecindario muy unido, en donde todos participan en actividades?

V: Experiencias interesantes

¿Cuál fue el día más feliz de su vida?

¿Cuál fue el día más triste?

¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre?

¿Cuáles costumbres mantienen ustedes en familia?

¿Alguna vez ocurrió algo que no podía explicar?

¿Recuerda usted una vez en que tenía mucho miedo?

VI: Las posibilidades y situaciones hipotéticas

Si pudiera cambiar algo de su niñez, ¿qué sería?

¿Cómo sería si todavía viviera en su país natal?

Si pudiera cambiar algo de su experiencia en Filadelfia, ¿qué sería?

Si un niño le pidiera consejos ahora mismo sobre cómo vivir feliz, ¿qué le respondería?

Si usted fuera el alcalde de Filadelfia, ¿qué le gustaría cambiar primero?

¿Qué haría si ganara un millón de dólares?

VII: Percepciones hacia otras comunidades latinas

¿Qué le parece la manera que hablan las otras comunidades mexicanas?

¿Cuál grupo de mexicanos habla más como la gente de la región de usted?

¿Hay algún lugar en México donde se hable muy bien el español?

VIII: Percepciones hacia su propio uso del español o el inglés en Filadelfia.

¿Sabe hablar inglés?

¿Intentan ustedes mantener el español en la casa?

¿Quieren que los niños y nietos sigan hablando y aprendiendo el español?

¿Muchos niños de hoy aprenden español? ¿Están dejando de aprenderlo cada vez más?

¿Qué tipo de experiencias han tenido los niños al usar español? ¿Les gusta usarlo? ¿Lo usan mucho con sus amigos?